

Sommaire

REMERCIEMENTS.....	5
INTRODUCTION	6
MÉTHODOLOGIE	9
1. Analyse du sujet – redéfinition	9
2. Recherche bibliographique	11
3. Constitution d’une base	11
3.1. Choix des outils.....	11
3.2. Insuffisance des outils existants	12
3.3. Définition du corpus à étudier et de l’outil à construire	13
4. Définition des critères de la base	14
4.1. Les critères simples.....	14
4.2. Les critères complexes.....	15
4.3. Les données recensées dans la base.....	15
5. Exploitation de la base	16
5.1. Le choix des auteurs	16
5.2. Le cheminement des textes d’Italie en France	16
5.3. Analyse du champ éditorial français, concernant la littérature italienne traduite et éditée en France	17
6. Analyse des données et perspectives futures	17
PARTIE 1 : PANORAMA DE LA PRODUCTION, LES AUTEURS ÉDITÉS EN FRANCE DE 1995 À 2000	19
1. Liste des tris réalisés	19
2. Quelques considérations sur l’évolution de la production de 1995 à 2000	20
3. Des auteurs nombreux aux situations éditoriales diverses	21
3.1. Des auteurs contemporains pour la plupart.....	21
3.2. Beaucoup d’auteurs pour peu de publications.....	22
4. Importance quantitative de certains auteurs	22
4.1. Succès éditorial de certains genres : les auteurs de romans policiers et de science-fiction.....	23
4.2. Succès éditorial de certains auteurs : engouements récents ou plus anciens	24
5. Aides à la publication ou à la traduction : un critère décisif ?	28
5.1. Récapitulatif des aides versées : un soutien essentiel pour des auteurs peu édités.....	28
5.2. Une aide ponctuelle pour des auteurs fréquemment édités	29

6. Les prix littéraires : un critère décisif ?	30
7. Parcours éditorial des textes en France	31
7.1. Les rééditions : un indicateur de succès	31
7.2. Remarque sur les éditions originales	32
8. Quelques données sur la réception des œuvres en France et la notoriété des auteurs	33
8.1. Les auteurs sélectionnés par la salle italien de la BNF :	33
8.2. Les auteurs invités au Salon du livre de Paris :	34
9. Conclusion et pistes de réflexion pour la suite de la recherche	34
10. Portrait d'auteur : Antonio Tabucchi	35
10.1. Éléments biographiques	35
10.2. Antonio Tabucchi dans le paysage éditorial français	36
PARTIE 2 : LES TRADUCTEURS, PASSEURS DE TEXTES	39
1. Données recueillies	39
2. Analyse quantitative	39
2.1 Des traducteurs bien occupés, d'autres moins.....	39
2.2 Les auteurs traduits : une spécialisation sans exclusion.....	41
2.3 Le genre : une fiction éditoriale ?	42
2.4 Editeurs et traducteurs : une relation privilégiée	43
2.5 Les aides à la traduction	44
2.6 Saveurs et parfums des langues régionales	45
2.7 Visibilité et reconnaissance des traducteurs : où en est-on ?	45
2.8 Les traducteurs, défenseurs et passeurs de textes.....	46
2.9 Mise en perspective.	47
3. Pistes pour une approche qualitative	48
PARTIE 3 : PAYSAGES ÉDITORIAUX FRANÇAIS ET ITALIENS : IDENTIFICATION DES ACTEURS DANS LA CIRCULATION DE LITTÉRATURE ITALIENNE EN FRANCE	50
1. L'édition de littérature italienne en France de 1995 à 2000 : la mobilisation d'acteurs nombreux et d'importance inégale	51
1.1 Une concentration des publications malgré une multitude d'éditeurs ..	51
1.2 La « capture » d'auteurs reconnus par un nombre limité d'éditeurs....	52
1.3 La visibilité de la littérature italienne au sein des collections	59
1.4 Les aides à la publication et à la traduction : le poids du Centre National du Livre	61
2. L'édition italienne : des interlocuteurs entre concentration et dispersion	63
2.1 L'exportation de littérature italienne maîtrisée par un nombre limitée d'éditeurs.....	63
2.2 Les principaux circuits entre éditeurs français et italiens.....	66
3. Portrait d'éditeur	68

3.1	Christian Bourgois éditeur	68
3.2	Christian Bourgois éditeur et la littérature étrangère.....	68
3.3	Christian Bourgois éditeur et littérature italienne.....	69
3.4	Christian Bourgois éditeur et éditeurs italiens	73
CONCLUSION		74
BIBLIOGRAPHIE.....		77
TABLE DES ANNEXES.....		80

Remerciements

Nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont aidés dans nos recherches, en particulier notre tutrice Mme Bernadette Seibel, Mme Danièle Valin qui a mis à notre disposition le fichier de son ouvrage, et Monsieur Mario Fusco, qui nous a reçus et nous a donné des pistes pour notre travail.

Introduction

La question des échanges entre la France et l'Italie ne se pose pas d'emblée tant elle paraît être l'une des constantes de l'histoire des deux pays, tant elle est le fruit d'une histoire ancienne dont les échos sont toujours visibles dans bien des domaines. D'un pays à l'autre, les hommes voyagent : marchands et commerçants, hommes politiques et prélats, écrivains, comédiens, peintres, sculpteurs, journalistes... Les idées circulent. Dans un sens, puis dans l'autre, avec une intensité variable et pourtant apparemment constante. Depuis les courants esthétiques et philosophiques majeurs qui influencent, au-delà du proche voisin, l'Europe entière - la Renaissance, l'âge Baroque, le siècle des Lumières -, jusqu'à l'échange plus ténu, la relation privilégiée d'un individu au pays étranger, ainsi de tel comédien ou de tel auteur.

Avec la mondialisation, les échanges économiques s'intensifient, entraînant la juxtaposition des cultures plus que leur interpénétration. C'est là que naît le paradoxe : l'accroissement et l'intensification des échanges est peut-être ce qui rend plus problématique la question de la spécificité des relations franco-italiennes. Cet axe reste-t-il pertinent aujourd'hui ? L'idée d'un lien particulier qui unirait deux pays n'est-elle plus qu'un lieu commun dépassé ? Désormais une parmi d'autres, qu'est devenue la relation entre la France et l'Italie ?

Vaste question, qui pourrait se décliner dans de nombreux domaines : politiques, économiques, juridiques, militaires... Quant à nous, ce sont les aspects culturels qui ont retenu notre attention. Et pour matérialiser cette relation, nous avons choisi d'étudier les échanges littéraires entre ces deux pays, plus précisément, le circuit des œuvres littéraires italiennes en France. Notre analyse est donc partielle, elle ne recouvre d'abord qu'un seul sens des échanges, elle se limite ensuite à la période la plus récente : 1995-2000. Pourtant l'étude au plus près du circuit du livre italien traduit en France peut jouer le rôle d'un premier indicateur qu'il faudrait bien sûr affiner. Entreprise de longue haleine, nous ne prétendons pas résoudre ici la question des mutations des échanges – fussent-ils uniquement littéraires – entre la France et l'Italie. Nous nous contenterons de faire un premier pas, d'esquisser un

premier geste vers la connaissance de notre rapport à ce voisin si proche, à « l'étranger immédiat¹ ».

Reste encore à définir la notion complexe d'« échange ». Dessiner les contours de l'offre éditoriale française en littérature italienne est un préalable à l'analyse des mécanismes par lesquels la culture française accueille des éléments de l'autre après les avoir passés à travers le filtre de son propre système de références. L'échange n'est pas neutre. Il se construit et n'est rendu possible que par des passeurs, des transmetteurs, qui constituent autant de filtres, jouant un rôle important dans la réception au final de l'œuvre littéraire par le lecteur. Si les textes littéraires sont indispensables à la connaissance de toute culture étrangère tant il est vrai qu'ils « sont des représentations symboliques importantes d'une société, et de l'ensemble des médiations en usage dans une société² », il serait néanmoins naïf de penser que l'intraduction³ italienne en France reproduise fidèlement, si ce n'est exactement, le paysage littéraire italien.

Selon Fabio Gambaro, le paysage littéraire italien s'est profondément transformé durant ces quinze dernières années, après la perte de quelques uns de ses écrivains les plus représentatifs et les plus connus du public français. Alberto Moravia, Giorgio Manganelli, Paolo Volponi, Mario Soldati... autant de noms qui contribuaient à donner une certaine couleur au paysage littéraire italien. Fabio Gambaro constate que : « l'heure n'est plus à la recherche avant-gardiste des années soixante et soixante-dix⁴. » Et de dresser un bilan contrasté : les piliers du groupe 63 restent actifs, « mais les écrivains préférés des italiens adoptent généralement des formes plus conventionnelles. A commencer par les plus connus, Umberto Eco et Antonio Tabucchi⁵. » Fabio Gambaro note aussi la place occupée par les romancières, en citant entre autres Dacia Maraini et Rosetta Loy. Il rappelle le succès de genres littéraires considérés jusqu'ici comme mineurs, le roman noir, le roman comique ou celui de science-fiction. Sans oublier la vitalité des écrivains originaires du sud du

¹ Simeone, Bernard. *Le spectre de Machiavel*. Editions La passe du vent. 2002.

² Jurt, Joseph. L'intraduction de la littérature française en Allemagne. *Actes de la recherche en sciences sociales*, décembre 1999, n° 130.

³ Concept mis en avant par Joseph Jurt se définissant par l'importation littéraire sous forme de traduction, ce concept s'oppose à l'*extraduction*. Cf. Jurt, Joseph, *op.cit.*

⁴ Gambaro, Fabio. La littérature italienne aujourd'hui. *La Nouvelle Revue Française*, janvier 2002, n°560.

⁵ Ibid.

pays : parmi lesquels : Antonio Franchini, Maurizio Braucci ; Diego De Silva, ou Francesco Piccolo. Parmi ces auteurs quels sont ceux dont les textes circulent d'un pays à l'autre ? Notre premier travail a été de dresser un état des lieux de la publication de littérature italienne en France.

Quels sont les passeurs qui façonnent notre vision de l'Italie littéraire ? Les traducteurs d'abord, qui aiment à se définir comme « médiateur ». « Découvreurs et promoteurs » des littératures étrangères, leur « activité (...) par définition cimenter ou en tout cas rapproche des cultures qui ne s'interpénètrent pas autant qu'on le croit⁶ ». Véhiculée par le discours même des acteurs, les notions d'échange et de rapprochement culturel sont au cœur du travail de traducteur.

Editeurs et directeurs de collection sont aussi l'un des maillons essentiels à la connaissance de la littérature étrangère. En publiant l'œuvre, ils la rendent accessible mais aussi identifiable et visible, au sein d'une collection par exemple. On pourrait citer encore journalistes, critiques, ou universitaires... La liste est longue.

Le salon du livre de Paris a été l'occasion pour le public français de découvrir le visage de l'Italie littéraire que l'on dit en plein renouveau. Nous espérons au cours de ce travail esquisser le portrait de son double français.

⁶ Extrait d'un discours de Jean Gattegno, directeur du livre et de la lecture et traducteur, publié dans *Premières Assises de la traduction littéraire*, Actes Sud, 1984.

Méthodologie

1. Analyse du sujet – redéfinition

Le 16 janvier 2002, notre groupe de recherche s'est vu attribuer le sujet numéro 4, proposé par le laboratoire du GRESI et Madame Bernadette Seibel. Notre premier soin a été d'analyser le sujet qui nous était proposé. Nous en reprenons ici l'intitulé exact, communiqué par Madame Isabelle Caporale.

Intitulé du sujet :

La littérature italienne publiée par l'édition française : contribution à la connaissance des stratégies éditoriales.

Compétences exigées ou souhaitées :

Intérêt pour la littérature étrangère ; capacité d'écoute puis de synthèse autour d'une grille d'entretiens.

Origine et objectif de la recherche :

L'édition littéraire française contemporaine est l'objet d'une "révolution conservatrice" qui se caractérise, dans un contexte fortement concurrentiel, par la publication d'un grand nombre de titres de littérature étrangère, notamment par les petites et moyennes maisons d'édition⁷.

La recherche proposée vise donc, à partir d'une entrée spécifique, la littérature italienne traduite en France, à apporter une contribution à la connaissance du fonctionnement interne des stratégies éditoriales en mettant à jour les mécanismes par lesquels s'effectuent la sélection et la réception des œuvres littéraires étrangères en France, et plus généralement la circulation des œuvres en Europe.

On cherchera ainsi à identifier par quels mécanismes de sélection s'effectuent les choix successifs des œuvres italiennes potentiellement disponibles : rôles des traducteurs, des conseillers, des directeurs de collections, des agents littéraires et des réseaux de connaissances du milieu littéraire ; importance des droits, etc.. On pourra également s'intéresser aux modalités de la promotion et de la prescription des œuvres auprès des différents cercles de la

⁷ Bourdieu, Pierre. Une révolution conservatrice dans l'édition. *Actes de la recherche en sciences sociales*, mars 1999, n° 126-127.

réception que sont par exemple les critiques littéraires, médiatiques ou universitaires, les représentants commerciaux ou encore les libraires.

Modalités :

A partir d'un état des lieux de l'offre de littérature italienne depuis 20 ans grâce au catalogue de la BNF, et son positionnement dans les divers types de maisons d'édition, la recherche s'efforcera d'identifier le rôle des différents intermédiaires. Grâce aux interviews d'un échantillon raisonné d'acteurs, la recherche mettra en évidence l'hétérogénéité des processus de sélection ou de promotion des œuvres selon les maisons d'édition.

D'emblée, il faut souligner que cette recherche est un travail de longue haleine. Ce sujet très large s'inscrit sur plusieurs années et ne peut être clôt au bout de quelques mois. Nous en avons la primeur, ce qui est une chance car nous arrivons sur un terrain vierge et pouvons inventer nos propres méthodes, mais nous ne pourrions en embrasser les multiples facettes. En l'espace de cinq mois, il était illusoire de vouloir réaliser toutes les étapes proposées pour traiter ce sujet. Nous avons donc décidé, en accord avec notre tutrice, Madame Bernadette Seibel, de nous limiter à une première étape. Ce travail de fonds pourra donc être utilisé par nos successeurs pour poursuivre le sujet et lui donner toute l'ampleur qui lui était dévolue dans l'intitulé.

Dans ses « modalités », le sujet comprend deux étapes : d'une part, l'analyse de l'offre de littérature italienne traduite en français et éditée en France, d'autre part, l'analyse du point de vue des acteurs de cette production, quant aux pratiques de sélection et de réception des textes.

La première étape est indispensable. Le monde de l'édition étant un monde très fermé, difficile d'accès, nous ne pouvions envisager de le pénétrer qu'en connaissance de cause, après avoir vu ce qu'il avait produit pendant une période déterminée. D'abord enthousiasmés par la perspective de rencontrer ces acteurs – auteurs, éditeurs, traducteurs, directeurs de collection – mais effrayé par l'ampleur de la tâche, nous avons d'abord envisagé de nous concentrer sur la figure du traducteur, comme "passeur" de texte, et de le situer dans le milieu éditorial français ; mais comment le faire sans remettre en contexte son œuvre dans la production de son temps ? Un premier entretien avec le traducteur Mario Fusco⁸, le 7 février, à la suite d'un hommage consacré

⁸ Mario Fusco est traducteur de Maraini, Morante, Sciascia, Svevo, Eco, Montale, Consolo et Landolfi pour les maisons d'édition Grasset, Gallimard, Denoël, F.M. Ricci, Fata Morgana, Fayard et Allia.

à Bernard Simeone à la bibliothèque de la Part-Dieu, nous a convaincu que le premier travail était de dresser un tableau de la littérature italienne traduite et éditée en France.

A la suite de cet entretien, nous avons convenu avec Madame Bernadette Seibel, de la marche à suivre pour cette première étape qui s'avérait longue, ne nous laissant pas le temps d'entamer la seconde.

2. Recherche bibliographique

Notre premier travail a été de lire la bibliographie du sujet. Les cinq membres du groupe de recherche ont des formations très différentes ; il fallait donc harmoniser nos connaissances et partir avec un fonds commun de références. La référence à la sociologie de Pierre Bourdieu apparaissait dans le sujet même de la recherche. Il s'agit d'une étude sociologique, et non historique ou littéraire : le but de cette recherche est l'analyse d'un milieu, de ses réseaux. Nous avons donc commencé par nous renseigner sur cet auteur, ses idées, notamment en ce qui concerne son analyse du champ éditorial. Puis, nous nous sommes tournés vers le monde de la traduction. Nous nous sommes imprégnés des débats de cette profession qui sous-tendent souvent ses relations avec le monde éditorial.

Après ces lectures, nous nous sommes lancés dans la première phase de cette enquête : l'analyse de la production éditoriale de littérature italienne. Pour cela, il nous fallait trouver ou construire un outil qui nous permette d'effectuer des tris quantitatifs.

3. Constitution d'une base

3.1. Choix des outils

L'analyse de la production de littérature italienne repose avant tout sur son recensement. Plusieurs outils s'offraient à nous.

Le catalogue de la Bibliothèque nationale de France, BN-Opale +, était évoqué dans l'intitulé du sujet. Cependant, il était difficilement utilisable dans notre perspective. Dans sa version en ligne, il était impossible d'effectuer des tris croisés complexes. Les tris plus simples que nous avons pu tester s'accompagnaient à la fois de bruit et de silence, ce qui nous empêchait de

prétendre à l'exhaustivité et à la rigueur de notre démarche. Ce catalogue consulté sur place, au sein de la Bnf, offrait des possibilités plus souples, mais ne nous permettait pas pour autant d'extraire des fichiers, outils indispensables à notre travail. Pour s'assurer que nous ne pouvions pas exploiter cet outil, nous avons contacté un informaticien de la BnF. Il était possible d'extraire de la base BN-Opale + un fichier texte, contenant l'ensemble des notices qui nous intéressaient, sélectionnées par un tri, mais ce fichier ne pouvait être traité par la suite. Le CD-Rom BN-Opale + n'offrait pas plus de possibilités.

Un autre outil a été envisagé, mais comportait également des inconvénients de taille : il s'agit de la base Electre. Les tris étaient possibles dans la version d'Electre en CD-Rom ; malheureusement, la bibliothèque de l'ENSSIB, ayant souscrit un abonnement en ligne, venait de se défaire de ses anciens CD-Rom. D'autre part, les informations recensées dans cette base étaient insuffisantes : les préfaciers, auteurs de postfaces n'étaient pas signalés. Nous avons considéré que ces personnes devaient être prises en compte, dans une telle étude. Apportant leur soutien, leur crédit à un auteur, à un traducteur, à un texte, elles participent éventuellement au processus de sélection des auteurs traduits en français, et aident à son accueil dans le paysage éditorial français. Cet outil a donc, lui aussi, été écarté.

Enfin, nous disposions d'un ouvrage rédigé par Danièle Valin (*Bibliographie des traductions françaises de la littérature italienne du 20^e siècle (1900-2000)*, « Chroniques italiennes », n° 66-67, Paris, Université de la Sorbonne nouvelle – Paris III, 2001), bibliographie très précieuse qui a servi de base à notre étude. Son auteur a eu la gentillesse de nous fournir cette bibliographie sous forme de fichier Word, que nous avons transformé en fichier Excel. L'immense avantage de cette bibliographie était tout d'abord de recenser de manière exhaustive les éditions françaises de textes italiens parus entre 1900 et 2000. Les notices comprennent les éléments suivants : auteur, titre français, titre italien, traducteur, préfacier et auteur de postface, éditeur, date, collection, collation. Cependant, cette base, constituée à des fins bibliographiques, ne nous suffisait pas ; elle laissait des questions sans réponse.

3.2. Insuffisance des outils existants

Au-delà des critères purement quantitatifs, il fallait appréhender des critères plus qualitatifs. Du point de vue du parcours éditorial de chaque texte, il

s'agissait d'analyser le passage d'une œuvre, d'éditeur italien à éditeur français, en voyant quelle instance possédait les droits, de l'auteur, des éditeurs, ou même du traducteur. Il fallait aussi mettre en évidence les mécanismes d'aide à la traduction.

A l'échelle de la production de littérature italienne en France, il nous semblait utile de pouvoir qualifier les collections qui éditent de la littérature italienne, de déterminer quelle proportion de cette production est dévolue à des genres clairement identifiés (polar, science-fiction).

En ce qui concerne l'auteur, il convenait de faire une analyse de sa notoriété sur le plan littéraire, dans les deux pays, d'en déterminer les raisons et les signes visibles.

La position du traducteur devait être observée dans l'édition même – où figure son nom dans l'édition – et dans le processus de "passage" du texte d'Italie en France – est-il directeur de collection... Autant de questions que l'ouvrage de Danièle Valin ne pouvait pas résoudre.

Pour ce faire, nous avons choisi de voir un exemplaire de chaque édition. Cette solution offrait l'avantage de collecter en une fois un grand nombre d'informations utiles à notre étude, pour une édition donnée. Certaines ne sont observables que sur exemplaire ; par exemple la manière dont le nom du traducteur est mis en valeur dans la maquette de l'édition, le genre de la collection (collection de littérature étrangère, de littérature italienne, de classiques, de littérature générale, collection de poche). D'autres informations étaient rassemblées dans le contenu et la présentation de l'édition, nous évitant de multiplier les sources d'investigation. C'est le cas, par exemple, de l'indication précieuse des aides à la traduction ou à la publication, mentionnée sur la page de titre, ou encore de l'information indispensable du copyright de la traduction, pour laquelle nous n'avions d'autre solution que de demander aux éditeurs ce qu'il en était, au cas par cas...

3.3. Définition du corpus à étudier et de l'outil à construire

Une rapide estimation de l'ouvrage de Danièle Valin nous a permis de voir qu'il fallait se restreindre, pour la période, à l'étude de quelques années seulement. L'intitulé du sujet prenait en compte les vingt dernières années, dans lesquelles, semble-t-il, la traduction de littérature étrangère a connu un essor remarquable. Nous avons choisi de sélectionner les six dernières années que la bibliographie de Danièle Valin dépouille : la période 1995-2000.

Le classement de cet ouvrage permettait d'isoler les romans et essais, de la poésie et du théâtre. Ces deux derniers genres sont minoritaires dans la production de littérature italienne traduite et éditée en France. Nous nous sommes donc limités aux romans et essais. Une fois ces deux tris effectués, il restait à chacun un peu moins de cent notices à traiter.

Nous avons choisi de rentrer nos notices dans un classeur Excel, ce qui permet de faire des tris à plats et des tris croisés suffisants pour notre perspective. Il ne nous a pas paru pertinent de traiter ces données par un logiciel de traitement d'enquête (type Sphinx), dont nous ne disposions pas sur nos ordinateurs personnels ; il aurait fallu saisir une deuxième fois les données après les avoir notées en bibliothèque, travail long et fastidieux.

Il restait à définir les critères de description avant de chercher les exemplaires des éditions.

4. Définition des critères de la base

4.1. Les critères simples

Tout d'abord, nous avons repris les critères de la bibliographie de Danièle Valin. Même si ces critères ne sont pas toujours pertinents pour l'étude de la littérature italienne traduite en français, il nous paraissait logique de conserver dans notre base le "pavé bibliographique" complet.

Puis, nous avons relevé les critères simples, directement observables sur les exemplaires, qui pouvaient fournir des renseignements utiles. Il s'agit des critères suivants : le directeur de la collection, les différentes mentions de copyright (copyright italien, copyright français pour la traduction), la date du dépôt légal, les mentions de réédition, le format du livre (poche, club), les mentions d'aide à la traduction ou à la publication.

Dans le doute, nous avons préféré relever le plus d'informations possible. Si certaines paraissent inutiles à première vue (comme la date du dépôt légal), elles seront peut-être utiles dans la suite de la recherche (les textes sont parfois traduits très rapidement ; si nous parvenons à retrouver la date exacte de la parution du texte en Italie, nous pourrions évaluer à combien de mois de distance la traduction d'un texte peut paraître). Nous n'oublions pas que cette recherche s'inscrit dans un travail de plusieurs années ; il faut donc laisser des possibilités de développement au sujet.

4.2. Les critères complexes

Avant de nous lancer dans la recherche des exemplaires, nous avons dressé l'ébauche de critères plus complexes dont certaines composantes pouvaient être observées sur les exemplaires. Parmi ces critères, on peut relever la notoriété de l'auteur, du traducteur, la réception de ces textes dans la presse, par les libraires, le monde scolaire et universitaire. Ces critères devraient pouvoir situer les différents acteurs dans le champ éditorial et déterminer leurs rôles. Au niveau de l'édition, nous avons donc relevé toutes les informations qui pourraient servir à élaborer ces critères complexes, notamment les informations sur la biographie de l'auteur, ces premières données devant être complétées par la suite, pour autant que possible.

4.3. Les données recensées dans la base

Le relevé des données a été définitivement harmonisé le vendredi 5 avril (voir planning de la recherche en annexe 1) 2002, à la suite de quoi nous avons fusionné tous nos fichiers pour constituer une seule et même base : la production de romans italiens traduits en français de 1995 à 2002.

Les données⁹ retenues pour chaque ouvrage sont : l'auteur, le titre français, le titre italien, le traducteur de l'italien en français, le traducteur de dialecte en français, le lieu d'édition, l'éditeur, la collection, le directeur de collection, la date d'édition, la collation, la date du premier copyright italien, le détenteur du premier copyright italien, la ville de ce dernier, la date du deuxième copyright italien, le détenteur du deuxième copyright italien, la ville de ce dernier, la date du copyright français pour la traduction, le détenteur de ce copyright, la date du dépôt légal, le préfacier ou auteur d'une introduction, d'une postface, d'une note, l'éditeur intellectuel, s'il s'agit d'une réédition, s'il s'agit d'un format de poche, le prix, les dates de vie de l'auteur, le lieu de naissance de l'auteur, le lieu de vie de l'auteur, la profession de l'auteur, diverses informations concernant l'auteur, les prix littéraires obtenus pour l'ouvrage considéré, les autres prix littéraires, les aides à la traduction, les aides à la publication, l'endroit où est inscrit le nom du traducteur dans l'édition, le genre littéraire, la cote de l'exemplaire considéré.

Les exemplaires des éditions ont été trouvés principalement à la Bibliothèque municipale de Lyon, à la Bibliothèque municipale de Dijon, à la Bibliothèque universitaire de Dijon, à la Bibliothèque municipale de Grenoble. Constatant

⁹ Chaque donnée donne lieu à une colonne dans le classeur Excel.

qu'un certain nombre d'éditions étaient absentes de ces bibliothèques pour lesquelles nous avons des facilités d'accès, nous nous sommes rendu à la Bibliothèque nationale de France lors des séances du 22 et du 29 avril pour compléter la base.

Nous reproduisons des extraits de la base en annexe 2.

5. Exploitation de la base

La base que nous avons confectionnée compte 41 colonnes, correspondant à autant de critères différents, pour un total de 430 éditions. La taille du tableau nous a incité à la prudence ; il ne s'agissait pas de mélanger les données par une manipulation malencontreuse, ni de se lancer dans les tris sans avoir défini au préalable nos objectifs.

Une formation à Excel, dispensée par M. Lafouge, nous a permis de nous initier aux tris à plat et tris croisés en évitant les fausses manœuvres qui auraient anéanti notre travail.

Nous avons ensuite défini une série de tris à effectuer, en fonction des problématiques posées par le sujet. Les tris peuvent être répartis en blocs homogènes : le bloc qui concerne les auteurs, celui des éditeurs, celui des traducteurs. Les questions posées par le sujet et auxquelles la base donne des réponses sont les suivantes.

5.1. Le choix des auteurs

- Qui sont les auteurs le plus édités et pour quelles raisons ?
- Existe-t-il des phénomènes de mode dans le choix des auteurs ?
- Quelle est la part des auteurs strictement contemporains et des auteurs décédés, parfois érigés en « classiques » ?
- Quelle est la part de rééditions dans cette production et quels en sont les auteurs ?

5.2. Le cheminement des textes d'Italie en France

- Quelles relations peut-on observer entre éditeurs italiens et français d'un même texte ?
- Les auteurs sont-ils fidèles à un éditeur précis de part et d'autre de la frontière ?

- Quels sont les « passeurs » de textes ? Qui sont les directeurs de collection, traducteurs, les auteurs de préfaces, postfaces ?

5.3. Analyse du champ éditorial français, concernant la littérature italienne traduite et éditée en France

- Quels sont les processus d'aide à la traduction ou à la publication de cette littérature ?
- Comment se situent les différents éditeurs les uns par rapport aux autres ?
- Quelles sont les pratiques des traducteurs dans ce contexte ?
- Ces questions trouvent des réponses dans les tris que nous avons effectués. Dans quelques cas, les tris d'Excel, en données brutes, étaient « illisibles » et peu exploitables. Nous avons donc recomposé les résultats de ces tris de manière plus lisible, sous forme de tableaux dans Word.

6. Analyse des données et perspectives futures

Après avoir fait les tris, nous avons analysé leur contenu, ce qui constitue le corps de notre étude. Il est inutile de se livrer ici à résumer les résultats qui seront exposés par la suite. Par contre, nous pouvons dès maintenant souligner les limites de l'exercice et nous pencher sur sa poursuite dans les années à venir.

Tout d'abord, la période étudiée peut paraître assez limitée, mais il faut souligner l'ampleur du travail de dépouillement que nous avons effectué. Nous avons tout d'abord pensé nous borner à l'étude de deux années. Nous nous sommes vite aperçus que ceci empêcherait toute mise en perspective du sujet dans la durée. Nous avons choisi de traiter six années de cette production, c'est à dire le maximum que nous pouvions faire dans le temps qui nous était imparti. La période 1995-2000 a été choisie car elle permet d'avoir une vision la plus contemporaine possible de la production, en vue des entretiens avec les acteurs du secteur éditorial de la littérature italienne, qui ont eux-même en tête les problématiques auxquelles ils sont confrontés dans leur travail de tous les jours. Il paraît évident que l'un des premiers travaux de nos successeurs sera de poursuivre l'étude sur les années qui précèdent 1995 (en complétant la

base) et au moins jusqu'au début des années quatre-vingt où l'édition de littérature italienne connaît un succès particulier en France.

D'autre part, notre étude est essentiellement quantitative, par la nature même des données que nous avons recueillies ce qui peut conférer à notre propos un aspect assez aride. Les lectures que nous avons faites sur la traduction en général, l'édition italienne et française contemporaines, les informations glanées dans la presse à l'occasion du Salon du Livre 2002 et sur les stands mêmes de ce salon nous ont permis quelques interprétations qualitatives. Cette visite au Salon du Livre a été profitable ; nous y avons recueilli de la documentation, nous avons assisté à une conférence sur « La traduction possible », le 25 mars 2002. Cependant, nous n'étions pas assez avancés dans notre connaissance du sujet pour prévoir des entretiens à cette date. Toujours par manque de temps, nous n'avons pu dépouiller systématiquement les grandes chroniques de la presse pour les années 1995-2000 ce qui permettrait sûrement de compléter notre étude pour ce qui concerne l'appréciation de la notoriété de l'auteur, du traducteur, la réception des textes dans la presse, par les libraires, le monde scolaire et universitaire.

Enfin, pour avoir une vision plus juste du problème, il convient de faire une série d'entretiens avec les divers acteurs que sont les éditeurs, traducteurs, directeurs de collection, comme le suggérait l'intitulé du sujet. Ces entretiens pourraient commencer dès l'an prochain, puisque nous avons analysé la production sur une période suffisamment représentative et récente.

A terme, cette étude devrait conduire à tracer des « profils » de maisons d'édition, d'auteurs italiens, de traducteurs et à définir la place de ces différents acteurs dans le champ éditorial considéré.

Partie 1 : Panorama de la production, les auteurs édités en France de 1995 à 2000

Pour faire un panorama de la littérature italienne traduite et éditée en France, il nous semble nécessaire de nous intéresser avant tout au *corpus*, c'est à dire d'analyser quels textes et quels auteurs ont été édités dans la période étudiée, les années 1995-2000. Cependant, notre démarche prend également en compte d'autres aspects, étudiés plus tard pour eux-mêmes (les éditeurs, les traducteurs de ces auteurs), et abordés ici en regard des textes et des auteurs. S'agissant de mettre en évidence les processus de *passage* des textes d'Italie en France, et avant de porter notre attention sur les *passeurs* de textes, il convient de nous intéresser à ceux qui en sont l'origine.

1. Liste des tris réalisés

Tris à plat :

- Liste des auteurs
- Combien y a-t-il de titres publiés par année ?
- Nombre d'œuvres par auteur dans toute la période
- Nombre d'œuvres par auteur et par année
- Quels sont les textes réédités dans la période ?
- Liste des auteurs qui utilisent un dialecte
- Liste des auteurs sélectionnés pour le Salon du livre de Paris (2002)
- Liste des auteurs sélectionnés pour la salle littérature de la BnF (Haut-de-jardin)

Tris croisés

- Quels prix ont été attribués et quels auteurs ?
- Par quels éditeurs français sont édités les auteurs ?
- Par quels éditeurs italiens sont édités les auteurs ?
- Classement des auteurs par leur lieu d'origine
- Classement des auteurs par leur lieu de vie
- Quels auteurs ont été publiés en France avec une aide à la publication ou à la traduction ?

Certains de ces tris se sont finalement révélés inutiles ou peu significatifs et nous ne les avons pas utilisés. Beaucoup ont été recomposés en tableau (sous Word), insérés dans le corps du texte ou en annexes.

Nous commencerons par tracer l'évolution générale de la littérature italienne éditée en France, avant d'analyser en détail la production des auteurs édités le plus fréquemment. Puis, nous proposerons des pistes pour expliquer ce qui préside à la décision d'éditer un texte (aides à la publication et à la traduction, prix littéraires obtenus par l'auteur, notoriété de ces derniers, constat quant aux rééditions des textes).

2. Quelques considérations sur l'évolution de la production de 1995 à 2000

Sur les années 1995-2000, la production de titres italiens traduits et édités en France est de 430 éditions.

Tableau recensant le nombre de titres par année

année	Nombre de titres par année
1995	73
1996	78
1997	63
1998	71
1999	70
2000	75
Total	430

La production varie peu, en quantité dans cette période. En moyenne, elle est de 72 titres par an. Elle culmine en 1996 avec 78 titres, avant de descendre à 63 en 1997, année où la production est la plus faible. Il serait intéressant de replacer cette période dans les trente dernières années pour voir l'évolution de la production à plus long terme. Nous n'avons pu le faire par manque de temps ; il faudrait en effet reprendre une par une les notices de la bibliographie de Danièle Valin. Cependant, tous les interlocuteurs avec qui nous avons parlé du sujet nous ont assuré que la production de livres italiens en France avait très largement augmenté à partir des années quatre-vingts.

3. Des auteurs nombreux aux situations éditoriales diverses

3.1. Des auteurs contemporains pour la plupart

Nous avons pu retrouver les dates de vie de 145 auteurs sur les 193 qui figurent dans notre base (cf. tableau des dates des auteurs en annexe en 3). Les auteurs contemporains sont majoritaires (seuls 58 auteurs sur 145 sont morts). Dans le cadre d'une étude plus approfondie, il serait bien sûr nécessaire d'étudier les dates de chaque auteur et les mettre en rapport avec la situation éditoriale de ses œuvres en France. Néanmoins, les éléments que nous avons recueillis semblent indiquer qu'un peu plus des deux tiers des auteurs publiés entre 1995 et 2000 sont contemporains. Les auteurs les plus anciens comme Camillo Boito, Iginio Ugo Tarchetti, Giovanni Verga, Antonio Fogazzaro ou encore Gaetano Carlo Chelli sont des auteurs de la seconde moitié du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle.

Par ailleurs, il nous a semblé intéressant d'examiner rapidement la façon dont les auteurs étaient présentés par les éditeurs. En effet, ces derniers indiquent souvent certains éléments de la biographie de l'auteur directement sur l'exemplaire. Nous avons pu constater, par exemple, que les liens qu'un auteur pouvait avoir avec d'autres médias (cinéma, radio ou télévision) étaient parfois mis en avant (cela a été le cas pour 18 des auteurs étudiés). Ainsi, certains ouvrages d'Andrea De Carlo précisent qu'il a collaboré avec Fellini. De même, Pier Paolo Pasolini, Susanna Tamaro et Nanni Balestrini sont liés au monde du cinéma à des degrés divers. Par ailleurs Ermano Cavazonni, Luigi Malerba, Valerio Evangelisti, ou encore Mario Soldati sont scénaristes, pour le cinéma, la radio ou la télévision. C'est également le cas de Ennio Flaiano ou Gianni Farinetti, qui combinent cette activité avec la profession de critique cinématographique. Citons enfin Carlo Lucarelli, metteur en scène de vidéo-clips, Tiziano Scarpa, écrivain pour la télévision ou encore Giorgio Pressburger, réalisateur d'émissions radiophoniques. Cette étude mériterait bien sûr d'être approfondie pour permettre de tirer de véritables conclusions. Cependant, il semblerait que les liens avec d'autres médias soient considérés par les éditeurs comme des éléments valorisants, donnant une image positive et dynamique de l'auteur et devant à ce titre figurer sur l'exemplaire.

3.2. Beaucoup d'auteurs pour peu de publications

La production a porté sur les œuvres de 193 auteurs différents. Parmi eux, la majorité n'a été éditée qu'une seule fois (106 auteurs). Pour les autres 41 auteurs ont été édités deux fois, 20 ont été édités trois fois, 6 ont été édités quatre fois, 9 ont été édités cinq fois, 2 ont été édités six fois, 1 a été édité sept fois, 4 ont été édités huit fois, 1 a été édité neuf fois, 3 ont été édités dix fois, 1 a été édité onze fois, 1 a été édité douze fois. Très peu d'auteurs sont édités régulièrement : parmi eux, citons d'emblée Antonio Tabucchi, Mario Rigoni Stern, Umberto Eco, Pier Paolo Pasolini, Alessandro Baricco. Pour avoir la liste exacte des auteurs italiens édités en France de 1995 à 2000, ainsi que le nombre de publications dont chacun a fait l'objet dans cette période, le lecteur devra se reporter au Tableau en annexe 4¹⁰.

On voit que la majorité des auteurs n'est donc éditée qu'occasionnellement sur la période 1995-2000. Il est assez difficile de tirer des conclusions, du moins sur cette période, en ce qui concerne ces auteurs, notamment de déceler ce qui a présidé à leur publication en France. En revanche, les auteurs plus fréquemment édités offrent des pistes à ce sujet ; nous concentrerons donc sur eux notre analyse.

4. Importance quantitative de certains auteurs

Cinq auteurs ont été édités au moins une fois chaque année de 1995 à 2000 : Antonio Tabucchi, Umberto Eco, Pier Paolo Pasolini, Alessandro Baricco, Giorgio Manganelli. Ces auteurs sont parmi ceux qui ont le plus publié (entre huit et douze fois sur la période étudiée).

Les raisons qui expliquent que certains auteurs sont publiés plus régulièrement que d'autres sont diverses et assez difficiles à identifier sans interroger les acteurs qui président à la sélection des ouvrages – éditeurs, traducteurs, directeurs de collection. Cependant, on peut observer, par l'analyse de la production, des phénomènes récurrents facilement explicables. Ainsi, certains genres littéraires sont favorisés par les éditeurs. On en déduit sans peine que ces genres retiennent l'attention du public et que les éditeurs ont un intérêt commercial à les publier.

¹⁰ Il s'agit du tableau des auteurs édités entre 1995 et 2000 donnant le nombre de publications en France et par auteur, entre 1995 et 2000, ainsi qu'au cours de tout le XX^e siècle.

4.1. Succès éditorial de certains genres : les auteurs de romans policiers et de science-fiction

Ayant travaillé directement sur les exemplaires des éditions, nous avons pu identifier certains genres littéraires facilement repérables ; principalement le genre policier (nous comptons ici aussi bien le « polar » que le « roman noir ») et la science-fiction. En effet au moins 19 ouvrages portaient expressément sur la page de titre ou sur la couverture la mention « roman policier » ou « roman noir ». Il est important de noter que ce chiffre n'est pas exhaustif car la mention du genre n'apparaît pas sur tous les ouvrages. Cependant, sur 19 titres, 6 ont été publiés en 1998, 6 en 1999 et 7 en 2000. Aucun roman ne porte cette mention pour les années qui précèdent 1998. Les collections spécifiques au roman policier comme Folio/Série noire, Suspens et Cie, Fleuve noir, Rivages/Thriller, Rivages/Noir sont nombreuses et concernent au total 22 titres, tous publiés dans les années 98 et suivantes. Il semblerait donc que le roman policier italien suscite un engouement particulier de la part du public français sur les trois dernières années de la période étudiée.

Parmi les écrivains les plus édités qui sont des auteurs de roman policier citons Andrea Camilleri (8 titres entre 1998 et 2000), Marcello Fois (5 titres entre 1999 et 2000) et Vallorani Nicoletta (3 titres).

Le deuxième genre que nous avons pu repérer et qui correspond à des auteurs fréquemment édités est celui de la science-fiction : l'auteur qui a publié le plus de romans de science-fiction est Valerio Evangelisti (7 entre 1998 et 2000). Il a par ailleurs reçu le prix Urania, grand prix de l'imaginaire. Nous pouvons également citer Nicoletta Vallorani, qui est aussi auteur de romans policiers.

Il est intéressant de noter que le succès de Valerio Evangelisti et de Nicoletta Vallorani a lieu dans la seconde moitié de la période étudiée. Il semblerait donc, bien que nos données concernant le genre des œuvres ne soient pas exhaustives et mériteraient une étude plus approfondie, que l'engouement pour le roman policier et la science-fiction correspondent aux mêmes années. Toutefois, il faut relativiser l'importance de ces deux genres au vu de la production : 19 titres relèvent du roman policier et 10 de la science-fiction sur un total de 430 éditions. Pour ces genres, les auteurs qui se détachent sont Camilleri et Evangelisti.

Par ailleurs, nombre d'écrivains qui figurent parmi les plus édités en France n'appartiennent à aucun genre précis. C'est le cas de Antonio Tabucchi, d'Alessandro Barrico ou encore d'Italo Calvino.

4.2. Succès éditorial de certains auteurs : engouements récents ou plus anciens

En observant de près la production de livres italiens en France, on remarque sans difficulté des mouvements en faveur de certains auteurs qui semblent l'objet d'un engouement, éphémère ou non, de la part des éditeurs. Indirectement, on peut en déduire que la faveur des éditeurs pour un auteur est le reflet de celle du public pour ce même auteur, selon une loi évidente du marché. Au-delà de ces constats, nous ne pouvons que donner des pistes d'explication ; il faudrait interroger directement les éditeurs pour savoir quels sont les processus de « découverte » d'un auteur.

4.2.1. Analyse de ce type d'engouements perceptibles dans la période 1995-2000¹¹

Tableau recensant le nombre d'œuvres par auteurs et par année de 1995 à 2000 (pour les auteurs publiés au moins 5 fois de 1995 à 2000)

Auteurs	1995	1996	1997	1998	1999	2000	Total
Tabucchi, Antonio	2	1	2	2	3	2	12
Rigoni Stern, Mario	2		1	2	3	3	11
Eco, Umberto	2	3	1	2	1	1	10
Pasolini, Pier Paolo	4	1	1	1	1	2	10
Baricco, Alessandro	1	1	4	2	1	1	10
De Luca, Erri		4		3		2	9
Manganelli, Giorgio	1	1	3	1	1	1	8
Tamaro, Susanna	1	3	2	2			8
Calvino, Italo	3	1	2	1		1	8
Camilleri, Andrea				1	4	3	8
Evangelisti, Valerio				2	3	2	7
Soldati, Mario	1	2	1	1	1		6
Svevo, Italo	2	1	1		1	1	6
Fruttero, Carlo et Luchentini, Franco	3	1		1			5
Levi, Primo	1		2	1		1	5
Loy, Rosetta	1	1		2		1	5
Lucarelli, Carlo		1		2	2		5
Moravia, Alberto	3			2			5
Ortese, Anna Maria			3		2		5
Pirandello, Luigi		3	1			1	5
Romano, Lalla	1		2	1	1		5
Fois, Marcello					2	3	5

¹¹ Pour l'étudier il serait très utile d'avoir les chiffres de ventes dont nous ne disposons malheureusement pas.

Pour certains auteurs, on constate qu'un grand nombre d'éditions françaises de leurs œuvres se concentrent sur une période très réduite : deux ou trois ans. Doit-on attribuer cela à un « effet de mode », à une simple coïncidence, ou à d'autres raisons ? Il est difficile de trancher la plupart du temps. Quatre éditions des œuvres de Pier Paolo Pasolini (sur 10 entre 1995 et 2000) paraissent en 1995 ce qui s'explique facilement par le vingtième anniversaire de sa mort. Par contre, le fait est plus difficilement explicable pour Carlo Fruttero et Franco Lucentini, ou encore Alberto Moravia, qui publient également trois ouvrages en 1995.

En 1996, les auteurs les plus fréquemment édités sont Erri de Luca (4 titres), Susanna Tamaro ou encore Luigi Pirandello (3 titres). La production de Erri de Luca connaît un nouveau pic deux ans plus tard, en 1998 : il publie alors 3 titres. Toute sa production, pour la période étudiée, se répartie sur ces deux années. Le succès de Susanna Tamaro se poursuit sans interruption sur les deux années suivantes, où paraissent deux de ses titres chaque année. Elle ne sera ensuite plus éditée.

En 1997, c'est Alessandro Baricco qui a la production la plus importante, avec un total de 4 titres. En 1999, 4 titres d'Andrea Camilleri paraissent, ainsi que 3 titres de Mario Rigoni Stern et de Valerio Evangelisti. Les succès de Camilleri et de Rigoni Stern se poursuivent sur l'année 2000, année où ils publient 3 titres chacun. Ces derniers, tout comme Valerio Evangelisti ou encore Marcello Fois, sont les plus représentatifs de ces « effets de mode » : en effet, la totalité de leur production concernant la période étudiée a été publiée entre 1998 et 2000. Ces années correspondent pour Camilleri aux années où il remporte le plus de succès en Italie : en effet, en 1998, sur les dix romans les plus vendus en Italie, six sont ses œuvres (note du traducteur, *l'Opéra de Vigata*, Paris, Métailié, 1999). Sa célébrité ne tarde donc pas à franchir les Alpes. La même année, il est sélectionné pour le prix Bancarella (équivalent italien du prix des libraires). Par ailleurs on peut aussi chercher les raisons de son succès dans ses liens avec d'autres médias : il est aussi metteur en scène pour le théâtre, la radio et la télévision. D'autre part, ces années correspondent à un engouement de la part du public pour le polar : Camilleri et Marcello Fois sont des auteurs de romans policiers. Valerio Evangelisti est quant à lui un écrivain de science-fiction, autre genre grand public.

Cette analyse des auteurs les plus fréquemment édités année par année est insuffisante. En effet, si elle a le mérite d'identifier des succès au cours de la période étudiée elle reflète mal l'évolution sur le long terme, en matière

éditoriale, occulte le succès durable de certains auteurs, dont la production peut paraître relativement moins importante entre 1995 et 2000. Il faut replacer l'engouement pour certains auteurs dans le contexte des vingt dernières années.

4.2.2. Analyse des moments d'engouement pour certains auteurs, à plus long terme

L'ouvrage de Danièle Valin recense la production littéraire traduite en français et éditée en France sur tout le XX^e siècle. Nous pouvons donc comparer la production de chaque auteur sur la période 1995-2000, avec la production totale de ses œuvres au XX^e siècle. Cette comparaison permet deux analyses : on peut identifier les auteurs pour lesquels la production de 1995-2000 est minoritaire par rapport au total de leurs éditions au XX^e siècle, d'autre part, on constate que la production de certains se concentre sur les années 1995-2000. Ces derniers bénéficient d'un engouement particulier pour leur œuvre (voir le tableau en annexe 4¹²).

Sur 193 auteurs, 74 n'avaient jamais été traduits et édités en France avant 1995 ; le nombre de leurs éditions parues en France entre 1995 et 2000 correspond au nombre total de leurs éditions parues en France jusqu'à cette date. Pour ces 74 auteurs, la production est généralement faible (51 d'entre eux n'ont été édités qu'une seule fois, 15 ont été édités deux fois, 4 ont été édités trois fois, 2 ont été édités cinq fois, 2 ont été édités huit fois, 1 a été édité dix fois).

On peut dire qu'un auteur est l'objet d'un engouement particulier lorsqu'un nombre important de ses éditions a paru entre 1995 et 2000 et que ce nombre approche celui du nombre total de ses éditions publiées en France. Une dizaine d'auteurs nous paraissent importants de ce point de vue, pour les années 1995-2000. De ces auteurs, on peut dire qu'ils bénéficient de la faveur des éditeurs dans les années quatre-vingt-dix, et sûrement de celle du public : Rosetta Loy (5 de ses éditions ont paru entre 1995 et 2000, sur un total de 8 éditions, parues entre 1989 et 2000), Carlo Lucarelli (5 éditions toutes parues entre 1995 et 2000), Lalla Romano (5 éditions ont paru entre 1995 et 2000, sur un total de 9 éditions, parues entre 1987 et 2000), Marcello Fois (5 éditions toutes parues entre 1995 et 2000), Valerio Evangelisti (8 éditions toutes parues entre 1995 et 2000), Susanna Tamaro (8 éditions ont paru entre

¹² Tableau des auteurs édités entre 1995 et 2000 donnant le nombre de publications en France et par auteur, entre 1995 et 2000, ainsi qu'au cours de tout le XX^e siècle.

1995 et 2000, sur un total de 12 éditions, parues entre 1993 et 2000), Andrea Camilleri (8 éditions toutes parues entre 1995 et 2000), Erri De Luca (9 éditions ont paru entre 1995 et 2000, sur un total de 15 éditions, parues entre 1992 et 2000), Alessandro Baricco (10 éditions toutes parues entre 1995 et 2000), Mario Rigoni Stern (11 éditions ont paru entre 1995 et 2000, sur un total de 14 éditions, parues entre 1954 et 2000, dont seulement deux sont antérieures aux années quatre-vingts).

A ces auteurs qui obtiennent une faveur particulière dans les années quatre-vingt-dix, il faut ajouter d'autres auteurs dont la production est également importante entre 1995 et 2000, mais reste minoritaire par rapport à la production totale de leurs œuvres traduites en français et éditées en France au XX^e siècle.

Un certain nombre d'entre eux continuent à connaître un certain succès dans les années quatre-vingt-dix, après avoir été à la mode dans les années quatre-vingt : c'est le cas du duo formé par Carlo Fruttero et Franco Lucentini (qui publie en France à partir de 1973 et principalement dans les années quatre-vingt), de Primo Levi (dont la première publication en français remonte à 1961 mais qui connaît un succès particulier à la fin des années quatre-vingt), de Anna Maria Ortese (dont le succès remonte à la fin des années quatre-vingt), de Giorgio Manganelli (édité fréquemment à la fin des années quatre-vingt et au début des années quatre-vingt-dix), de Antonio Tabucchi (édité de nombreuses fois dans les années quatre-vingt).

D'autres auteurs ont été redécouverts dans les années quatre-vingt ; même si les premières publications françaises de leurs œuvres sont anciennes, la plupart des éditions datent de cette décennie : Mario Soldati (édité en France à partir de 1947), Italo Svevo (édité en France à partir de 1927), Umberto Eco (édité en France à partir de 1965), Pier Paolo Pasolini (édité en France à partir de 1958).

Les cas de Luigi Pirandello (5 éditions entre 1995 et 2000) et d'Italo Calvino (8 éditions entre 1995 et 2000) sont différents : ces deux auteurs sont publiés avec une fréquence remarquable pendant tout le XX^e siècle pour le premier et à partir des années soixante pour le deuxième. On ne peut donc pas parler d'effet de mode ou de redécouverte de ces auteurs dans les années 1995-2000 car leur succès est constant.

Pour expliquer ces phénomènes d'engouement sur le long terme pour ces auteurs, nous sommes encore une fois assez démunis. Ici interviennent des appréciations subjectives qui devraient être vérifiées et confirmées par un

professionnel de l'édition ou un spécialiste de la littérature italienne. A quoi tient la « découverte » de la littérature italienne dans les années quatre-vingts ? Nous sommes incapables de répondre à cette question. Par contre, on s'explique facilement que les auteurs qui ont bénéficié d'un engouement à long terme à partir de ces années, sont en partie ceux qui sont considérés comme des écrivains de valeur par la critique tant italienne que française. Nous prenons ici comme source principale un article paru dans le magazine *PAGE des libraires*, à l'occasion du Salon du livre 2002¹³.

Comme nous l'avons déjà souligné, ces explications sont nécessairement limitées car elles analysent la production de littérature italienne en France, avec des données essentiellement quantitatives. Par contre, l'analyse de facteurs externes peut nous fournir d'autres explications pour le passage plus ou moins fréquent des textes d'un auteur italien en France. Nous avons étudié ici deux paramètres : les aides à la publication et à la traduction ; les prix littéraires obtenus par l'auteur.

5. Aides à la publication ou à la traduction : un critère décisif ?

5.1. Récapitulatif des aides versées : un soutien essentiel pour des auteurs peu édités

Dans cette partie, nous considérerons tant les aides à la publication que les aides à la traduction puisque toutes favorisent la publication d'auteurs italiens en France (Voir le tableau en annexe 5¹⁴). Une partie plus spécifique sur les aides à la traduction, en relation avec les traducteurs eux-mêmes intervient plus tard dans notre propos.

Sur la période étudiée, 78 aides ont contribué à la parution d'ouvrages italiens en France. On dénombre en effet 40 aides à la publication et 38 aides à la traduction. Au total cela concerne 55 auteurs et 66 titres (certains ayant reçu à la fois une aide à la publication et à la traduction). Certains auteurs ont reçu des aides pour plusieurs œuvres. C'est le cas de Giorgio Manganelli et Mario Rigoni Stern (4 livres aidés), Pier Paolo Pasolini, Vincenzo Consolo, Alessandro

¹³ Fusco, Mario. Retour sur un demi-siècle de littérature italienne. *PAGE des libraires : le magazine des livres*, mars-avril 2002, n° 75.

¹⁴ Tableau des auteurs ayant reçu une aide à la publication/traduction entre 1995 et 2000.

Baricco, Gesualdo Bufalino, Silvio D'Arzo, Giuseppe Pontiggia, Francesca Sanvitale, et Mario Soldati (2 livres aidés). Parmi les auteurs ayant reçu une aide, 27 n'ont été édités qu'une fois en France entre 1995 et 2000. Il s'agit d'auteurs peu connus qui n'auraient probablement pas pu paraître sans aide. D'autres ont été publiés plusieurs fois, mais chaque fois avec le soutien d'une aide : Gesualdo Bufalino (2 éditions et 2 aides à la publication), et Vincenzo Consolo (2 éditions, une avec aide à la publication, une avec aide à la publication et à la traduction : *Ruine Immortelle*)

On peut donc penser qu'il s'agit d'auteurs difficiles, dont le succès n'est pas assuré auprès du grand public, mais dont la qualité littéraire justifie une aide afin d'en permettre la publication en France. C'est le cas de Vincenzo Consolo, auteur ayant reçu le prix Strega ainsi que le prix International Union Latine de Littérature Romane pour l'ensemble de son œuvre.

5.2. **Une aide ponctuelle pour des auteurs fréquemment édités**

Parmi les 23 auteurs qui ont été le plus édités (au moins 5 fois pendant la période étudiée), six d'entre eux ont bénéficié d'au moins une aide (Voir le tableau en annexe 5) : Alessandro Baricco (10 éditions dont deux avec une aide, une à la publication et une à la traduction), Giorgio Manganelli (8 éditions dont 4 ont reçu une ou plusieurs aides), Maria Ortese (5 éditions dont une avec aide à la publication) Pier Paolo Pasolini (10 éditions, dont 2 ont reçu une ou plusieurs aides) Mario Rigoni Stern (11 éditions, dont 2 avec aide à la publication et 2 avec aide à la traduction) et enfin Mario Soldati (6 éditions, 2 aides à la publication) ont bénéficié d'une aide à la publication ou à la traduction .

Les auteurs fréquemment édités qui n'ont pas reçu d'aide sont ceux dont la qualité littéraire ou la renommée assurent les ventes (Antonio Tabucchi, Umberto Eco, par exemple) ou ceux qui sont incontestablement des auteurs à succès (Erri De Luca, Andrea Camilleri, Valerio Evangelisti, Carlo Fruttero et Franco Luchentini, par exemple).

Que ce soit pour des auteurs publiés peu souvent ou plus fréquemment, l'aide à la publication ou à la traduction est sans doute un critère qui encourage un éditeur à publier un texte. On peut dire que les systèmes d'aide participent pleinement au passage en France de textes italiens, en favorisant la publication de textes d'auteurs peu connus ou difficiles.

Les systèmes d'aide sont peu visibles aux yeux du public et agissent surtout sur la décision de l'éditeur de publier un texte. A l'inverse, nous nous sommes demandés si un critère de visibilité tel que les prix littéraires obtenus par les auteurs en Italie influait sur la publication de leurs textes en France.

6. Les prix littéraires : un critère décisif ?

Nous avons cherché à savoir si l'obtention d'un prix littéraire par un auteur favorisait sa promotion auprès des éditeurs français et si ces auteurs étaient mieux représentés dans le paysage éditorial français (voir Tableau annexe 6¹⁵). Les auteurs les plus édités ont souvent reçu des prix littéraires, plus ou moins prestigieux : c'est le cas d'Antonio Tabucchi, Umberto Eco, Alessandro Baricco, Susanna Tamaro, Andrea Camilleri, Valerio Evangelisti, Mario Soldati, Primo Levi, Rosetta Loy, Anna Maria Ortese, Luigi Pirandello, Lalla Romano, Marcello Fois, soit 13 auteurs sur les 22 auteurs qui ont été édités plus de cinq fois sur la période 1995-2000.

Pourtant, vingt et un des quarante-neuf auteurs primés n'ont édité qu'un seul titre en France. Le fait d'obtenir un prix littéraire (parfois prestigieux comme le prix Campiello ou Strega) ne garantit donc pas aux auteurs d'être largement publié en France.

Les prix italiens les plus prestigieux sont les prix Strega et Campiello, souvent comparés au Prix Goncourt. D'après une documentation trouvée au Salon du Livre, le prix Grinzane Cavour, qui se place dans un contexte tant italien qu'européen, est aussi un prix important, s'inscrivant dans un réseau transfrontalier de promotion du livre, de la lecture et de la traduction. Parmi les auteurs qui ont obtenu ces prix, les situations sont très diverses du point de vue de l'édition et de la traduction de leurs œuvres en France : Bossi Fredigotti (prix Campiello), ou Sebastiano Vassali (prix Strega), par exemple n'ont été édités qu'une seule fois, alors qu'Umberto Eco (prix Strega) l'a été dix fois.

Inversement, certains auteurs qui ont été souvent publiés en France n'ont jamais été primés, comme Erri De Luca et Carlo Lucarelli. On peut dire que le fait d'obtenir un prix littéraire encourage sans doute la traduction des œuvres d'un auteur et leur publication en France, sans pour autant que ce critère soit décisif.

¹⁵ Tableau des prix littéraires obtenus par les auteurs édités entre 1995 et 2000.

Contrairement au critère des aides à la traduction ou à la publication, qui touche directement la décision des éditeurs d'éditer ou non les textes, le critère des prix littéraires obtenus par l'auteur ne semble pas être déterminant. Si le fait que l'auteur ait reçu un prix est un avantage incontestable en terme de promotion du livre (en général, l'éditeur met l'accent sur ce détail dans les quatrièmes de couverture, les bandeaux...), l'éditeur ne s'y trompe pas et ne prend pas forcément ce critère comme argent comptant pour parier sur le succès d'un texte.

Les deux critères que nous venons d'étudier (aides et prix littéraires) contribuent tous deux au passage des textes italiens dans l'édition française. L'objet étudié est donc bien le *texte* de nature littéraire, qu'il soit roman, récit ou nouvelle. Dans cette perspective, il faut donc mettre en rapport le *corpus* que nous avons étudié (l'ensemble des éditions de textes littéraires italiens entre 1995 et 2000) avec l'objet *texte*, qui peut comprendre des rééditions. Un auteur peut être très souvent édité sans pour autant que de nouveaux textes de cet auteur passent la frontière, par le jeu des rééditions. Les rééditions de textes sont donc un indicateur à prendre en compte.

7. Parcours éditorial des textes en France

7.1. Les rééditions : un indicateur de succès

Sur les 430 titres que nous avons étudiés dans le cadre de ce travail, 67 sont des rééditions. Nous avons pu les identifier grâce aux différentes mentions de copyright sur l'exemplaire. Pour le domaine considéré (l'édition de la littérature italienne en France), une réédition est en fait une réédition de la traduction d'un texte. Certains auteurs ont vu les traductions de leurs textes réédités plusieurs fois entre 1995 et 2000. Deux éditions (parues entre 1995 et 2000) de Vitaliano Brancati sont des rééditions, deux également pour Umberto Eco, Carlo Fruttero et Franco Lucentini, Rosetta Loy, Luigi Malerba, Luigi Pirandello et Susanna Tamaro ; trois rééditions pour Erri de Luca et Mario Rigoni Stern ; quatre rééditions pour Italo Calvino et Italo Svevo et enfin sept rééditions pour Antonio Tabucchi. Dans le cas de ce dernier, il y a eu deux volumes de ses œuvres complètes¹⁶.

¹⁶ Pour le tableau complet des rééditions, voir en annexe 7 le tableau : Nombre de rééditions par auteur, en regard du nombre de ses éditions entre 1995 et 2000.

On remarque que la plupart des auteurs dont les œuvres ont été rééditées entre 1995 et 2000 ont déjà un passé littéraire important. Relativement âgés, certains publient depuis longtemps ; il est donc normal que ces textes soient déjà présents dans le paysage éditorial français avant 1995. Quatorze auteurs (sur 44) sont décédés, ce qui est important, par rapport à la production qui est majoritairement l'œuvre d'auteurs contemporains.

Les auteurs les plus fréquemment édités sont parmi ceux qui ont le plus de rééditions de leurs œuvres. Parmi les auteurs dont les œuvres ont paru en réédition, seuls sept n'ont été édités qu'une seule fois sur la période (Marco Ferrari, Antonio Fogazzaro, Natalia Ginzburg, Sandro Penna, Enrico Remmert, Stefano Terra, Alberto Vigevani).

Sur la période de six ans, quelques titres ont été réédités deux fois ; on peut donc supposer que le tirage de la première édition a été rapidement épuisé et que le titre a connu un certain succès. La plupart du temps, ces titres sont réédités en poche. C'est le cas d'*Anima Mundi* de Susanna Tamaro traduit par Marguerite Pozzoli qui a été édité chez Plon en 1997 puis dans la collection de poche (Pocket) de Plon l'année suivante. *Va où ton cœur te porte* de Susanna Tamaro traduit par Marguerite Pozzoli a paru chez Plon en 1995 puis en collection de poche (Pocket) l'année suivante. *L'année de la victoire* de Mario Rigoni Stern traduit par Claude Ambroise et Sabina Zanon Dal Bo a paru chez Robert Laffont en 1998, puis en collection de poche (10.18) en 2000. Le recueil *Les coups de sens*, suivi de *En haut à gauche* de Erri De Luca traduit par Danièle Valin a paru chez Payot et Rivages en 1996, puis chez le même éditeur en collection de poche en 1998. *Presto con fuoco* de Roberto Cotroneo traduit par François Rosso a paru chez Calmann-Lévy en 1997, puis en 1999 en collection de poche chez le même éditeur.

Deux titres ont été édités deux fois chez des éditeurs différents : *Soie* d'Alessandro Baricco traduit par Françoise Brun a paru chez Albin Michel en 1996 puis chez France Loisir l'année suivante ; *Dernières cartouches* de Cesare Battisti traduit par Gérard Lecas a été édité par Joëlle Losfeld en 1998 puis par Payot et Rivages en 2000.

7.2. Remarque sur les éditions originales

Aucune édition n'est une édition originale à proprement parler (première fois qu'un texte est édité sans distinction de langue ni de pays d'édition), à l'exception d'un roman d'Antonio Tabucchi, *La Tête perdue de Damasceno Monteiro*, paru aux éditions Bourgois en 1997. Tous les autres textes ont

d'abord été édités en Italie. Par contre, l'immense majorité des textes sont des éditions originales pour la traduction (en dehors des rééditions mentionnées plus haut). A cela, on trouve deux explications : soit l'éditeur commande une nouvelle traduction d'un texte qui a déjà été traduit en français antérieurement, soit le texte n'a jamais été traduit ; la traduction est donc de ce fait originale. Pour déterminer quelle est la part des textes qui n'ont jamais été traduits et les autres, il faudrait poursuivre l'étude pour les années qui précèdent 1995. Dès maintenant, on peut tout de même dire que la majorité des textes qui paraissent en traduction originale n'ont jamais été traduits en français précédemment, en comparant la date de parution en France et celle du copyright italien souvent très proches. De plus, entreprendre la retraduction d'un auteur est certes le signe d'une reconnaissance symbolique importante, mais s'avère coûteux et reste de ce fait exceptionnel.

8. Quelques données sur la réception des œuvres en France et la notoriété des auteurs

Au début de cette étude, le critère de la notoriété des auteurs (tant en France qu'en Italie) nous a paru important pour étudier le passage des textes de France en Italie. Ce critère n'est pas immédiat et se compose de nombreux indicateurs. Nous en présentons deux, à titre d'exemple, tout en sachant qu'il en existe bien d'autres.

8.1. Les auteurs sélectionnés par la salle italienne de la BNF :

Sur les 193 auteurs qui figurent dans notre base, 118 font partie de la sélection de la salle Italienne de la BNF (cf. liste en annexe 8¹⁷). Seuls 75 auteurs n'ont donc pas été retenus.

Tous les auteurs fréquemment édités pendant la période étudiée (cf. tableau en annexe 6) font partie de cette sélection. Cependant, notons l'absence de certains auteurs qui ont pourtant reçu des prix importants : c'est le cas de Isabelle Bossi Fredigotti (prix Campiello), Romolo Bugra (sélection au prix Campiello), Pier Maria Pasinetti (Prix National Institute of Art and Letters) ou encore Enrico Pellegrini (prix Campiello).

La valeur de cette sélection est bien entendu toute relative : il s'agit d'un choix subjectif, destiné au public haut-de-jardin de la BNF, public large et composé

¹⁷ Liste des auteurs figurant dans la sélection de la salle italienne de la BNF.

essentiellement d'étudiants. Néanmoins, il nous a semblé intéressant de voir quels étaient les livres jugés dignes d'intérêts par des professionnels des bibliothèques.

8.2. **Les auteurs invités au Salon du livre de Paris :**

L'Italie étant l'invité d'honneur du salon du livre de Paris (2002), 31 auteurs ont été sélectionnés pour cette occasion (cf. liste en annexe 9¹⁸). Tous les auteurs qui ont été le plus édités en France entre 1995 et 2000 (au moins 5 fois, cf. tableau en annexe 6) et qui sont toujours en vie ont été invités, à l'exception de Mario Soldati, Carlo Fruttero et Franco Luchentini. Il en est de même pour les auteurs titulaires de prix prestigieux à l'exception de Giorgio Bassani (prix Strega), Guido Ceronetti (prix du meilleur livre étranger), et Vincenzo Consolo (prix Strega et prix international Union Latine de Littérature romane).

9. Conclusion et pistes de réflexion pour la suite de la recherche

Comme toute recherche, cette étude a ses limites ; nous ne pouvons traiter l'ensemble du sujet en quelques mois. Au terme de cette première phase, qui concerne les années 1995-2000, on peut dire que l'on a une bonne vision du problème de manière quantitative. En revanche, nous n'avons fait qu'aborder les critères qualitatifs qui permettraient de définir le champ de la littérature traduite de l'italien en français et les mécanismes de sélection des ouvrages.

L'analyse du corpus permet d'expliquer pourquoi certains genres littéraires ou certains auteurs sont l'objet d'un engouement particulier à un moment, ou de manière durable. La sélection des textes édités en France se fait selon des critères très nombreux et parfois subjectifs, mais on peut identifier deux critères qui interviennent dans la décision des éditeurs à des degrés différents : les aides et les prix littéraires. Les éditeurs rééditent les textes pour des raisons diverses mais cette production reste tout de même marginale ; on privilégie avant tout les textes qui n'ont jamais été traduits en français.

Enfin, la notoriété des auteurs, critère indispensable à étudier dans une telle étude n'a été qu'effleurée à travers deux indicateurs. Il paraît indispensable

¹⁸ Liste des auteurs sélectionnés pour le salon du livre de Paris.

d'étudier la réception des œuvres dans la presse française, les rapports de ces auteurs avec le monde universitaire français (dans les programmes de concours). Ce sont deux indicateurs à pondérer qui permettraient d'élaborer une classification des auteurs.

Dans le temps qui nous était imparti, il était impossible de mettre en perspective le sujet en comparant nos résultats à la production de littérature italienne en Italie même ; cette piste devra être explorée, elle aussi, dans le futur.

Pour clore cette partie sur les auteurs italiens et leurs œuvres, nous avons choisi de dresser un portrait, à titre d'exemple. Notre attention s'est portée sur Antonio Tabucchi, auteur important par le nombre de ses publications et comme représentant reconnu du monde littéraire italien.

10. Portrait d'auteur : Antonio Tabucchi

Antonio Tabucchi est certainement l'un des auteurs italiens les plus importants de son époque. Son succès en France est remarquable ; il a reçu le prix Médicis étranger en 1986 pour *Nocturne Indien* et le prix France-Culture 2002 pour *Il se fait tard, de plus en plus tard*. Dans le paysage éditorial français, Antonio Tabucchi est l'auteur italien le plus présent ces dernières années. Dans l'étude de l'édition de littérature italienne en France entre 1995 et 2000, Antonio Tabucchi vient en tête ; il est le seul auteur à avoir été édité aussi souvent (12 fois). En tout, l'édition française a publié 37 livres dont Antonio Tabucchi est l'auteur (Voir la bibliographie de ses œuvres en annexe 5).

Il nous semblait intéressant d'étudier un peu plus en profondeur cet auteur, à la fois le plus prolifique en terme d'éditions françaises, et édité par Christian Bourgois. Nous allons d'ailleurs dresser le portrait de cet éditeur dans notre troisième partie. D'autre part, Antonio Tabucchi est particulièrement visible dans la sphère intellectuelle française, intervenant souvent dans la presse et à la radio.

10.1. Éléments biographiques

Né à Pise en 1943, Antonio Tabucchi est professeur de langue et littérature portugaises à l'Université de Sienne. Il vit entre Florence, Paris et Lisbonne. Il est auteur de nombreux ouvrages de fiction (romans, nouvelles), d'essais et

est le traducteur de Fernando Pessoa dans son pays. Il a publié son premier livre en Italie en 1975 (*Piazza d'Italia*).

10.2. Antonio Tabucchi dans le paysage éditorial français

Antonio Tabucchi est très régulièrement traduit et édité en France depuis 1987. Certains textes le sont très rapidement après leur parution en Italie : *Rêves de rêves* paraît en 1994 deux ans après l'édition italienne, *Pereira prétend*, seulement un an après l'édition italienne, *La tête perdue*, la même année que l'édition originale italienne. Dans les années quatre-vingt-dix, un certain nombre de textes des années soixante-dix sont édités en France.

Les livres de Tabucchi font partie des textes italiens fréquemment réédités :

Tableau des éditions françaises des œuvres d'Antonio Tabucchi

titre	Date première édition	Date rééditions	Date rééditions dans les œuvres complètes
Femme de Porto Pim et autres histoires	1987	1991	1996
Nocturne indien	1987	1988, 1988	1996
Petits malentendus sans importance	1987	1989	1995
Dialogues manqués : théâtre	1988	1990	
Le Jeu de l'envers	1988	1989	1995
Les Oiseaux de fra angelico	1989	2000	
Requiem : une hallucination	1993	1994	1996
Piazza d'Italia : conte populaire en trois temps, un épilogue et un appendice	1994	1995	1998
Rêves de rêves	1994	1998	
Pereira prétend : un témoignage	1995	1996, 1998	1998
La tête perdue de Damasceno Monteiro	1997	1999	1998
Le petit navire	1999	2000	
Le Fil de l'horizon	1988	1990	1996
L'ange noir			1995

Sur 37 publications au total de 1987 à 2000, il n'y a que 20 titres différents : 14 d'entre eux ont été réédités une fois en édition séparée (deux fois pour *Pereira prétend* et *Nocturne indien*). Dix titres sont également réédités dans les œuvres complètes éditées par Bourgois en collection Compact. Ces rééditions témoignent du succès qu'ont pu remporter ces romans auprès du public français. On remarque que les œuvres de Tabucchi qui n'ont pas été rééditées sont souvent des essais sur l'art ou liés à son activité de traducteur de Fernando Pessoa. En général, ses œuvres de fiction sont rééditées, parfois très rapidement après la première édition.

Il faut aussi souligner qu'Antonio Tabucchi est l'un des rares écrivains italiens contemporains à avoir fait l'objet d'une édition en « œuvres complètes » en France. Trois volumes de ses œuvres ont paru sous les titres *Romans I*, *Romans II*, *Récits complets*. Ces trois volumes rassemblent divers textes qui avaient tous été édités en France précédemment.

Les œuvres d'Antonio Tabucchi sont éditées par Christian Bourgois, dans leur majorité, ou chez 10.18, après la scission de cette collection de son éditeur d'origine. Ces deux éditeurs, dont les catalogues sont en fait issus d'un seul et même éditeur, éditent toutes les œuvres de fiction d'Antonio Tabucchi, que ce soit en première édition, en réédition ou dans les œuvres complètes. Les autres éditeurs, A. Biro, Le Seuil, Mille et une nuits, ont édité ses essais.

Antonio Tabucchi est un exemple d'auteur qui assure à son éditeur un fonds de commerce intéressant. L'éditeur rentabilise les droits payés à l'auteur et au traducteur en rééditant fréquemment des textes qui semblent recevoir la faveur du public. Le parcours classique d'un titre est le suivant : première édition en grand format (Bourgois), réédition en collection de poche (10.18), réédition dans un volume des œuvres complètes (Compact). Le Seuil a racheté les droits de quelques titres pour sa collection de poche « Point ».

En terme d'image, éditer intégralement (ou presque) les œuvres d'Antonio Tabucchi contribue à valoriser son éditeur ; il est considéré comme un auteur de qualité, un intellectuel reconnu et présent dans les médias. Dans le domaine de la littérature italienne, la maison Bourgois est associée à l'image de cet écrivain même si sa production ne se limite pas à cet auteur.

Ayant édité la plupart des œuvres de fiction d'Antonio Tabucchi, Christian Bourgois est naturellement amené à éditer les romans et nouvelles récentes de l'auteur. Pour l'éditeur, la situation est d'autant plus simple qu'il traite directement avec l'auteur qui possède les droits sur ses œuvres, sans l'intermédiaire de l'éditeur italien. Certaines œuvres d'Antonio sont éditées quasiment en même temps en Italie et en France, comme *La tête perdue de Damasceno Monteiro*, publié pour la première fois, à la fois en France et en Italie la même année. Cette relation privilégiée entre un auteur et un éditeur, permet sans doute à l'éditeur de commander une traduction sitôt le roman terminé.

Les traducteurs d'Antonio Tabucchi sont assez nombreux. La plupart des romans sont traduits par Lise Chapuis (6), Jean-Baptiste Para (4) et Bernard Comment (4). Les autres ouvrages sont traduits par Martine Dejardin, Isabelle

Peirera, Jean-Paul Manganaro, Michel J. Wagner, Dominique Ferrault et Dominique Touati (à raison d'un livre chacun).

A travers ce panorama des auteurs italiens édités en France entre 1995 et 2000 et le portrait plus détaillé de l'un d'entre eux, Antonio Tabucchi, nous avons souhaité étudier ceux qui sont à l'origine même des textes dont nous nous occupons et dont nous cherchons à tracer le parcours entre l'Italie et la France. Ce processus de passage ne saurait s'accomplir sans que d'autres acteurs entrent en jeu. Parmi les passeurs, se détache la figure du traducteur qui assure la transmission du texte d'une langue à l'autre. Il convient maintenant de s'intéresser au rôle de cette figure et d'étudier de façon exhaustive les traducteurs des textes italiens parus en français entre 1995 et 2000.

Partie 2 : Les traducteurs, passeurs de textes

1. Données recueillies

Les données recueillies dans notre base afin d'analyser la place du traducteur dans la production littéraire française de textes italiens sont les suivantes : nom du ou des traducteurs, nom du traducteur en langue régionale, aides à la traduction, emplacement du nom du traducteur sur l'ouvrage.

Dans un premier temps, les tris à plat effectués sur ces données, ainsi que les croisements qu'il est possible de faire avec les colonnes auteur, éditeur directeur de collection, préfacier, auteur de postfaces, éditeur intellectuel et genre permettent une analyse quantitative mettant en évidence le volume global de traductions, ainsi que le volume par auteur, genre ou éditeur. Seront également évalués le volume des aides à la traduction et la place des langues régionales. Enfin, les rôles joués par le traducteur et la place qui lui est faite dans l'ouvrage.

Cependant, il conviendra, dans une phase ultérieure de ce travail, d'enrichir cette première approche d'éléments qualitatifs. On se demandera donc quels critères pourraient permettre, dans l'hypothèse d'un tel travail, de qualifier les traducteurs, et partant, de les regrouper autrement que sur la base du volume d'œuvres traduites.

2. Analyse quantitative

2.1 Des traducteurs bien occupés, d'autres moins...

Pour la période 1995-2000, la littérature italienne publiée par l'édition française représente 430 ouvrages traduits par un ensemble de 165 traducteurs. Sur trois ouvrages seulement le nom du traducteur n'est pas mentionné. Vingt-deux ouvrages ont fait l'objet d'une traduction collective.

Cependant, sur la période considérée, tous n'ont pas, et de loin, traduit le même volume de textes. On constate que sur 165 traducteurs, seuls dix d'entre eux ont publié dix traductions ou plus, douze ont publié entre 5 et 9

traductions, tandis que la grande majorité n'a « que » cinq traductions ou moins à son actif.

On peut donc subdiviser l'ensemble des traducteurs en trois groupes :

Groupe A ou ensemble des traducteurs ayant publié plus de 10 traductions

Traducteurs	Nombre d'ouvrages
Marguerite Pozzoli	22
Françoise Brun	20
Nathalie Bauer	21
Monique Baccelli	19
Serge Quadruppani	19
Jean-Paul Manganaro	15
Danièle Valin	15
René de Ceccatty	12
Arlette Lauterbach	10
Thierry Laget	10
Total	163

Groupe B ou ensemble des traducteurs ayant publié entre 5 et 9 traductions

Traducteurs	Nombre d'ouvrages
Jean Pastoureau	7
Bernard Comment	6
Dominique Férault	6
Lise Chapuis	6
Alain Sarabayrouse	5
Claude Schmitt	5
Gérard Lecas	5
Jean-Noël Schifano	5
Muriel Gallot	5
Myriem Bouzaher	5
Philippe Di Meo	5
Soula Aghion	5
Total	65

Le groupe C ou ensemble des traducteurs ayant publié moins de 5 traductions est, quant à lui, constitué de 143 traducteurs.

On constate donc que, pour la période considérée :

- 10 traducteurs ont traduit 37,9% des ouvrages publiés (163 ouvrages sur 430)
- 12 traducteurs ont traduit 15,1% des ouvrages publiés (65 ouvrages sur 430)
- 143 traducteurs ont traduit 46,9% des ouvrages publiés (202 ouvrages sur 430).

On peut donc conclure à une forte concentration de la traduction au sein d'un noyau de traducteurs - plus de la moitié des œuvres traduites par 15 % des traducteurs recensés - et en déduire les acteurs principaux de la scène de la traduction, mais pour la période considérée seulement. C'est la comparaison de ces résultats avec un travail similaire réalisé sur l'ensemble du fichier des traductions du vingtième siècle qui permettrait de mettre ces résultats en perspective et de repérer la trajectoire suivie par ces acteurs.

2.2 Les auteurs traduits : une spécialisation sans exclusion

Il est possible de croiser chacun des groupes de traducteurs ainsi définis afin de savoir si certains traducteurs ont des auteurs de prédilection.

C'est effectivement le cas pour certains traducteurs du groupe A :

Traducteur	Auteur	Proportion (en %) d'ouvrages traduits de cet auteur
Danièle Valin	Erri de Luca	60
Arlette Lauterbach	Carlo Lucarelli	50
Françoise Brun	Alessandro Baricco Rosetta Loy	45 25
René de Ceccatty	Pier Paolo Pasolini	33
Marguerite Pozzoli	Susanna Tamaro	31
Serge Quadruppani	Andrea Camilleri Valerio Evangelisti	31 26

En revanche, Jean-Paul Manganaro, Monique Baccelli, Nathalie Bauer et Thierry Laget ont traduit un spectre d'auteurs plus large.

Pour ce qui est du groupe B, on notera pour certains traducteurs une spécialisation par auteur plus marquée que dans le groupe A :

Traducteur	Auteur	Proportion (en %) d'ouvrages traduits de cet auteur
Bernard Comment	Antonio Tabucchi	100
Myriem Bouzaher	Umberto Eco	100
Lise Chapuis (en collaboration avec d'autres traducteurs dans la moitié des cas)	Antonio Tabucchi	83
Claude Schmitt	Anna Maria Ortese	80
Gérard Lecas	Cesare Battisti	60
Philippe Di Meo	Giorgio Manganelli	60
Dominique Féral	Giorgio Manganelli	50

Toutefois, spécialisation ne signifie pas exclusivité. On voit en effet que deux traducteurs au moins ont publié des textes de Giorgio Manganelli ou d'Antonio Tabucchi tout en traduisant, par ailleurs, d'autres auteurs.

D'autres, tels Alain Sarrabayrouse, Jean Pastoureau, Jean-Noël Schifano, Muriel Gallot ou Soula Aghion, ne semblent pas avoir traduit un auteur en particulier, en tout cas sur la période considérée.

Quant au groupe C, le nombre d'œuvres publiées par traducteur est très faible et ne permet pas de tirer de conclusions.

Là encore, la réalisation de tris similaires sur le corpus entier permettrait la mise en évidence de l'évolution des auteurs traduits, tandis qu'un travail de qualification des auteurs autoriserait la mise en relation de groupes d'auteurs avec des groupes de traducteurs, de sorte à déterminer une éventuelle corrélation entre la notoriété des uns et des autres.

2.3 Le genre : une fiction éditoriale ?

Par ailleurs, peut-on déterminer des genres de prédilection pour nos traducteurs ?

Rappelons que les genres de 310 ouvrages sur 430 ont été relevés, parmi lesquels nul ne sera surpris de voir figurer en tête - 214 mentions - le genre du roman !

Viennent ensuite les nouvelles et récits (61), puis les essais (11).

L'analyse du croisement du genre mentionné avec le traducteur n'est guère éclairante. Sans surprise, pour la plupart des traducteurs ayant traduit un nombre significatif d'œuvres (groupes A et B), le genre majoritairement traduit est ... le roman. Seule se distingue, par exemple, Monique Baccelli pour avoir traduit plus de nouvelles et de récits - huit dont deux récits autobiographiques - que de romans.

Si l'on observe plus particulièrement les genres du policier et de la science-fiction, genres en vogue au cours de la période considérée, on remarque deux traducteurs du groupe C traduisant exclusivement dans l'un de ces deux genres : Catherine Pitiot pour le roman policier et Jacques Barbéri pour la science-fiction. Notons aussi, pour le groupe A cette fois, le nom de Serge Quadrupani, traducteur d'Andréa Camilleri et Valerio Evangelisti, respectivement auteurs de romans policiers et de science-fiction

Pour finir, il semble que le genre, tel qu'il a été relevé, par nos soins, sur l'ouvrage, et nonobstant les problèmes généraux de définition qu'il pose, ne soit pas une catégorie très pertinente. La démarche retenue a toutefois le

mérite de montrer que la mention roman sur l'ouvrage recouvre des réalités bien différentes. Nous touchons là à un point de méthode : si la consultation des ouvrages est une riche source d'informations, cette information, par ailleurs non exhaustive, doit être prise pour ce qu'elle est, c'est-à-dire pour le reflet d'une volonté éditoriale, et non pour la stricte représentation de la réalité.

2.4 Editeurs et traducteurs : une relation privilégiée

Il est encore possible, avec les données dont nous disposons, de chercher à savoir si certains traducteurs travaillent pour des éditeurs en particulier.

Cela semble bien être le cas pour la plupart des traducteurs du groupe A :

Traducteur	Maison d'édition	Proportion (en %) d'ouvrages traduits pour cette maison d'édition
Arlette Lauterbach	Gallimard	100
Danièle Valin	Payot&Rivages	73
Jean-Paul Manganaro	Le Seuil Gallimard	46 33
Marguerite Pozzoli	Actes Sud	45
Monique Baccelli	Allia La fosse aux ours	31 26
Serge Quadruppani	Métailié Payot&Rivages	31 26
Françoise Brun	Albin Michel Payot&Rivages	30 30
Nathalie Bauer	Le Seuil	28

On constate donc que, pour la période considérée, la plupart ont travaillé de manière préférentielle pour un, voire deux éditeurs, sans pour autant leur réserver l'exclusivité, à l'exception d'Arlette Lauterbach qui a traduit exclusivement pour Gallimard. Seuls René de Ceccatty et Thierry Laget ne semblent pas avoir travaillé pour une maison d'édition plutôt qu'une autre.

Dans le groupe B également, les traducteurs ont travaillé en majorité pour le même éditeur (à raison de 50% au moins de leur production) :

Traducteur	Maison d'édition	Proportion (en %) d'ouvrages traduits pour cette maison d'édition
Alain Sarrabayrouse	Fayard	80
Jean Pastoureau	Gallimard	71
Bernard Comment	Bourgeois	66
Lise Chapuis (en collaboration avec d'autres traducteurs dans la moitié des cas)	Bourgeois	66
Dominique Férault	Le promeneur	50

Quant au groupe C, la dispersion est telle qu'une fois encore, il est impossible de tirer des conclusions sur cette base-là. Le même croisement effectué sur le corpus complet permettrait de mettre en avant certains noms du groupe C à étudier en particulier.

2.5 Les aides à la traduction

Comme nous l'avons vu lors de l'étude portant sur les auteurs, sur 430 ouvrages publiés entre 1995 et 2000, seuls 37 ont fait l'objet d'une aide à la traduction, soit 8 % des ouvrages traduits. Rappelons également que la grosse majorité des aides est le fait du CNL (28 sur 37, soit les trois quarts environ), tandis qu'arrivent loin derrière la commission européenne avec 3 aides, ainsi que la région Rhône-Alpes (2 aides) ou, par exemple, le CRL Midi-Pyrénées, la Direction de l'architecture et du patrimoine du ministère de la Culture avec chacun une aide.

Le tableau qui suit fait apparaître les traducteurs ayant bénéficié de plus d'une aide à la traduction sur la période considérée :

Traducteur	Groupe	Nombre d'aides
Nathalie Bauer	A	5
Dominique Férault	B	4
Marguerite Pozzoli	A	3
Alain Sarrabayrouse	B	2
Jean-Paul Manganaro	A	2
Muriel Gallot	B	2
		18

Parmi les traducteurs ayant bénéficié d'une seule aide, on trouve les noms de Françoise Brun et Monique Baccelli pour le groupe A, Philippe Di Meo, Soula Aghion, Jean Pastoureau et Claude Schmitt pour le groupe B, ainsi que celui de Bernard Simeone pour le groupe C.

On constate donc que les deux tiers des aides - 24 sur 37 - vont à des traducteurs des groupes A ou B dont la « productivité » est donc en partie due aux aides. Le croisement de ces résultats avec un indicateur de notoriété des traducteurs -qui reste à construire - ainsi qu'avec les critères d'attribution affichés, par exemple, par le CNL permettrait d'évaluer la place de la reconnaissance dans l'attribution des aides.

2.6 Saveurs et parfums des langues régionales

Huit ouvrages sur 430 font mention d'une traduction, complémentaire ou non, dans l'une des langues régionales de l'Italie. Sur ces huit ouvrages, six sont des traductions d'œuvres d'Andrea Camilleri. Pour le reste, il s'agit d'une traduction du *Bâtard de Palerme* de Luigi Natoli et des *Poèmes oubliés* de Pier Paolo Pasolini traduits du frioulan par Vigij Scandella.

Sept ouvrages - six œuvres d'Andrea Camilleri et celle de Luigi Natoli - concernent Serge Quadruppani, traducteur qui a eu recours à l'aide de Maruzza Loria pour le sicilien, ainsi que, pour le génois du *Coup du cavalier* d'Andrea Camilleri, à celle d'Emilia et Tiziana Piccone.

A l'évidence, on ne saurait tirer de cette analyse de conclusions quant à l'usage des langues régionales dans la littérature italienne, encore moins dans la littérature italienne traduite en français entre 1995 et 2000 ! En effet, cette analyse ne porte que sur les cas où il est explicitement fait mention sur l'ouvrage de cet usage. Notons cependant avec Jean-Paul Manganaro que, de Pasolini à Zanzotto en passant par Gadda, « l'usage des dialectes n'est pas une nouveauté¹⁹ », tandis que Raphaële Rérolle nous rappelle, à propos du « brassage verbal de Camilleri²⁰ », « la difficulté [qui] consiste ensuite, pour les traducteurs français à rendre le parfum de cette langue, sans équivalent dans un pays jacobin.²¹ ». Cette difficulté ne semble toutefois pas constituer un obstacle majeur au passage des textes d'un pays l'autre. Qui puisant dans le patois de sa ville natale, Lyon, dans le cas de Dominique Vittoz. Qui utilisant des formes imaginaires pour retrouver l'effet produit par le mélange de mots siciliens avec l'italien, tel Louis Bonalumi. Enfin, saluons chez Serge Quadruppani le souci de mentionner les personnes ayant contribué à résoudre les problèmes de traduction ainsi posés.

2.7 Visibilité et reconnaissance des traducteurs : où en est-on ?

On peut également se demander quelle place est faite, sur l'objet livre, au traducteur principal d'un ouvrage par sa maison d'édition.

Nous avons déjà noté plus haut que seuls trois ouvrages ne portaient pas mention du nom du traducteur. Par ailleurs, nous avons relevé 363 mentions du nom pour 165 traducteurs, soit en moyenne deux citations par traducteur.

¹⁹ Manganaro, Jean-Paul. Vitalité linguistique des polyphonies italiennes. *Le Monde*, 22 mars 2002.

²⁰ Rérolle, Raphaële. Le brassage verbal de Camilleri. *Le Monde*, 22 mars 2002.

²¹ Ibid.

Il semble donc que la profession ait fini par obtenir gain de cause sur ce point. Toutefois, on notera que dans un cas, le traducteur n'est cité qu'en quatrième de couverture.

Pour le reste, c'est la page de titre qui accueille le plus souvent le nom du traducteur : 227 fois contre 127 pour la couverture. Cette information, croisée avec le nom du traducteur, permettrait de repérer les traducteurs mis en avant par l'éditeur.

En tout état de cause, on peut conclure à une reconnaissance, en général, du traducteur qui le fait mentionner explicitement, sans toutefois le mettre sur le même plan que l'auteur.

2.8 Les traducteurs, défenseurs et passeurs de textes

Le traducteur cependant ne se limite pas toujours à faire passer un texte d'une langue l'autre. Il en est qui, de surcroît, le défende au moyen d'un texte liminaire ou d'une postface.

Sur 165 traducteurs « actifs » pendant la période considérée, 23 sont par ailleurs auteurs d'une préface et 14 d'une postface à un texte traduit au cours de cette même période.

Le tableau suivant liste les traducteurs ayant signé plus d'une préface ou postface :

Traducteurs	Nombre de préfaces signées	Nombre de postfaces signées
Muriel Gallot	4	1
Jean-Yves Masson		4
Fabienne Andréa Costa		4
Monique Baccelli	3	
Jean-Paul Manganaro	3	
Gérard-Georges Lemaire	3	
Mario Fusco	3	
Serge Quadruppani	2	
Marguerite Pozzoli	2	1
Gilles de Van	2	

Parmi les signataires d'une seule préface ou postface, on relèvera les noms déjà croisés bon nombre de fois d'Alain Sarrabayrouse, Bernard Comment, Claude Ambroise, Claude Schmitt, Nathalie Bauer, René de Ceccatty, Thierry Loisel, Vigij Scandella, Bernard Simeone, Dominique Vittoz, Françoise Brun, Georges Piroué, Philippe Di Méo et Soula Aghion.

Notons aussi le nom de Dominique Fernandez, signataire de trois textes liminaires.

Par ailleurs, certains traducteurs sont également directeurs de collection dans une maison d'édition. C'est le cas de 9 des 38 directeurs de collection dont le nom a été relevé sur les ouvrages de notre corpus :

Directeur de collection	Collection et éditeur	Nombre d'ouvrages parus dans la période considérée
Bernard Simeone	Terra d'altri/Verdier	7
Marguerite Pozzoli	Lettres italiennes/Actes Sud	6
Alain Sarrabayrouse	Littérature italienne/Hachette littérature	5
Gérard-Georges Lemaire	Les derniers mots/Bourgois	5
Jean-Baptiste Para	L'arpenteur/Gallimard	4
Sybille Zavriew	Suspense&Cie/Lattès	3
Mario Fusco	Italiques/P.O.L.	2
Martine Van Geertruyden	Le Seuil	2
René de Ceccatty	Solo/Le Seuil	2

Enfin, relevons les noms d'Alain Sarrabayrouse, Jean-Yves Masson et Martine Van Geertruyden, par ailleurs éditeurs intellectuels de quatre ouvrages à eux trois.

Au total, on constate que le rôle du traducteur va parfois au-delà de la seule opération de passage du texte d'une langue à l'autre. Le souci d'introduire les textes auprès du lecteur ou de les faire découvrir anime un certain nombre d'entre eux.

2.9 Mise en perspective.

Nous avons été conduits, tout au long des analyses précédentes, à envisager la confrontation des résultats obtenus sur la période 1995-2000 avec ceux qui résulteraient de l'utilisation du corpus complet établi par Danièle Valin²².

Un rapide coup d'œil jeté à l'index des traducteurs fourni à la fin de cet ouvrage permet de relever une liste de 89 traducteurs cités au moins cinq fois dans l'index, ainsi qu'une seconde liste de 21 noms qui, eux, sont cités au moins dix fois. A la lumière de cet exercice apparaissent donc certains noms du groupe C qui mériteraient une attention particulière en raison du volume d'œuvres traduites et publiées non plus cette fois entre 1995 et 2000 mais sur toute la période.

C'est ainsi qu'entre autres émergent, toujours sur un plan quantitatif, parmi les traducteurs du groupe C, les noms d'André Maugé, Bernard Simeone,

²² Valin, Danièle. Bibliographie des traductions françaises de la littérature italienne du 20^e siècle (1900-2000). *Chroniques italiennes*, 2001, n°66-67.

Claude Poncet, Christian Paoloni, Georges Hérelle, Georges Piroué, Jean-Marie Laclavetine sans oublier Juliette Bertrand, Louis Bonalumi, Mario Fusco, Maurice Darmon, Michel Arnaud, Michel Breitman ou Nino Franck, Paul-Henri Michel, Philippe Jaccottet ou Roland Stragliati. Toutefois, il conviendra de mettre de côté certains noms dont un tri par date d'édition montre que la publication de leurs traductions remonte à 1922 (Juliette Bertrand, Paul-Henri Michel), voire à... 1901 ! (Georges Hérelle) pour se concentrer sur des noms plus actuels autorisant une mise en perspective de la période 1995-2000.

3. Pistes pour une approche qualitative

Le mérite de cette première approche quantitative est de faire émerger quelques noms de traducteurs que l'on retrouve tout au long de l'analyse. C'est par définition le cas des traducteurs classés plus haut dans les groupes A et B. Ce travail pourrait donc permettre de choisir judicieusement parmi les vingt-deux noms ainsi mis en évidence de possibles interlocuteurs en vue d'entretiens destinés à rechercher le rôle joué par les traducteurs dans le passage d'un texte d'Italie en France. On pourrait se pencher, entre autres, sur la personnalité de Jean-Noël Schifano, ce « Napolitain de Paris²³ » lui aussi directeur de collection, mais aussi écrivain, ancien directeur de l'Institut français de Naples et traducteur d'Umberto Eco. Ou bien sur celle de Serge Quadruppani, traducteur du phénomène sicilien Andrea Camilleri dont « tous les romans (...) occupent les premières places en tête des ventes depuis plusieurs années²⁴ » en Italie.

Cependant, ces groupes gagneraient peut-être, dans un deuxième temps, à être examinés sous un angle plus qualitatif, par exemple en se demandant s'ils constituent des groupes homogènes, c'est-à-dire si l'on peut trouver un profil commun aux traducteurs d'un même groupe. Ou bien s'il y a lieu de procéder à d'autres regroupements.

Quelles sont donc les données qui, une fois recueillies, permettraient de qualifier les traducteurs ? Outre l'âge et le sexe, il semble que le ou les métiers complémentaires exercés par nos traducteurs puissent être utiles. On pourrait ainsi regrouper les traducteurs-universitaires, les traducteurs-critiques, les traducteurs-écrivains, et pourquoi pas... les traducteurs-bibliothécaires ! C'est

²³ Savigneau, Josyane. Schifano, un Napolitain de Paris. *Le Monde*, 22 mars 2002.

²⁴ Lecas, Gérard. Le renouveau du polar. *Le magazine littéraire*, mars 2002, n° 407.

dans cet esprit-là que le croisement traducteur/directeur de collection a été entrepris, permettant de regrouper, par exemple des traducteurs jouant un rôle particulier, tels Marguerite Pozzoli, René de Ceccatty ou Alain Sarrabayrouse.

D'autres données à caractère biographique, telles le lieu de naissance, de vie, les éventuels séjours en Italie... pourraient être collectées, à l'image de ce qui a été fait pour les écrivains. Notons toutefois que ce recueil de données risque de s'avérer plus délicat à effectuer. Nous en voulons pour preuve les rares fois où le traducteur est présenté dans l'ouvrage, tandis qu'une image de l'auteur y est bien souvent donnée grâce à quelques éléments biographiques soigneusement sélectionnés (mention des prix, des chiffres de vente, éléments de notoriété...)

Enfin, comme nous l'avons vu précédemment, il conviendra de ne pas négliger l'étude du groupe C qui s'il réunit les noms de traducteurs moins « productifs » entre 1995 et 2000 n'en contient pas moins quelques grands noms, tels celui de Bernard Simeone, « principal artisan de notre connaissance de la littérature italienne²⁵ » aujourd'hui disparu et fondateur de la collection Terra d'Altri chez Verdier.

On peut donc penser que s'ouvrira de la sorte, au-delà de la simple analyse quantitative, un vaste champ d'étude permettant d'appréhender la place des traducteurs dans le passage des textes.

Après les auteurs et les traducteurs, reste maintenant à se pencher sur la figure essentielle de celui qui détermine la parution d'un texte étranger en France : l'éditeur. Si le traducteur a un rôle de transmission, celui de l'éditeur relève de la décision ce qui en fait un personnage clé de notre domaine d'intérêt. Les éditeurs forment un filtre qui laisse passer certains textes et non d'autres. Comment s'effectue ce choix qui modèle notre vision de l'Italie littéraire ? Quels sont les éditeurs qui ont choisi de porter leur regard vers ce pays ? Quelles sont leurs relations avec les éditeurs italiens, mais aussi avec les traducteurs ou les auteurs eux-mêmes ? Autant de questions auxquelles nous allons tenter, dans la mesure du possible et dans le cadre fixé par notre étude, d'apporter des réponses.

²⁵ Extrait du compte-rendu de publication du *Spectre de Machiavel* de Bernard Simeone paru dans *Le Monde* du 22 mars 2002.

Partie 3 : Paysages éditoriaux français et italiens : identification des acteurs dans la circulation de littérature italienne en France

Notre analyse s'est d'abord concentrée sur les acteurs les plus proches des textes, à savoir les auteurs du corpus et leurs traducteurs. Il reste maintenant à considérer les principaux acteurs de la mise en valeur et de la circulation de ces textes: les éditeurs.

Pour saisir l'organisation et les enjeux de la publication de littérature italienne, il importe d'analyser tant le paysage éditorial français que le paysage éditorial italien. Cela constitue l'une des principales difficultés de notre travail. Dans le cadre modeste de cette partie, nous mettrons en lumière les liens qui unissent les différents acteurs, en insistant sur les questions qu'il faudra approfondir par la suite.

Toute une série de tris ont été effectués afin de dégager les premières caractéristiques de la publication de littérature italienne en France :

Tris à Plat :

- Editeurs français
- Editeurs italiens
- Collections

Tris croisés :

- Editeurs français/éditeurs italiens
- Editeurs français/ auteurs italiens
- Editeurs français/prix pour l'ouvrage
- Editeurs français/prix pour l'auteur
- Editeurs français/aide à la publication
- Editeurs français/aide à la traduction

Tant du côté français que du côté italien, nous nous efforcerons de présenter les acteurs majeurs du paysage éditorial, notamment les principales maisons « importatrices » de littérature italienne, et corrélativement, les maisons italiennes « exportatrices » les plus en vue.

Pour dépasser une simple présentation quantitative, nous chercherons à préciser certaines caractéristiques de la publication de littérature italienne en

introduisant des indicateurs permettant de mesurer la notoriété des différents auteurs italiens publiés en France. Ici, les lignes des stratégies éditoriales apparaîtront en pointillé.

Par ailleurs nous étudierions les collections les plus représentées dans notre corpus, ainsi que la répartition des aides institutionnelles distribuées. Enfin, en contrepoint à cette macro-analyse, il nous a semblé judicieux d'étudier en détail les caractéristiques d'un acteur important parmi les éditeurs français : la maison Christian Bourgois.

1. L'édition de littérature italienne en France de 1995 à 2000 : la mobilisation d'acteurs nombreux et d'importance inégale

1.1 Une concentration des publications malgré une multitude d'éditeurs

81 éditeurs français ont publié des livres de littérature italienne de 1995 à 2000. Cela représente un total de 430 titres, chiffre important qui explique pour une part le nombre élevé d'éditeurs se partageant leur publication. Ainsi, Claude Combet, dans le numéro spécial de Livres-Hebdo, rappelle que l'italien est la seconde langue traduite en France après l'anglais pour l'année 2000²⁶. Certes, ce chiffre global ne distingue pas entre les ouvrages pratiques, les ouvrages de sciences humaines et les œuvres littéraires, toutefois il est significatif de l'intérêt porté aux livres de langue italienne.

Classés par ordre d'importance sur la période 1995-2000, les éditeurs français de littérature italienne sont les suivants :

Éditeurs français	Nombre de publications
Gallimard	59
Payot & Rivages	42
Le Seuil	33
Bourgois	19
Actes Sud	14
10.18	13
Albin Michel, Grasset	12
Mille et une nuits	11

²⁶ Combet, Claude. France-Italie : baisse des échanges. *Livres Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

Fayard	10
Le Promeneur, Métailié, Verdier	9
Allia, Plon	8
Flammarion, Hachette-littérature, L.G.F., Stock	7
Aralia, Autrement, Denoël, La fosse aux ours, Robert Laffont, Tram'éditions	6
Calmann-Lévy, Fleuve noir, Lattès, Ombres	5
Alfil, Aralia	4
France-Loisirs, José Corti, Le Passeur-Cecofop, Pocket, Tour de Babel	3
A vue d'œil, Austral, Ed. de l'Aube, J'ai Lu, Joëlle Losfeld, Le Grand livre du mois, Le Serpent à plumes, P.O.L., Salvat, Viviane Hamy	2
A la croisée, Aubier, Autres Temps/ Via Valeriano, Calligram, Circé, Desjonquères, Ed. du Carré, Ed. du Félin, Ed. du Rocher, Ed. du Sorbier, Ed. des Syrtes, Ed. du Masque, Ed. Transhumances, Ed. Zoé, Encre bleue, Fata Morgana, Hachette-jeunesse, L'âge d'homme, L'Anabase, L'Archipel, Le livre de poche, L'Ecole des loisirs, Léo Scheer, Liana Levi, Lignes noires, L'inventaire, Lo País, Maurice Nadeau, Métropolis, Naturellement, Rue du Monde, Talus d'approche, Vertige Graphic, Via Valeriano, Zulma	1

En dépit de la multitude de maisons concernées, la concentration de l'édition de littérature italienne en France est manifeste : les 10 principaux éditeurs français de littérature italienne représentent plus de la moitié des titres publiés sur cette période (225 titres). A l'inverse, plus de la moitié des éditeurs français concernés (45) n'ont édité qu'un ou deux titres de 1995 à 2000 – cela représente 55 titres au total -. Gallimard, Payot & Rivages et Le Seuil dominant le secteur : à eux trois, ces éditeurs ont publié 134 des 430 titres mentionnés. Si la littérature italienne apparaît donc attractive auprès des éditeurs français, seul un petit nombre d'entre eux est en mesure de la publier de façon régulière et conséquente.

Il ne faut toutefois pas se limiter à la seule dimension quantitative. Au-delà des chiffres, il convient d'apprécier les caractéristiques de ces éditions à travers l'analyse de leur catalogue, des collections et des aides à la publication et à la traduction.

1.2 La « capture » d'auteurs reconnus par un nombre limité d'éditeurs

Quelles sont les caractéristiques de ces publications ? Tout d'abord, il s'agit de déterminer quelle proportion de ces livres relève d'auteurs que l'on pourrait qualifier de « reconnus », avant de préciser comment ces auteurs « reconnus » - ou avec davantage de notoriété - sont publiés en France (par quelles maisons d'édition).

Il convient donc de trouver un indicateur pertinent pour mesurer la reconnaissance dont jouissent les auteurs italiens. Cet indicateur doit permettre d'aller plus loin que celui utilisé lors de la première partie consacrée aux auteurs, pour mieux s'articuler à la problématique des éditeurs. Peu d'indicateurs en langue française existent en la matière. Sur les conseils de Mario Fusco, traducteur d'italien et professeur émérite de la Faculté de Paris III, rencontré le 7 février 2002, nous avons décidé d'utiliser l'ouvrage de François Livi *La littérature italienne contemporaine*²⁷. Cet ouvrage présente une vue d'ensemble de la littérature italienne du vingtième siècle. Précisons que François Livi est professeur à l'Université de Paris-Sorbonne. Il s'agit donc ici d'un indicateur permettant de mesurer une reconnaissance « académique » ou « universitaire » et en aucun cas une notoriété fondée sur l'importance des ventes.

Cet indicateur présente un double inconvénient. D'abord, il exclut les auteurs antérieurs au vingtième siècle. Ce problème n'a pas paru insurmontable dans la mesure où leur proportion est minime. Sur les 143 auteurs dont nous avons pu nous procurer les dates de naissance (et parfois de mort) seul un d'entre eux, Iginio Ugo Tarchetti, est antérieur au vingtième siècle. Les auteurs à cheval entre les deux siècles comme D'Annunzio, Pirandello ou Svevo ont été pris en compte dans le travail de François Livi. Ajoutons que les auteurs dont nous n'avons pas les dates sont le plus souvent de jeunes auteurs encore en vie dont la notoriété n'est pas encore assez grande pour bénéficier de notice biographique. Le second inconvénient, plus délicat, vient du fait que cet ouvrage est paru en 1995. Il exclut donc les auteurs dont la reconnaissance est postérieure à cette date. Pour l'exemple, des écrivains comme Erri De Luca, Andrea Camilleri ou Alessandro Baricco ne sont pas mentionnés dans l'ouvrage de François Livi. Aussi avons nous utilisé un second indicateur pour prendre en compte les auteurs italiens les plus récents : parmi la soixantaine d'auteurs italiens invitée au Salon du Livre, Livres Hebdo a choisi de présenter les plus marquants dans un numéro spécial. L'utilisation de ces deux indicateurs permet donc d'avoir une vue complète sur les auteurs italiens contemporains les plus reconnus.

²⁷ Livi, François. *La littérature italienne contemporaine*. PUF (collection Que-sais-je ?). 1995.

1.2.1 Premier indicateur : La littérature italienne contemporaine de François Livi

Parmi les 193 auteurs italiens publiés en France de 1995 à 2000, 53 sont mentionnés dans *La littérature italienne contemporaine*, soit 166 publications sur les 430 concernées.

Voici la liste de ces auteurs, avec le nombre de leurs publications françaises correspondant :

Auteurs italiens reconnus (1^{er} indicateur)	Publications françaises
ARBASINO Alberto	1
BALESTRINI Nanni	1
BANTI Anna	3
BASSANI Giorgio	2
BILENCI Romano	1
BONAVIRI Giuseppe	1
BORGESE Giuseppe Antonio	1
BRANCATI Vitaliano	3
BUFALINO Gesualdo	2
BUZZATI Dino	4
CALVINO Italo	8
CONSOLO Vincenzo	2
CORTI Eugenio	1
D'ANNUNZIO Gabriele	3
DE CARLO Andrea	3
DE ROBERTO Federico	2
DEL GIUDICE Daniele	3
DELEDDA Grazia	4
ECO Umberto	10
FENOGLIO Beppe	1
FOGAZZARO Antonio	1
GADDA Carlo Emilio	3
GINZBURG Natalia	1
GOZZANO Guido	1
LANDOLFI Tommaso	4
LEVI Primo	5
MALAPARTE Curzio	1
MANGANELLI Giorgio	8
MORANTE Elsa	2
MORAVIA Alberto	5
MORSELLI Guido	1
PALAZZESCHI Aldo	1
PARISE Goffredo	1
PASINETTI Pier Maria	2
PASOLINI Pier Paolo	10
PAVESE Cesare	2
PENNA Sandro	1
PIRANDELLO Luigi	5
RIGONI STERN Mario	11
ROMANO Lalla	5
SABA Umberto	1
SAVINIO Alberto	2

SCIASCIA Leonardo	3
SINISGALLI Leonardo	2
SLATAPER Scipio	1
SOLDATI Mario	6
STUPARICH Giani	1
SVEVO Italo	6
TABUCCHI Antonio	12
TOMASI DI LAMPEDUSA Giuseppe	2
UNGARETTI Giuseppe	1
VERGA Giovanni	2
ZANZOTTO Andrea	1

Il est nécessaire à présent d'analyser comment ces 53 auteurs cités par François Livi – et ces 166 publications- se répartissent dans les différentes maisons d'édition françaises.

Parmi les 81 éditeurs français concernés par la publication de littérature italienne de 1995 à 2000, 46 ont publié des auteurs mentionnés dans le travail de François Livi. Si la quantité d'auteurs italiens traduits en français permet à certains éditeurs de publier des écrivains considérés comme reconnus, on peut constater que la concentration qualitative répond à la concentration quantitative. Parmi ces 46 éditeurs, 22 d'entre eux n'ont publié qu'un seul titre d'auteur reconnu de 1995 à 2000, et plus de 30 en ont publié trois ou moins.

Editeurs français	Nombre de publications
Gallimard	26
Bourgois	15
Le Seuil	14
10.18, Le Promeneur	8
Grasset	7
Allia, Aralia, LGF, Payot & Rivages	6
Autrement, Robert Laffont	5
Actes Sud, Albin Michel, Flammarion	4
Fayard, La fosse aux ours, Mille et une nuits, Ombres, Verdier	3
A vue d'œil, France Loisirs, J'ai Lu, José Corti	2
Alfil, Arléa, Calligram, Denoël, Desjonquères, Ed. du carré, Ed. des Syrtes, Fata Morgana, Hachette-littérature, L'âge d'homme, L'Anabase, Le Grand livre du mois, Le livre de poche, Le Passeur-Cecofop, Le serpent à plumes, Liana Levi, L'inventaire, Maurice Nadeau, POL, Pocket, Stock, Tour de Babel	1

Gallimard, Bourgois et Le Seuil se distinguent très nettement mais avec des stratégies sensiblement différentes.

Le catalogue de Gallimard est riche et très varié : il compte 19 de ces auteurs. Toutefois, la maison Gallimard ne semble privilégier aucun auteur en particulier. Chacun de ces auteurs n'a été publié qu'une ou deux fois : Arbasino

(1), Bassani (2), Borgese (1), Calvino (1), D'Annunzio (1), Fenoglio (1), Levi (1), Malaparte (1), Manganelli (2), Morante (2), Palazzeschi (1), Pasolini (2), Pavese (2), Pirandello (1), Romano (2), Sciascia (1), Slataper (1), Svevo (1), Verga (2).

A l'inverse, Bourgois s'est concentré sur un auteur en particulier : Antonio Tabucchi concentre plus de la moitié des publications : 8 sur 15. Ajouté à Gadda (3), Eco (1), Manganelli (1), Savinio (1), Stuparich (1), le catalogue ne concerne que 6 auteurs.

Le Seuil présente un profil intermédiaire entre celui de Gallimard (la recherche d'un catalogue extrêmement varié quitte à ne publier qu'un seul ouvrage pour la majorité des auteurs) et celui de Bourgois (une spécialisation dans l'œuvre d'un auteur). Tout en privilégiant Calvino (4 publications), leur catalogue reste plus varié que celui de Bourgois : Consolo (2), D'Annunzio (1), Del Giudice (2), Pasolini (1), Svevo (2), Tabucchi (2).

Ces trois éditeurs rassemblent à eux seuls un tiers des publications françaises d'écrivains italiens reconnus. Les autres éditeurs ont une publication beaucoup moins conséquente (jamais plus de huit titres publiés de 1995 à 2000). On peut observer que de nombreux éditeurs tendent à privilégier l'œuvre d'un auteur (à la manière de Bourgois mais dans des quantités moindres). Le Promeneur se concentre sur Soldati (5 publications sur 8), Grasset sur Eco (5 publications sur 7), Autrement sur Deledda (4 publications sur 5), La fosse aux ours sur Rigoni Stern (3 publications sur 3), Fayard sur Sciascia (2 publications sur 3), A vue d'œil sur Calvino (2 publications sur 2).

1.2.2 Second indicateur : les principaux auteurs italiens présents au Salon du Livre

Il reste à compléter ces données à l'aide de notre second indicateur afin de prendre en compte les écrivains italiens dont la reconnaissance est plus récente. La dernière édition du travail de François Livi datant de 1998, il nous a paru pertinent de compléter cet indicateur par la présentation de Livres-Hebdo des écrivains les plus marquants invités au Salon du livre²⁸. Parmi les trente auteurs retenus, cinq ne figurent pas dans notre liste : soit ces auteurs ne sont pas romanciers ou romanciers marginalement (Mario Luzi et Edoardo Sanguinetti sont d'abord des poètes, Pietro Citati est avant tout un critique littéraire) soit la traduction en français de leurs œuvres romanesques est

²⁸ Gambaro, Fabio et Hoarau, Julie. Trente auteurs italiens essentiels. *Livres Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

postérieure à 2000 (ainsi du travail de Bruno Arpaia et de celui d'Ernesto Ferrero qui n'a reçu le Strega pour son roman *N.* qu'en 2000). La même analyse que précédemment doit donc être reconduite pour ces 25 écrivains italiens. Certains auteurs figurent donc deux fois : ceux dont le travail était déjà reconnu avant 1995 et qui sont toujours en vie : Arbasino, Consolo, De Carlo, Del Giudice, Eco, Rigoni Stern, Zanzotto. Voici la liste de ces auteurs avec leurs nombres de publications :

Auteurs italiens reconnus (2^{ème} indicateur)	Publications françaises
AMMANITI Niccolo	2
<i>ARBASINO Alberto</i>	1
BARICCO Alessandro	10
CAMILLERI Andrea	8
CARLOTTO Massimo	3
CELATI Gianni	1
<i>CONSOLO Vincenzo</i>	2
<i>DE CARLO Andrea</i>	3
DE LUCA Erri	9
<i>DEL GIUDICE Daniele</i>	3
<i>ECO Umberto</i>	10
EVANGELISTI Valerio	7
FOIS Marcello	5
JAEGGY Fleur	1
LOY Rosetta	5
LUCARELLI Carlo	5
MAGRIS Claudio	2
MARAINI Dacia	2
PONTIGGIA Giuseppe	3
RASY Elisabetta	3
<i>RIGONI STERN Mario</i>	11
SCARPA Tiziano	2
TAMARO Susanna	8
VERONESI Sandro	1
ZANZOTTO Andrea	1

* Les auteurs dont les cellules sont grisées sont ceux qui figuraient déjà dans la liste précédente

Ces 25 auteurs – dont 18 n'étaient pas pris en compte précédemment – représentent 109 publications pour les années qui nous intéressent. La prise en compte de ces auteurs dont la notoriété est plus récente permet à 9 éditeurs de faire leur apparition. Il s'agit de Calmann-Lévy, des Editions du Félin, d'Encre bleue, de Fleuve noir, de l'Ecole des loisirs, de Lignes noires, de Métailié, de Plon et de Tram'éditions. Toutefois, ces « nouveaux entrants » ne bouleversent guère le paysage dans la mesure où la majorité d'entre eux ne compte qu'une publication (aucun ne dépasse 4 publications). Les principaux éditeurs demeurant en présence, il reste à voir comment s'organise la publication de ces auteurs italiens dont la reconnaissance est plus récente.

Editeurs français	Nombre de publications
Payot & Rivages	23
Gallimard	12
Le Seuil	9
Grasset	8
Albin Michel	6
Fleuve noir, Mille et une nuits, Plon	4
10.18, Bourgois, La fosse aux ours, Tram'éditions	3
Fayard, France Loisirs, LGF, Métailié, Pockett, Robert Laffont, Tour de Babel	2
Calmann-Lévy, Desjonquères, Ed. du Félin, Encre bleue, Flammarion, Hachette-littérature, José Corti, Le Grand livre du mois, Le livre de poche, L'Ecole des loisirs, Lignes noires, Maurice Nadeau, Stock	1

Ces résultats sont quelque peu différents de ceux obtenus avec l'indicateur précédent. Dans tous les cas, les choix éditoriaux en présence sont très divers. Si Gallimard et Le Seuil sont tout aussi présents qu'auparavant, Bourgois occupe une position relativement moins importante. Cela s'explique par le fait que Antonio Tabucchi, « l'auteur phare » de cette maison, a refusé de participer au salon du livre de Paris. Ses titres ne peuvent donc être pris en compte par l'indicateur fondé sur la sélection de *Livre Hebdo*.

A l'inverse, Payot et Rivages renforce considérablement sa position. Son importance est expliquée par une spécialisation sur plusieurs auteurs : 3 de leurs 6 auteurs représentent 20 publications sur 23. Ces trois auteurs privilégiés sont Erri de Luca (8 publications), Valerio Evangelisti (7 publications) et Rosetta Loy (5 publications). Payot & Rivages est l'éditeur presque exclusif de ces auteurs : il propose 8 des 9 publications françaises d'Erri De Luca et l'intégralité des publications de Rosetta Loy et de Valerio Evangelisti. Cet éditeur ne se limite donc pas à un genre particulier, Evangelisti est en effet un écrivain de science-fiction.

Gallimard présente un profil légèrement différemment avec l'utilisation de cet indicateur. Cet éditeur continue à privilégier la variété du catalogue - Arbasino (1 publication) Carlotto (2), Jaeggy (1), Magris (2), De Luca (1) – tout en se spécialisant dans un auteur de romans policiers, Carlo Lucarelli, le « chef de file du nouveau polar italien²⁹ ». L'intégralité de la publication de cet auteur – cinq titres – est en effet assurée par Gallimard.

²⁹ idem.

Pour les auteurs dont la notoriété est plus récente, Le Seuil privilégie aussi la diversité du catalogue. Aucun des auteurs concernés n'est publié plus de deux fois : Baricco (1), Consolo (2), Del Giudice (2), Fois (2), Rasy (2).

Dans ce cadre, Albin Michel et Grasset renforcent leurs positions avec une orientation radicalement différente, la spécialisation dans la publication d'auteurs très traduits : Alessandro Baricco pour le premier, Umberto Eco pour le second. La moitié des publications françaises de ces auteurs sont assurées par ces éditeurs.

Ces cinq éditeurs monopolisent plus de la moitié des titres concernés. La principale différence par rapport à l'indicateur précédent vient du fait que Bourgois, à cause de l'absence d'Antonio Tabucchi au Salon du livre de Paris, a disparu de la tête du classement. Ainsi, la concentration observée précédemment demeure.

1.3 La visibilité de la littérature italienne au sein des collections

Pour l'éditeur, les collections sont le moyen d'organiser le catalogue et de permettre au lecteur de repérer et d'identifier plus facilement un titre. Grâce au relevé que nous avons effectué sur chaque exemplaire, on constate qu'il y a plus de collections que d'éditeurs. On compte en effet 95 collections pour 81 éditeurs. Ci-dessous, le tableau des collections dans lesquelles paraissent le plus d'ouvrages italiens :

Collection	Editeur	Nombre d'ouvrages édités
Domaine étranger	10/18	16
Littérature étrangère	Payot & Rivages	13
Série Noire	Gallimard	13
Grandes traductions	Albin-Michel	11
L'Arpenteur	Gallimard	11
Points	Le Seuil	11
Du Monde entier	Gallimard	9
Livre de poche	L.G.F	8
Terra d'altri	Verdier	8
Folio bilingue	Gallimard	7
Lettres italiennes	Actes Sud	7
Rivages poche/ Bibliothèque étrangère	Payot & Rivages	7
Bibliothèque italienne	Métailié	6
Littératures	Autrement	6
Pavillons	Robert-Laffont	6
Arcades	Gallimard	5
Folio	Gallimard	5
Les derniers mots	Bourgois	5
Rivages fantasy	Payot & Rivages	5
Rivages poche/Petite bibliothèque	Payot & Rivages	5

Premier constat, les collections éditant le plus d'auteurs italiens ne sont pas spécifiquement dédiées à cette littérature. Ainsi l'offre italienne s'insère dans des collections plus larges : « Domaine étranger » pour 10/18 et « Littérature étrangère » pour Payot & Rivages qui occupent les premières places du tableau. Mais c'est la maison Gallimard qui compte le plus de collections : 6 au total, ce qui représente un volume de 50 titres. Ces collections sont de nature très différentes : des collections de poche – Folio, Folio bilingue, Série Noire, mais aussi des collections originales dédiées à la littérature étrangère : Arcades et Du monde entier - la première s'orientant plutôt vers la publication d'essais, de correspondances, ou d'écrits non fictionnels, tandis que la seconde est plus généraliste. Reste la collection l'Arpenteur, qui sans être consacrée uniquement à la littérature italienne, compte un nombre important de titres traduits de cette langue. La consultation du catalogue de cette collection sur le site de Gallimard³⁰ fait ainsi apparaître que 42 des 150 titres édités à ce jour sont italiens. La répartition générique est la suivante : 10 essais, 25 romans et récits, 3 autobiographies, 3 recueils de nouvelles.

Deuxième éditeur par le nombre de ses collections, Payot & Rivages diversifie les sources proposant de la littérature italienne. Ses 4 collections comprennent au total 30 titres. La bonne position de la collection Rivages Fantasy parmi les collections éditant le plus d'ouvrages italiens s'explique par le succès éditorial de Valerio Evangelisti.

Outil qui accroît la visibilité d'un titre, la collection est aussi le signe d'un pari de l'éditeur. Ainsi, consacrer une collection à un type de littérature est le moyen de la valoriser et de la promouvoir auprès du public. Ci-dessous, le tableau des collections dédiées à la littérature italienne.

Collection	Editeur	Nombres d'ouvrages édités
Terra d'altri	Verdier	8
Lettres italiennes	Actes Sud	7
Bibliothèque italienne	Métailié	6
Littérature italienne	Hachette-littérature	4
Suite italienne	Métailié	3
Italiques	P.O.L	2
Domaine italien	Ombres	2
Les chemins de l'Italie	Desjonquères	1

³⁰ Page disponible sur Internet : <URL : <http://www.gallimard.fr>>

Les collections Terra d'Altri, Lettres italiennes et Bibliothèque italienne font aussi partie du tableau précédent, ce qui traduit leur incontestable vitalité éditoriale. L'éditeur Métailié s'impose, avec deux collections dédiées à la littérature italienne et neuf titres publiés sur la période. A noter que la collection Suite italienne regroupe des rééditions en format semi-poche du fond Littératures et Sciences Humaines ainsi que quelques inédits.

Les huit collections « italiennes » identifiées ont permis au lecteur de découvrir entre 1995 et 2000 33 titres, soit 24 auteurs différents. Parmi eux, sept font partie de la sélection établie par François Livi. Il s'agit de Nanni Balestrini, Gesualdo Bufalino, Antonio Forgazzo, Guido Gorzzano, Pier Paolo Pasolini, Luigi Pirandello, et Lalla Romano. Deux autres sont présentés par Livres-Hebdo : Andrea Camilleri et Mario Rigoni Stern. Au total, ces auteurs « reconnus » représentent seulement 12 des 33 titres publiés dans la période considérée, soit un peu plus du tiers de la production. Deux tiers des auteurs publiés dans ces collections échappent à nos indicateurs. Celles-ci sont donc des lieux de découverte, au moins autant que de consécration. Les directeurs de collections - Bernard Simeone, traducteur et créateur de la collection Terra d'Altri (Verdier), Marguerite Pozzoli, traductrice et directrice de la collection Lettres italiennes (Actes Sud), Alain Sarrabayrouse, directeur de Littérature italienne (Hachette-Littérature), ou encore Mario Fusco, directeur de la collection Italiques (P.O.L.) - sont les intermédiaires qui assurent cette découverte. Rencontrer ces passeurs semble donc une étape indispensable pour la poursuite du travail. Ils pourraient ainsi nous éclairer sur la façon dont s'opèrent les choix des auteurs publiés.

1.4 Les aides à la publication et à la traduction : le poids du Centre National du Livre

Par souci de lisibilité, on traitera d'abord des organismes dispensateurs pour analyser ensuite les bénéficiaires. Notons d'entrée que les volumes d'aides à la publication et à la traduction sont analogues : 37 pour la publication et 36 pour la traduction sur la période concernée.

Organismes dispensateurs	Aide à la publication	Aide à la traduction
Centre National du Livre	21	28
Région Rhône-Alpes	4	2
Centre National du Livre, Région Rhône-Alpes	2	0
Centre Régional des Lettres de Midi-Pyrénées	2	1
Commission Européenne	2	3
Instituto Italiano di Cultura de Paris	2	0
Centre Régional des Lettres de Basse Normandie	1	0
Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur	1	0
Conseil Régional des Pays de la Loire, Fonds spécial européen, DRAC	1	0
Fondation Ch, Fondation Oertli	1	0
Direction de l'Architecture et du Patrimoine, Ministère de la Culture et de la Communication	0	1
Pro Helvetia	0	1

Dans les deux cas le principal contributeur est le Centre National du Livre qui distribue près de deux tiers des aides. Parmi les autres contributeurs on distingue la Commission européenne, le Ministère des Affaires Culturelles et de la Communication – à travers la Direction de l'Architecture et du Patrimoine, la Direction du Ministère des Affaires étrangères et des Relations Culturelles italien – à travers l'Institut Italien Culturel de Paris –, les institutions locales (Centre Régionaux des Lettres ou Conseil régionaux) et les partenaires privés (les fondations suisses notamment). Ceux-ci alimentent le dernier tiers des aides en particulier grâce à la mobilisation des différents Centres Régionaux des Lettres – et notamment celui de Rhône-Alpes -. Il serait donc judicieux, dans la suite de la recherche, de rencontrer les responsables de la région Rhône-Alpes qui décident de la distribution de ces aides pour comprendre ce qui détermine ce soutien à la publication et à la traduction d'œuvres de littérature italienne. Au niveau du Centre National du Livre, il serait intéressant de pouvoir comparer les différents volumes d'aides selon les pays. Passons à présent de l'autre côté et observons les bénéficiaires de ces aides :

Bénéficiaires	Publications	Traductions	Total
A la croisée	1	1	2
Actes Sud	2	1	3
Albin Michel	2	0	2
Alfil	1	0	1
Aralia	1	0	1
Autrement	0	1	1
Autre Temps/ Via Valeriano	1	0	1
Denoël	0	1	1

Desjonquères	0	1	1
Editions de l'Aube	0	1	1
Fayard	3	2	5
Flammarion	0	1	1
Gallimard	3	4	7
Hachette-littérature	0	2	2
José Corti	1	2	3
La fosse aux ours	3	1	4
Lattès	0	1	1
Le Passeur-Cecofop	3	0	3
Le Promeneur	1	4	5
Le Seuil	4	10	14
L'inventaire	1	0	1
Métropolis	1	1	2
Mille et une nuits	0	1	1
Ombres	1	2	3
P.O.L.	1	0	1
Plon	1	0	1
Verdier	5	1	6
Viviane Hamy	1	0	1
Zulma	1	0	1

29 éditeurs différents bénéficient des aides à la publication et à la traduction. Le Seuil se détache très nettement, en particulier grâce aux aides à la traduction. En analysant les tris croisés, on peut observer que cet éditeur bénéficie de l'intégralité des aides de la Commission européenne (2 pour la publication, 3 pour la traduction). Gallimard, Verdier, Fayard et Le Promeneur profitent très largement de ces aides. On peut noter également que La fosse aux ours, éditeur situé à Lyon, ne reçoit des aides que de la Région Rhône-Alpes. D'une manière générale, on constate que les aides régionales vont intégralement aux plus petites maisons d'édition.

2. L'édition italienne : des interlocuteurs entre concentration et dispersion

2.1 L'exportation de littérature italienne maîtrisée par un nombre limitée d'éditeurs

329 des 430 titres étudiés comportaient une mention précisant l'éditeur de la version italienne. 55 mentions différentes ont été relevées, toutefois, cela ne signifie pas que nous sommes en présence de 55 éditeurs italiens différents dans la mesure où certains éditeurs n'apparaissent pas toujours sous la même appellation et où certains titres ont été co-publiés. Par exemple, Bompiani est parfois mentionné sans autres précisions et à d'autres moment est associé à

Fabbri, Sonzogno, Etas. Rizzoli et RCS Libri posent le même problème. En cas de co-publication, les deux éditeurs ont été mentionnés, séparés par une virgule.

Editeurs italiens	Nombre de publications
Adelphi	28
Anabasi	1
Astrolabio (revue)	1
Atlantide editoriale	1
Baldini & Castoldi	8
Boletti Boringhieri	1
Bompiani	5
Camunia editrice	2
Dall'Oglio	1
Diogenes Verlag A.G.	3
Editioni E.Elle	1
Edizioni e/o	2
Einaudi	64
Feltrinelli	27
Frassinelli	4
Fratelli Treves	1
Garzanti	15
Giallo Milano	1
Giosetta Fioroni	1
Giunti Gruppo Editoriale	2
Granata Press	2
Gruppo Editoriale Fabbri Bompiani Sonzogno Etas	15
Gruppo Editoriale Fabbri Bompiani	1
Hobby & Work	2
Il Minotauro	1
La Luna editore	1
La stampa	1
Libri	2
Libri & Grandi opere	11
Longanesi	4
Marco Tropea	1
Marcos y Marcos	1
Marsilio	9
Metrolibri	1
Micromega (revue)	1
Mondadori	55
Mondadori, Einaudi	1
Morreale	1
Palomar	2
Palomar, Mondadori	1
Piemme	1
Quodlibet	1
RCS Libri	1
Riuniti	2
Rizzoli Libri	17
Robin	1
Roux e Viarengo	1
S.F. Flaccovio	3
Sellerio	13
Sellerio, Feltrinelli	1

Serra e Riva	1
Sommaruga	1
Theoria	2
Transeuropa	1
Ugo Guanda Editore	1

En dépit du nombre important d'éditeurs italiens concernés, les éditeurs français font dans une très large mesure appel à un nombre limité d'entre eux. Les principaux acteurs sont Einaudi (64 titres, 65 si l'on compte la co-publication avec Mondadori), Mondadori (55 titres, 57 avec les co-publications), Adelphi (28 titres), Feltrinelli (27 titres, 28 avec la co-publication), Bompiani (21 titres avec les associations à Fabbri, Sonzogno, Etas), Rizzoli/RCS Libri (18 titres), Garzanti (15 titres), Sellerio (13 titres, 14 avec la co-publication), Libri & Grandi opere (11 titres).

Près de la moitié des éditeurs italiens concernés n'ont publié qu'un seul titre traduit en français.

Cette logique de concentration est encore renforcée si l'on prend en compte la structure générale de l'édition italienne. En effet, Einaudi a été racheté par Mondadori. Frassinelli appartient également à ce groupe possédé aujourd'hui par la Fininvest de Silvio Berlusconi. Selon Fabio Gambaro, Mondadori « s'est imposé comme le véritable géant de l'édition italienne avec un chiffre d'affaires qui a atteint 380 millions d'euros »³¹. Pour ce qui est des romans traduits en français de 1995 à 2000, 124 des 430 titres concernés proviennent d'éditeurs appartenant à Mondadori. Néanmoins, Mondadori n'est pas le seul « géant » en présence. Le groupe RCS Libri (Rizzoli) rassemble également de nombreuses maisons d'édition (possédées totalement ou en partie) : Adelphi, Bompiani, Fabbri, Sonzogno, Etas, Marsilio. Ces éditeurs regroupent 76 des titres traduits en français. Ainsi, au total, 200 des 430 titres traduits en français sont issus soit du groupe Mondadori, soit du groupe RCS Libri.

Toutefois, certaines maisons importantes demeurent indépendantes comme Feltrinelli, Baldini & Castoldi, ou Sellerio (qui réalise plus de la moitié de son chiffre d'affaire grâce à l'œuvre de Camilleri). Un certain nombre de titres de leurs catalogues sont traduits en français. Il en va de même d'éditeurs plus modestes comme Riuniti ou Marcos y Marcos.

La plupart des ces maisons d'édition sont installées à Milan qui demeure la capitale de l'édition. Au-delà des deux grands groupes Mondadori et RCS Libri, c'est aussi le cas de Feltrinelli, Garzanti, Baldini & Castoldi. Milan n'a toutefois

³¹ Gambaro, Fabio. Les nouveaux visages de l'édition italienne. *Livres Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

pas l'exclusivité : Einaudi est établi à Turin, Marsilio à Venise et Sellerio à Palerme.

Afin de compléter ces résultats, il serait nécessaire d'avoir une perspective plus fine des différents acteurs de l'édition italienne. Une collaboration avec des universitaires italiens ou des spécialistes français permettrait de qualifier ces éditeurs et d'approfondir ces résultats. La suite de cette recherche devra aller en ce sens : si l'on veut traiter efficacement du passage des œuvres littéraires entre la France et l'Italie, il est nécessaire de connaître aussi finement les acteurs des deux pays. Un autre aspect complémentaire de cette recherche – mais tout aussi vaste – pourra alors être traité : le passage des œuvres littéraires françaises en Italie.

Pour le moment, contentons-nous d'identifier les principaux circuits entre éditeurs français et italiens.

2.2 Les principaux circuits entre éditeurs français et italiens

Le tableau présentant l'intégralité des circuits entre éditeurs français et italiens est trop conséquent pour que nous l'insérions ici. Nous identifierons donc les quelques circuits les plus importants :

Editeurs italiens/ Editeurs français	Nombre de titres concernés
Mondadori/ Payot & Rivages	12
Einaudi/ Gallimard	10
Adelphi/ Gallimard	9
Einaudi/ Le Seuil	8
Feltrinelli/ Payot & Rivages	8
Mondadori/ Gallimard	8
Garzanti/ Gallimard	7
Mondadori/ Le Seuil	6

On se trouve confronté ici à une logique du nombre. Les trois principaux éditeurs français importateurs de littérature italienne (Gallimard, Payot & Rivages, Le Seuil) sont associés aux principaux éditeurs/ exportateurs italiens (Einaudi, Mondadori, Feltrinelli, Adelphi et Garzanti).

Les titres d'Einaudi exportés en France se répartissent entre 22 éditeurs français différents (de Gallimard, 10 titres, à Calmann-Lévy, par exemple, 1 titre). Il en va de même pour le catalogue des autres éditeurs italiens : les titres de Mondadori se répartissent entre 24 éditeurs français (8 titres pour Gallimard, 6 pour Le Seuil notamment), ceux d'Adelphi entre 13 éditeurs

français (Gallimard et Allia notamment) et ceux de Feltrinelli entre 14 éditeurs français (Payot & Rivages et Actes Sud notamment).

On constate la même chose du côté français. Par exemple, Gallimard fait appel à au moins 13 éditeurs italiens différents (comme cela a été écrit plus haut, tous les éditeurs italiens ne sont pas mentionnés). L'essentiel des relations est organisé avec les éditeurs italiens les plus importants (Einaudi, Adelphi, Mondadori, Garzanti) mais Gallimard fait aussi appel à d'autres interlocuteurs : Giallo Milano, Giunti Gruppo Editoriale, Il Minotauro, Marcos y Marcos ou Palomar, par exemple, pour un seul titre. De façon analogue, les titres importés par Payot & Rivages concernent au moins 10 éditeurs italiens, et ceux du Seuil, au moins 15 éditeurs italiens.

Il n'est donc guère évident de tirer des conclusions sur la mise en place de réseaux ou circuits privilégiés entre les différents éditeurs par une simple analyse quantitative. La suite de la recherche devra donc privilégier les entretiens avec les différents interlocuteurs pour mettre en lumière les relations et réseaux de sociabilité de ces milieux.

Toutefois, certains éditeurs français plus modestes semblent privilégier une relation avec un interlocuteur italien. C'est le cas d'Allia (5 de leurs 8 titres concernés proviennent du catalogue d'Adelphi), de Robert Laffont (5 de leurs 6 titres proviennent d'Einaudi), de Flammarion (4 de leur 7 titres proviennent de Gruppo Editoriale Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas) du Promeneur (5 de leur 9 titres proviennent de Rizzoli) ou de La fosse aux ours (3 de leurs 6 titres proviennent d'Einaudi). Pour la suite de la recherche, on pourra par exemple organiser une rencontre avec des responsables de La fosse aux ours, un éditeur situé à Lyon, pour comprendre comment ces relations se nouent.

En outre, on peut noter que l'internationalisation du monde de l'édition contribuera à développer certains circuits et à harmoniser certains catalogues français et italiens. Ainsi, le rachat de Flammarion par RCS Libri aura des répercussions du côté de chaque pays. Comme le dit Gianni Vallardi, P-DG du groupe RCS Libri : « sur le plan éditorial, nous sommes en train de vérifier la possibilité d'importer en Italie une partie du catalogue de Flammarion et d'exporter en France une partie du catalogue de RCS Libri ».³² L'internationalisation est dorénavant souhaitée par tous les grands groupes italiens, trop à l'étroit sur leur marché. Toutefois, le développement de ces

³² Gambaro, Fabio et Vallardi, Gianni. Les marchés internationaux sont stratégiques. *Livres Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

stratégies d'internationalisation n'en est qu'à ses débuts et dépasse le cadre chronologique de cette étude.

3. Portrait d'éditeur

Au-delà de l'aspect quantitatif fourni par la base de données que nous avons construite, nous avons souhaité mettre les chiffres en perspective en évoquant de manière plus précise, le travail d'un éditeur. Nous ne prétendons donc pas ici à autre chose qu'à lancer quelques pistes d'analyses succinctes, qui pourront être développées par nos successeurs. Ce travail de recherche s'inscrit en effet dans le temps long. Nous avons néanmoins cherché à dégager quelques figures remarquables.

Aux aspects quantitatifs, s'ajoute ainsi la dimension qualitative d'une recherche concentrée sur un éditeur, en l'occurrence Christian Bourgois, qu'il nous a paru intéressant d'analyser à un double titre. Dimension quantitative d'abord, puisque cet éditeur est l'un des plus productifs en matière de littérature italienne dans la période 1995-2000, comme l'ont fait apparaître nos études statistiques. Dimension qualitative ensuite puisque l'accent mis sur la littérature italienne s'explique par les personnalités qui font vivre cette maison d'édition, et notamment le directeur de la collection *Les derniers mots*, et par le travail étroit et continu tissé avec certains auteurs. Autant de pistes que nous tenterons de suivre pour jauger le travail de cette maison d'édition.

3.1 Christian Bourgois éditeur

Après avoir travaillé aux côtés de René Julliard, et lui avoir succédé à sa mort, Christian Bourgois fonde sa propre maison d'édition en 1966 et reprend en 1968 la collection 10/18. Devenu directeur des Editions Plon, Julliard, Perrin et U.G.E. en 1989, il quitte le groupe de la Cité en 1991. Depuis, Christian Bourgois a repris une partie des auteurs de son catalogue qu'il continue à enrichir.

3.2 Christian Bourgois éditeur et la littérature étrangère

Notre étude quantitative fait apparaître que cette maison est l'une des plus importantes en matière d'édition de romans italiens. Avec la publication de 19 ouvrages traduits de l'italien, cette maison se place, dans la période 1995-2000, en quatrième position, derrière Gallimard (59 ouvrages publiés), Payot &

Rivages (42 ouvrages publiés) et Le Seuil (33 ouvrages publiés). Ce positionnement en matière d'édition de littérature italienne est constant puisque en 2002, son catalogue compte près de 70 auteurs étrangers³³, dont huit sont italiens. En étudiant la répartition par langue, on s'aperçoit que la part de la littérature traduite de l'anglais est largement dominante : 39 des auteurs traduits s'expriment en cette langue. L'espagnol est aussi très bien représenté, avec neuf auteurs, viennent ensuite l'italien avec huit auteurs, et le portugais – trois auteurs sont traduits. Cette représentation quantitative doit néanmoins être nuancée. Incontestablement, la littérature anglo-saxonne est dominante. Cela s'explique par le nombre d'écrivains de nationalités différentes s'exprimant en langue anglaise : s'ajoutent aux Britanniques, les Américains, Irlandais, Canadiens, Sud-Africains et Nigériens notamment. La situation est comparable pour la langue espagnole, puisque sont traduits outre des auteurs espagnols, des auteurs cubains, chiliens, et argentins. En raisonnant par nationalité, la place des auteurs italiens est donc largement réévaluée. Ainsi, 33 % des auteurs traduits et publiés par Christian Bourgois éditeur sont américains. Mais *ex æquo*, au deuxième rang, viennent les écrivains anglais et italiens, à hauteur de 11,5 % chacun.

3.3 Christian Bourgois éditeur et littérature italienne

Les ouvrages traduits de l'italien font dans une large mesure partie du catalogue de l'une des nombreuses collections de la maison Bourgois : la collection *Les derniers mots*, dirigée par Gérard-Georges Lemaire. Ainsi, parmi les 19 livres publiés dans la période 1995-2000, cinq appartiennent à cette collection. A noter que Gérard-Georges Lemaire est traducteur d'italien et d'anglais. Cela explique probablement la forte représentation des ouvrages traduits de l'italien au sein de cette collection : 21 sur 35 édités à ce jour, soit 60 % de la production. Il a d'ailleurs traduit l'un des ouvrages paru dans cette collection : *L'encyclopédie interminable*, d'Alberto Savinio, paru en 1999.

Trois autres des titres traduits appartiennent au catalogue de la collection 10/18. Les romans et récits de Tabucchi bénéficient eux d'une édition complète, dans la collection *Compact*. Nous y reviendrons plus bas.

Les traducteurs de la maison Bourgois qu'ont retrouvés le plus souvent sont : Bernard Comment (quatre traductions et une collaboration), Lise Chapuis (une traduction et trois collaborations) et Guillaume Chpaltine (deux traductions).

³³ Liste des auteurs du catalogue des Editions Bourgois. Page disponible sur Internet : <URL : [http : www.christianbourgois-editeur.fr](http://www.christianbourgois-editeur.fr)>

Ces trois traducteurs sont « spécialistes » d'un auteur, dont ils traduisent, sinon tous, du moins la plupart des titres publiés par Bourgois. Ainsi Bernard Comment et Lise Chapuis se partagent la traduction des œuvres de Tabucchi, dont ils sont les deux seuls traducteurs en France. Guillaume Chpaltine a traduit quant à lui tous les romans de Tiziano Scarpa.

En analysant maintenant avec plus de précision le contenu du catalogue de l'éditeur, on s'aperçoit aussi qu'il existe un véritable travail visant à faire découvrir la littérature italienne contemporaine. On remarque ainsi que le panel des genres publié est large : comme on peut s'y attendre, le genre romanesque est bien représenté, mais nouvelles, essais et récits de voyage sont aussi publiés dans la période étudiée. Les auteurs sont d'autre part d'horizons divers.

Un « classique » de la littérature italienne, **Carlo Emilio Gadda**. D'après le catalogue des éditions Bourgois, celui-ci, « né à Milan en 1893, mort à Rome en 1972, (...) est considéré à juste titre comme l'écrivain italien le plus important de ce siècle avec Pirandello et Svevo. Il a révolutionné la pratique littéraire de notre temps et tient la comparaison avec James Joyce³⁴. »

Cet auteur est à la fois publié par Le Seuil (11 ouvrages édités, dont trois rééditions en format poche) et par Bourgois (neuf éditions) - mais aussi dans une moindre mesure par Grasset (deux ouvrages) et Quai Voltaire (trois ouvrages)³⁵. Depuis 1995, c'est Bourgois qui effectue le travail éditorial le plus important concernant cet auteur : quatre parutions, contre deux rééditions format poche pour Le Seuil.

Alberto Savinio, de son vrai nom Andrea De Chirico, est né en 1881 à Athènes de parents italiens. Il étudie l'harmonie et le contrepoint auprès du compositeur Max Reger à Munich. Débarquant à Paris en 1910, il se lie à Apollinaire, Cocteau, Picabia et Picasso. Il écrit des opéras, des ballets, des poèmes et devient plus tard le peintre que l'on connaît. Il meurt en 1952. Cet auteur illustre les nombreux échanges culturels entre intellectuels européens du début de siècle et la « polyvalence » de ceux-ci. Biographies, articles, chroniques juridiques, romans et essais, Savinio touche à tous les genres. La maison Bourgois exploite la richesse de cet auteur en éditant *Capitaine Ulysse* (2000), conte dramatique réinventant le personnage mythologique, *Vie d'Henrik Ibsen* (1999), rêve de la vie de l'illustre dramaturge, et *L'encyclopédie interminable* (1999), recueil d'articles parus dans le quotidien *La Stampa*. La

³⁴ Page disponible sur Internet : <URL : [http : www.christianbourgois-editeur.fr](http://www.christianbourgois-editeur.fr)>

³⁵ Source : catalogue Electre.

maison Bourgois complète ici, d'une certaine façon, le travail éditorial de Gallimard (neuf éditions, dont deux rééditions), en offrant au lecteur des textes inédits jusque là.

Autre « classique », **Giani Stuparich** (Trieste, 1891 - Rome, 1961) écrit sur sa ville natale, ville mythique, mais aussi sur la vie littéraire et artistique. Malgré l'estime de l'éditeur qui semble être portée à l'auteur - "Il s'affirme comme l'un des grands auteurs italiens de ce siècle", affirme la biographie de l'auteur sur le site Bourgois -, ses livres ne sont que très peu traduits : trois en 1989-1990, puis un en 1999. Trois éditeurs se partagent ces publications : Bourgois (deux), Verdier (un) et Alinéa (un). Pourtant, l'auteur est prolix, une bibliographie sélective des éditions Verdier³⁶ dénombre pas moins de 11 ouvrages publiés en Italie. Serait-ce alors que l'auteur manque de succès en France, malgré sa renommée ?

Georgio Manganelli est né en 1924 à Milan. Il s'installe à Rome et travaille comme journaliste au *Corriere della sera*. Traducteur – de l'œuvre d'Edgar Poe notamment, critique et conseiller d'édition, il a fait partie du Groupe 63. De son oeuvre importante, une partie seulement est disponible en France, principalement dans le catalogue des éditions du Promeneur et de Bourgois. Mais, dans la période considérée, Bourgois ne publie qu'un seul ouvrage, *Pinocchio, un livre parallèle*, en 1999, un essai sur ce classique de la littérature pour l'enfance. Néanmoins, l'auteur bénéficie d'un éclairage important dans la période, puisque sur les 19 ouvrages disponibles en français³⁷, 13 sont publiés entre 1994 et 2002.

Paolo Barbaro, de son vrai nom Ennio Gallo, est né en Vénétie et vit à Venise. Ingénieur, spécialiste en hydraulique, il a publié de nombreux ouvrages traitant de la construction des digues et de l'utilisation des eaux. Il s'inscrit en cela dans la lignée des « écrivains de métier », qui compte en Italie de très grands noms, comme Primo Levi ou Carlo Emilio Gadda. Depuis le milieu des années 1980, son œuvre s'est orientée vers l'exploration des mystères de Venise et de sa lagune, perçus comme le lieu d'incessantes métamorphoses et un miroir de l'esprit humain³⁸. La réédition de *Lunaisons vénitiennes*, en 1997, dans la collection 10/18 est le seul ouvrage de Barbaro

³⁶ Page disponible sur Internet : URL : <http://www.editions-verdier.fr/italie/auteurs/stuparich.htm>>

³⁷ Source : catalogue Electre.

³⁸ Page disponible sur Internet : URL : <http://www.editions-verdier.fr>>

appartenant au catalogue Bourgois , l'édition originale appartenant au catalogue de La Découverte.

Deux auteurs plus jeunes, qui ont connu un grand succès en Italie :

Pino Cacucci, né à Alexandrie en Piémont, vit et travaille aujourd'hui à Bologne. Son premier recueil de nouvelles, *Outland rock*, édité en France par Bourgois en 1991, rencontre un très grand succès critique. L'éditeur publie d'ailleurs quatre des huit romans traduits en français. On peut néanmoins constater que le temps nécessaire à la traduction de *Nissun rimorso*, a été relativement long. Ce roman est en effet édité en 1994 par Longanesi, il faudra attendre 1999 pour que les lecteurs français puissent lire *En tout cas pas de remords*.

Tiziano Scarpa est né à Venise en 1963, il y étudie la littérature italienne contemporaine. Il écrit des essais sur Alberto Savinio, Giorgio Manganelli. Il travaille aussi pour plusieurs journaux et revues et remporte en 1997 le Prix Italia pour sa comédie écrite pour la télévision, *Popcorn*. En France, il est un « auteur Bourgois », puisque tous ses romans traduits sont publiés dans cette maison d'édition. Son traducteur est d'ailleurs toujours le même, Guillaume Chpaltine. A remarquer aussi que Alberto Savinio et Giorgio Manganelli, auteurs sur lesquels Scarpa a travaillé sont aussi édités par Bourgois, comme nous l'avons vu plus haut, ce qui tend à montrer la cohérence et la continuité du travail éditorial mené par cette maison. A noter aussi, Tiziano Scarpo est le seul auteur du catalogue Bourgois à avoir été présent au Salon du livre de Paris en 2002.

Un mot sur **Umberto Eco**, l'auteur italien sans conteste le plus connu en France après le succès du *Nom de la Rose*. Un seul de ses ouvrages, *Pastiches et postiches*, est publié par Bourgois, dans la collection 10/18. Il s'agit de la réédition d'un essai paru aux éditions Messidor en 1988, aujourd'hui indisponible. Cet auteur ne fait donc partie que de façon marginale du catalogue Bourgois.

Plus intéressant et plus représentatif du travail éditorial de Bourgois, le cas de **Antonio Tabucchi**. Les aspects biographiques sont développés dans la partie consacrée aux auteurs. Nous ne nous pencherons ici que sur le parcours éditorial français de cet auteur « Bourgois ». En effet, la totalité des copyright pour la traduction française de cet auteur sont détenus par cette maison d'édition, même lorsque les titres sont réédités par Le Seuil en format poche, dans la collection Points. Auteur phare de l'éditeur, Antonio Tabucchi bénéficie d'une grande visibilité dans le champ éditorial et littéraire. Il a ainsi obtenu le

prix Médicis étranger en 1986 et le prix France Culture étranger en 2002. Ses récits et romans bénéficient d'une édition intégrale dans la collection *Compact*. A titre de comparaison, parmi les autres auteurs publiés dans cette collection, on compte John Fante, William Burroughs Henry Miller ou encore Fernando Pessoa. Cette publication révèle donc l'estime accordée à l'auteur par son éditeur, estime réciproque d'ailleurs puisque *La Tête perdue de Damasceno Monteiro* a été publié en avant-première en France, en 1997.

3.4 Christian Bourgois éditeur et éditeurs italiens

Sur les cinq années étudiées, on constate que la maison d'édition Bourgois a surtout travaillé avec :

- Einaudi : les droits de quatre des 19 ouvrages publiés étaient détenus par cette maison d'édition
- Feltrinelli et Garzanti possèdent chacun les droits de deux de ces 19 titres

On ne constate donc pas de coopération régulière avec un éditeur italien en particulier, on peut penser que ces relations dépendent davantage du choix des auteurs. Ainsi, deux des titres de Carlo Emilio Gadda sont publiés en Italie par Garzanti, tandis que le troisième est édité par Einaudi. Il semble donc que la logique qui prime soit celle du suivi d'un auteur, quel que soit le détenteur de ses droits. A noter ici, le cas particulier d'Antonio Tabucchi, qui détient les droits de ses oeuvres en Italie, éditées pour la plupart par Feltrinelli.

3.5 Pour conclure...

Pour dresser le portrait des éditions Christian Bourgois, nous avons analysé le catalogue de littérature étrangère, en essayant de souligner la visibilité accordée à certains des choix effectués. Car ce sont ces choix qui fondent l'identité d'un éditeur. La création d'une collection consacrée pour une large part à la littérature italienne, *Les derniers mots*, et la publication des œuvres complètes d'Antonio Tabucchi, illustrent la volonté de l'éditeur de promouvoir une certaine littérature italienne. De ce point de vue, l'analyse plus précise des auteurs du catalogue, de leur style et de leur parcours, serait profitable.

Conclusion

En guise de conclusion, nous souhaiterions mettre en évidence les résultats obtenus et évoquer des pistes de développement du sujet.

Le travail de recueil des données a été très long ; il fallait donc avant tout mettre en valeur cette base, qui constitue le corps de notre étude. Le panorama auquel nous sommes arrivés est surtout quantitatif et devait permettre de détacher quelques figures d'auteurs, de traducteurs et d'éditeurs, qu'il serait opportun d'interroger par la suite.

Rappelons que ce qui se dégage dans la période que nous avons étudiée (1995-2000) doit être mis en perspective à plus long terme. Une des premières tâches sera donc de poursuivre la base jusqu'aux années quatre-vingts.

Cependant, au vu des résultats, on peut dès maintenant commencer à interroger les acteurs de l'édition de littérature italienne puisque notre travail fournit un panorama de la production la plus contemporaine ; nous sommes donc à même de comprendre les problématiques actuelles qui seront sans doute évoquées à cette occasion.

Deux types de voies peuvent être envisagées. Nous pourrions imaginer une démarche systématique qui nous mènerait à construire des questionnaires précis pour les traducteurs, les éditeurs ou directeurs de collection. Toutefois, compte-tenu des écueils propres à cette démarche (lourdeur, absence de réponse au questionnaire), peut-être est-il préférable d'opter pour quelques entretiens bien ciblés. Ces entretiens devraient permettre d'apporter des renseignements d'ordre qualitatif, et surtout de dégager des profils particuliers, peut-être représentatifs. Par ailleurs, la discussion avec les acteurs de l'édition italienne en France devrait permettre de vérifier les hypothèses que l'on peut formuler au vu des chiffres. Cependant, cette démarche ne va pas sans difficultés : rencontrer les acteurs que nous avons identifiés peut s'avérer délicat. Aux problèmes évidents de langue et d'éloignement, s'ajoute celui de la disponibilité de personnalités très sollicitées. Il est donc indispensable de choisir avec discernement quelques figures.

Parmi les auteurs publiés dans la période 1995-2000, en nombre de titres parus en France. Il paraît indispensable de mettre en perspective ces résultats dans une période plus longue (au moins pour les années quatre-vingts et

quatre-vingt-dix). Dans l'idéal, il pourrait être intéressant d'interroger deux écrivains, l'un dont le succès en France est ancien, l'autre dont le succès est récent, pour voir si les passages d'Italie en France ont changé de voies depuis le début des années quatre-vingts. D'autre part, nous nous doutons qu'il sera sans doute assez difficile d'obtenir des entretiens de la part d'écrivains connus et bien occupés. De ce fait, nous avons écarté Umberto Eco.

Par contre, la figure d'Antonio Tabucchi nous paraît intéressante à bien des égards : il connaît un succès égal depuis le début des années quatre-vingts, en partenariat avec un éditeur, Christian Bourgois. Sa présence dans les médias atteste qu'il est un acteur de la vie intellectuelle française. On peut supposer qu'il est de même impliqué dans l'édition française de ses ouvrages.

Il serait intéressant d'interroger aussi un auteur dont le succès est plus récent : Andrea Camilleri, mais pour les raisons évoquées précédemment, il sera sans doute assez difficile d'obtenir un rendez-vous. Il paraît plus raisonnable de tenter de toucher, non les auteurs eux-mêmes, mais les « passeurs » de leurs textes en France, ce qui, du point de vue de notre problématique, se justifie mieux.

Les traducteurs nous apporteront sans doute des informations importantes sur les coulisses de l'édition italienne en France, sur la manière dont les textes passent d'un pays à l'autre. De manière un peu cynique, il faut souligner que la position quelque peu contestataire des traducteurs, qui demandent actuellement une reconnaissance plus grande (en terme de salaire, de statut) les place dans une situation intéressante pour nous dévoiler les arcanes du système. Ces entretiens permettraient sans doute de leur redonner une place dans le système de sélection des textes lors de leur passage en France. Dans ce cadre, nous suggérons d'interroger Jean-Noël Schifano, à double titre, à la fois traducteur et directeur de collection. Serge Quadruppani nous paraît également une figure intéressante, comme traducteur de Camilleri.

Enfin, moins que les éditeurs, les directeurs de collections nous paraissent importants à interroger comme intermédiaires entre le texte, jugé pour ses qualités proprement littéraires, et les impératifs commerciaux de la maison d'édition. **Donner des noms : la fosse aux ours (petite maison très aidée), etc...**

En amont, il convient d'étudier le parcours des œuvres en Italie même, avant que les textes ne pénètrent en France. En aval, il est également important de se pencher sur la réception des œuvres d'auteurs italiens en France, dans la presse et dans le milieu universitaire.

A terme, cette étude devrait permettre de construire une analyse factorielle pour caractériser le champ de la littérature italienne en France, selon des indicateurs de labélisation des éditeurs. Certains indicateurs ont déjà été ébauchés dans cette étude ; en terme de labélisation littéraire, les prix littéraires obtenus par les auteurs de ces éditeurs, la présence ou non au Salon du livre 2002, les listes d'auteurs du haut-de-jardin de la BnF à l'occasion du Salon du livre 2002, en terme de labélisation éditoriale, les aides à la publication et à la traduction, auxquels il faudrait ajouter les chiffres de vente. Il faudrait également se pencher sur les indicateurs d'une labélisation scolaire et universitaire (œuvres au programme), d'une labélisation journalistique (étude des articles de presses parus lors d'une publication). Une notation de ces indicateurs devrait permettre de construire l'analyse factorielle pour qualifier les maisons d'édition par un logiciel spécialisé comme cela a été fait par Pierre Bourdieu pour le champ éditorial français **dans l'article...**

Bibliographie

SUR LES AUTEURS :

Fusco, Mario. Retour sur un demi-siècle de littérature italienne. *PAGE des libraires : le magazine des livres*, mars-avril 2002, n°75.

Fusco, Mario. Le retour des classiques. *PAGE des libraires : le magazine des livres*, mars-avril 2002, n°75.

Gambaro, Fabio. La littérature italienne aujourd'hui. *La Nouvelle Revue Française*, janvier 2002, n°560.

Gambaro, Fabio et Hoarau, Julie. Trente auteurs italiens essentiels. *Livres-Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

Lecas, Gérard. Le renouveau du polar. *Le magazine littéraire*, mars 2002.

Livi, François. *La littérature italienne contemporaine*. PUF (collection Que sais-je ?). 1995.

Manganaro, Jean-Paul. Vitalité linguistique des polyphonies italiennes. *Le Monde*, 22 mars 2002.

Rérolle, Raphaëlle. Le brassage verbal de Camilleri. *Le Monde*, 22 mars 2002.

Simeone, Bernard. *Le spectre de Machiavel*. Editions La passe du vent. 2002.

Valin, Danièle. Bibliographie des traductions françaises de la littérature italienne du 20^e siècle (1900-2000). *Chroniques italiennes*, 2001, n°66-67.

SUR LES TRADUCTEURS ET LA TRADUCTION :

Barret-Ducrocq, Françoise (sous la direction de). *Traduire l'Europe*. Payot. 1992.

Bayard, Michel (textes réunis par). *Europe et traduction*. Artois Presses Université. 1998.

Colin, Mariella, Tramuta, Marie-José et Agostini-Ouafi, Viviana (sous la direction de). *Les écrivains italiens et leurs traducteurs français : narration, traduction, réception* (actes du colloque organisé du 11 au 13 mai 1995 par le Centre de recherches en langues, Université de Caen). Presses universitaires de Caen. 1996.

Decroisette, Françoise (textes recueillis et présentés par). *La France et l'Italie : traductions et échanges culturels*. Centre de recherches en langues, littératures et civilisations du monde ibérique et de l'Italie, Université de Caen. 1992.

Dixièmes Assises de la traduction littéraire, Actes Sud, 1993.

Jurt, Joseph. L'intraduction de la littérature française en Allemagne. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, décembre 1999, n°130.

Neuvièmes Assises de la traduction littéraire, Actes Sud, 1992.

Premières Assises de la traduction littéraire, Actes Sud, 1984.

Savigneau, Josyane. Schifano, un Napolitain de Paris. *Le Monde*, 22 mars 2002.

Septièmes Assises de la traduction littéraire, Actes Sud, 1990.

SUR LES ÉDITEURS :

Bourdieu, Pierre. Une Révolution conservatrice dans l'édition. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, mars 1999, n°126-127.

Combet, Claude. France-Italie : baisse des échanges. *Livres-Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

Gambaro, Fabio. Les nouveaux visages de l'édition italienne. *Livres-Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

Gambaro, Fabio. Le marché du livre en Italie : les données clés. *Livres-Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

Gambaro, Fabio. La nouvelle dynamique de la littérature italienne. *Livres-Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

Gambaro, Fabio et Vallardi, Gianni. Les marchés internationaux sont stratégiques. *Livres Hebdo*, 15 février 2002, n° 457.

Schalke, Claudia et Gerlach, Markus. Le paysage éditorial allemand. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, décembre 1999, n°130.

Table des annexes

ANNEXE 1 : PLANNING DU TRAVAIL DE RECHERCHE.....	I
ANNEXE 2 : EXTRAIT DE LA BASE RECENSANT LES OUVRAGES DE FICTION ITALIENS ÉDITÉS EN FRANCE ENTRE 1995 ET 2000.....	III
ANNEXE 3 : TABLEAU DES DATES DES AUTEURS	IV
ANNEXE 4 : TABLEAU DES AUTEURS ÉDITÉS ENTRE 1995 ET 2000, DONNANT LE NOMBRE DE PUBLICATIONS EN FRANCE ET PAR AUTEUR, ENTRE 1995 ET 2000, AINSI QU'AU COURS DE TOUT LE XX^E SIÈCLE.	VIII
ANNEXE 5 : TABLEAU DES AUTEURS AYANT REÇU UNE AIDE À LA PUBLICATION/TRADUCTION ENTRE 1995 ET 2000	XIII
ANNEXE 6 : TABLEAU DES PRIX LITTÉRAIRES OBTENUS PAR LES AUTEURS ÉDITÉS ENTRE 1995 ET 2000	XVI
ANNEXE 7 : NOMBRE DE RÉÉDITIONS PAR AUTEUR, EN REGARD DU NOMBRE DE SES ÉDITIONS ENTRE 1995 ET 2000	XVIII
ANNEXE 8 : LISTE DES AUTEURS FIGURANT DANS LA SÉLECTION DE LA SALLE ITALIEN DE LA BNF	XX
ANNEXE 9 : LISTE DES AUTEURS SÉLECTIONNÉS POUR LE SALON DU LIVRE DE PARIS	XXI

Annexe 1 : planning du travail de recherche

Séances de travail dévolues à la recherche	Autres dates	Travail effectué à cette date
	Mercredi 16 janvier	Attribution du sujet au groupe
Vendredi 18 janvier		Analyse du sujet Rencontre avec Bernadette Seibel, discussion autour du sujet
Vendredi 25 janvier		Lecture de la bibliographie à la Bibliothèque de la Part-Dieu
	Mercredi 6 février	Hommage à Bernard Simeone à la Bibliothèque de la Part-Dieu
	Jeudi 7 février	Entretien avec Mario Fusco et Bernadette Seibel
Vendredi 8 février		Définition des critères de la base Conversion et partage du fichier de Danièle Valin
Vendredi 1 ^{er} mars		Alimentation de la base par le dépouillement des exemplaires.
Vendredi 8 mars		Alimentation de la base par le dépouillement des exemplaires.
Vendredi 22 mars		Alimentation de la base par le dépouillement des exemplaires à la BnF.
	Lundi 25 mars	Salon du livre
Vendredi 29 mars		Alimentation de la base par le dépouillement des exemplaires à la BnF.
Vendredi 5 avril		Harmonisation des données Fusion des fichiers
Vendredi 19 avril		Réflexion sur l'exploitation de la base, les tris à faire Réalisation des tris à plat et croisés.
Vendredi 3 mai		Réalisation des tris à plats et croisés.
Vendredi 10 mai		Analyse des tris Rédaction
Vendredi 17 mai		Rédaction
Vendredi 24 mai		Rédaction
Vendredi 31 mai		Rédaction
Vendredi 7 juin		Relecture, mise en forme, impression et reliure
Vendredi 14 juin		Remise du mémoire

***Annexe 2 : extrait de la base recensant
les ouvrages de fiction italiens édités en
France entre 1995 et 2000***

auteur	titre	titre italien	traducteur (traducteur	lieu	éditeur	collection	directeur c	date	collation	editeur itali
AMMANITI (	Branchies o	Branchie	Luciana Berini	Paris	Edition du F	Melting-pot	Marylène Du	1999	188 p.	Einaudi
AMMANITI (	Dernier réve	Fango	Dominique Vittoz	Paris	Hachette-littérature			1998	258 p.	Mondadori
ARBASINO	Paris ô Paris	Parigi o cara	Dominique Férault	Paris	Gallimard	Le promeneur		1997	286 p.	Adelphi
ATZENI (Se	Le fils de Ba	Il figlio di Ba	Marc Porcu	Lyon	La fosse aux ours			2000	122 p.	Sellerio
AVALLI (Ipp	La déesse d	La dea dei b	Thierry Laget	Paris	Albin Michel	Grandes traductions		1998	261 p.	Baldini & Ca
AVALLI (Ipp	Aime-moi	Amami	Thierry Laget	Paris	Albin Michel			2000	103 p.	Baldini & Ca
BAGNASCO	Le banquet	Il banchetto	Béatrice Vierne	Paris	Denoël			2000	399 p.	Mondadori
BALDINI (E	Le Tueur	L'Uccisore	Serge Quadruppani	Paris	Tram'éditions.			2000	117 p.	
BALDINI (E	Mal'aria	Mal'aria	Dominique Férault	Paris	Hachette-littérature			2000	171 p.	Frassinelli
BALESTRIN	L'Editeur	L'Editore	Pascale Budillon Puma	Paris	P.O.L.	Italiques	Mario Fusco	1995	152 p.	Gruppo Edit
BANTI (Ann	Histoire d'Ar	Arabella e a	Maurice Javion	Paris	Aralia			1996	92 p.	Mondadori
BANTI (Ann	Lavinia disp	Lavinia sfug	Odette Kaan	Paris	Aralia			1996	86 p.	Mondadori
BANTI (Ann	Nous y avon	Noi credeva	Monique Baccelli	Paris	Aralia			1997	398 p.	Mondadori
BARBARO (	La Maison a	La casa con	René de Ceccatty	Paris	Stock	Nouveau ca	André Bay	1996	208 p.	Boletti Boring
BARBARO (	Lunaisons v	Lunario vend	Muriel Gallot	Paris	Bourgois	10.18, Odys	Marie-Christ	1997	205 p.	La stampa
BARBARO (	Petit guide s	Venezia, la	Nathalie Castagné	Paris	Le Seuil	Solo	René de Ce	2000	296 p.	Marsilio
BARBARO (	Une entrepr	L'impresa se	René de Ceccatty	Paris	Stock	Nouveau cabinet comop		1999	203 p.	Marsilio
BARBERO (	La belle vie	Bella vita e	Thierry Laget	Paris	Gallimard	Du monde entier		1998	644 p.	Mondadori
BARICCO (	City	City	Françoise Brun	Paris	Albin Michel	Grandes traductions		2000	361 p.	
BARICCO (	Constellati	Non mentior	Frank La Brasca	Paris	Calmann-Lé	Petite bibliot	Anne Dufour	1999	145	Einaudi
BARICCO (	Novecento :	Novecento.	Françoise Brun	Paris	Mille et une	La petite collection		1997	79 p.	Feltrinelli
BARICCO (	L'âme de He	L'anima di H	Françoise Brun	Paris	Albin Michel			1998	147 p.	Garzanti
BARICCO (	Soie	Seta	Françoise Brun	Paris	Albin Michel	Grandes traductions		1996	122 p.	Libri & Gran
BARICCO (	Soie	Seta	Françoise Brun	Paris	Le Grand liv	Grandes traductions		1997	120 p.	Libri & Gran
BARICCO (	Soie	Seta	Françoise Brun	Paris	France-Loisirs			1997	138 p.	Libri & Gran
BARICCO (	Océan mer	Oceano mar	Françoise Brun	Paris	Albin Michel	Grandes traductions		1998 ?	274 p.	Rizzoli Libri
BARICCO (	Châteaux de	Castelli di ra	Françoise Brun	Paris	Le Seuil	Points		1997	301 p.	Rizzoli Libri
BARICCO (	Châteaux de	Castelli di ra	Françoise Brun	Paris	Albin Michel	Grandes traductions		1995	301 p.	Rizzoli Libri
BASSANI (G	L'Odeur du f	L'odore del f	Michel Arnaud	Paris	Gallimard	L'Etrangère		1996	177 p.	Mondadori
BASSANI (G	Les Lunettes	Gli occhiali	Michel Arnaud	Paris	Gallimard	Folio		2000	442 p.	
BATTISTI (G	Dernières ca	L'Ultimo spa	Gérard Lecas	Paris	Payot & Riva	Rivages/Thr	François Gu	2000	210 p.	
BATTISTI (G	Buena onda	Buena onda	Arlette Lauterbach	Paris	Gallimard	Série noire		1996	280 p.	
BATTISTI (G	Jamais plus	sans fusil	Gérard Lecas	Paris	Editions du Masque			2000	279 p.	
BATTISTI (G	Dernières ca	L'ultimo spa	Gérard Lecas	Paris	Joëlle Losfeld			1998	168 p.	
BAZLEN (R)	Trieste	Intervista su	Monique Baccelli	Paris	Allia	Petite collection		2000	42 p.	Adelphi
BAZLEN (R)	Lettres édit	Lettere edit	Adrien Pasquali	Nantes	Le Passeur-Cecofop			1999	153 p.	Adelphi

copyright it.	1er copyrig	ville	date 2ème	(2ème copyr	ville	date copyri	copyright fr	date éd. Fr.	préface, int	postface	Notes
1997	Einaudi	Turin				1999	Editions du	2e trimestre 1999			
1996	Mondadori					1998	Hachette littératures				
1995	Adelphi	Milan				1997	Gallimard	janvier-01			
1991	Sellerio	Palerme				2000	La fosse aux ours				
1997	Baldini & Castoldi					1997	Albin Michel	#####			
1999	Baldini & Ca	Milan				2000	Albin Michel	#####			Remercieme
1997	Mondadori	Milan				2000	Denoël	février-04			
1996	Eraldo Baldini					2000	Tram'édions	février-04	Valerio Evangelisti		
1998	Frassinelli					1999	Hachette-litt	janvier-04			Note: Eraldo
1987	Gruppo Editi	Milan				1995	P.O.L	avril-99			Notes explic
1957	Fondation R	Milan					Aralia	janvier-00		Jean-Yves Masson	
1952	Fondation R	Milan				1996	Aralia	janvier-00		Jean-Yves Masson	
1967	Fondation R	Florence				1997	Aralia	janvier-00			
1995	Boleti Boringhieri					1996	Stock	octobre-00			
1990	La stampa	Turin				1992	La découverte				
1998	Marsilio	Venise				2000	Le Seuil	#####			
1998	Paolo Barbaro					1999	Editions Sto	avril-99			
1995	Mondadori					1998	Gallimard				
1999	Alessandro Baricco					2000	Albin Michel	avril-04			Note: Alessa
	Einaudi					1999	Calmann-Lé	octobre-03			Notes de tra
1994	Feltrinelli					1997	Mille et une nuits			Françoise Brun	
1992	Garzanti		1996	Garzanti		1998	Albin Michel	janvier-03			
1996	Libri & Gran	Milan				1997	Albin Michel	janvier-01			
1996	Libri & Gran	Milan				1997	Albin Michel	janvier-01			
1996	Libri & Gran	Milan				1997	Albin Michel	août-01			
1993	Rizzoli Libri	Milan				1998	Albin Michel				
1991	Rizzoli Libri						Albin Michel, 1995 ; mai		Frédéric Vittoux		
1991	Rizzoli Libri	Milan	1994	R.C.S. Libri	Milan	1995	Albin Michel	août-99			
1972	Mondadori	Milan				1979	Gallimard	janvier-00			
									Dominique Fernandez		
1998	Cesare Battisti					1998	Payot & Riva	#####	Valerio Evangelisti		
1996	Cesare Battisti					1996	Gallimard	août-00			
2000	Cesare Battisti					2000	Editions du Masque - Hachette Livre				
1998	Cesare Battisti					1998	Payot & Rivages		Valerio Evangelisti		
1970	Adelphi					2000	Allia	juin-04			Provenance
1968	Adelphi	Milan				1999	Le Passeur-	1er trimestre 99			Sergio Solmi

éditeur	intelle	réédition	format poche	prix	dates auteur	auteur lieu	lieu de vie	CSP auteur	groupe d'édition	divers	salon Paris	BNF sélection
				129 F	1966-	Rome		Biologiste, serveur, peintre	1er roman		paris	bnf
Alain Sarrabayrouse				110 F	1966-	Rome		Biologiste, serveur, peintre en bâtiment			paris	bnf
				140 F	1930-	Voghera	Lombardie	Journaliste,	groupe 63	2e rabat : a	paris	bnf
				100 F	1952-1995					Auteur traduit pour la première fois en		
				120 F								bnf
nts: Ippolita Avalli												bnf
				145 F	1927-1999							
				85 F								bnf
Baldini				98 F		Ravenne	Ravenne					bnf
atives				110 F	1935-	Milan	Paris et Ron	Directeur litt	Groupe 63	Membre fondateur du "G		bnf
				90 F	1895-1985	Florence		Journaliste d'art, historienne et critique d'art, traductrice				bnf
				90 F	1895-1985	Florence		Journaliste d'art, historienne et critique d'art, traductrice				bnf
Jean-Yves Masson				150 F	1895-1985	Florence		Journaliste d'art, historienne et critique d'art, traductrice				bnf
				110 F				Ingénieur des eaux				bnf
		oui						Ingénieur des eaux				bnf
				120 F				Ingénieur des eaux				bnf
				110 F				Ingénieur des eaux				bnf
				150 F	1959-	Turin		Universitaire		professeur à l'université de		bnf
andro Baricco				125 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique			paris	bnf
duction				80 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique			paris	bnf
				10 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique		4e de couv.	paris	bnf
				78 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique		2e rabat : Sc	paris	bnf
				75 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique			paris	bnf
				75 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique		page précéd	paris	bnf
				60 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique			paris	bnf
				98 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique			paris	bnf
		oui		43 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique		ouvrage séle	paris	bnf
				130 F	1958-	Turin	Turin	Critique musical, enseignant technique			paris	bnf
	oui			48 F	1916-	Bologne	Ferrare					bnf
					1916-	Bologne	Ferrare					bnf
	oui	oui			1954-	Rome	France					bnf
					1954-	Rome	France					bnf
					1954-	Rome	France			Fonde au Mexique le ma		bnf
				110 F	1954-	Rome	France					bnf
des dessins de Vittorio Bolaffio: G.Sar				40 F	1902-1965	Trieste		Conseiller littéraire Analphi et Einaudi				bnf
				80 F	1902-1965	Trieste		Conseiller littéraire Analphi et Einaudi				bnf

date du premier prix	pour ce prix	autres prix	aide à la traduction	aide à la publication	où est son genre	cote			
1951		Viareggio			page de titre	BNF : 2000 14096			
1951		Viareggio				Nouvelle	BUD : 853.7/1192		
1972			CNL		page de titre	Galerie histo	BML : IT ARBA .		
français. Roman adapté au cinéma				Région Rhône	couv., pt	Roman	IT ATZE BML		
					p. de titre et	Roman	BNF 1999-26297		
					pt	Roman	2001-13 562 BNF		
			CNL		pt, 4ème	Roman	2000-66 351 BNF		
1942					couverture, page de titre		BNF : 2000 79285		
1942					couv., pt, 4è	Roman	IT BALD BML		
1972			CNL		Première de	Roman	BML : IT BALE		
1962				Publié sur la	Première de	Roman	BNF : 85/4 BANT 4 arab A 42		
1962				Publié sur la	Première de	Roman	BNF : 85/4 BANT 4 lavi A 42		
1962			CNL		couverture et page de titre		BM Grenoble : RE BAN		
					page de titre et dos du liv		BM-Part-Dieu : IT BARB		
						Descriptions	BUD : 858.7/1029		
					couv. Et p. d	Guide touris	BNF 2001-124037		
					p. de titre et	Roman teint	BM Lyon IT BARB		
1998	Strega, 1996					Roman	BMD :BAR B		
1995		Campiello, Médicis étranger (Château			pt, 4ème	Roman	IT BARI BML		
1995		Campiello, Médicis étranger (Château			Page de titre	Roman	BNF : 2000-18696		
1995		Campiello, Médicis étranger (Château			page de titre	Nouvelle en	BNF : 16-D4-MON-6377		
1995		Campiello, Médicis étranger (Château			page de titre	Essai sur la	BNF : 1999-59739		
1995		Campiello, Médicis étranger (Château			page de titre, dos du livre		BNF : 16 D4 MON 1256		
1995		Campiello, Médicis étranger (Château			page de titre	Roman	BNF : 16-D4 MON-1198		
1995		Campiello, Médicis étranger (Château			page précéd	Roman	BNF : 16-D4 MON-8428		
1995		Campiello, Médicis étranger (Châteaux de la colère				Roman	BMD : BAR O		
1995	Premio Cam	Campiello, CNL			page de titre	Roman	BNF : 16-D4 MON-3685		
1995		Campiello, Médicis étranger	CNL		Page de titre	Roman	BNF : 8-Y2-113239		
1967		Strega, Cinq histoires de Ferrare, 195			dos du livre, page de titre		BNF : 16 Y2 65108		
1967		Strega, Cinq histoires de Ferrare, 1956, Viareggio, Le jardin des Finzi-Conti, 1962, Campiello, Le Héron, 1966, Nelly Sachs, pou			page de titre et dos du liv		BNF : 2001 15508		
					couverture, page de titre		BNF :EL 8 Y 50 (2432)		
					pt, 4ème	Roman polic	2001-2 110 BNF		
						Roman	BUD : 853.7/1185		
1968					pt	Récit	IT BAZL BML		
1968				Instituto Itali	page de titre et dos du liv		BM Part-Dieu : K 117 996		

Annexe 3 : tableau des dates des auteurs

BOITO (Camillo)	1836-1914
TARCHETTI (Iginio Ugo)	1839-1869
VERGA (Giovanni)	1840-1922
FOGAZZARO (Antonio)	1842-1911
CHELLI (Gaetano Carlo)	1847-1904
DOSSI (Carlo)	1849-1910
SERAO (Matilde)	1856-1927
NATOLI (Luigi)	1857-1941
VAMBA pseud. de Luigi Bertelli	1858-1920
DE ROBERTO (Federico)	1861-1927
SVEVO (Italo)	1861-1928
D'ANNUNZIO (Gabriele)	1863-1938
DE ROBERTO (Federico)	1866-1927
PIRANDELLO (Luigi)	1867-1936
DELEDDA (Grazia)	1871-1936
BORGESSE (Giuseppe Antonio)	1882-1952
GOZZANO (Guido)	1883-1916
SABA (Umberto)	1883-1957
PALAZZESCHI (Aldo)	1885-1974
MESSINA (Maria)	1887-1944
SLATAPER (Scipio)	1888-1915
UNGARETTI (Giuseppe)	1888-1970
STUPARICH (Giani)	1891-1961
SAVINIO (Alberto)	1891-1962
PRATO (Dolores)	1892-1983
GADDA (Carlo Emilio)	1893-1973
BANTI (Anna)	1895-1985
TOMASI DI LAMPEDUSA (Giuseppe)	1896-1957
MALAPARTE (Curzio)	1898-1957
SILONE (Ignazio)	1900-1978

BAZLEN (Roberto)	1902-1965
ROMANO (Lalla)	1906-
SOLDATI (Mario)	1906-
BUZZATI (Dino)	1906-1972
PENNA (Sandro)	1906-1977
BRANCATI (Vitaliano)	1907-1954
MORAVIA (Alberto)	1907-1990
PAVESE (Cesare)	1908-1950
LANDOLFI (Tommaso)	1908-1979
SINISGALLI (Leonardo)	1908-1981
LANDOLFI (Tommaso)	1908-1982
BILENCI (Romano)	1909-1990
FLAIANO (Ennio)	1910-1972
MACCHIA (Giovanni)	1912-
MORSELLI (Guido)	1912-1973
MORANTE (Elsa)	1912-1985
ORTESE (Anna Maria)	1914-1998
TERRA (Stefano)	1915-1986
BASSANI (Giorgio)	1916-
BASSANI (Giorgio)	1916-
GINZBURG (Natalia)	1916-
MASALA (Francesco)	1916-
VIGEVANI (Alberto)	1918-
LEVI (Primo)	1919-1987
BONALUMI (Giovanni)	1920-
D'ARZO (Silvio)	1920-1952
RODARI (Gianni)	1920-1980
CORTI (Eugenio)	1921-
RIGONI STERN (Mario)	1921-
ZANZOTTO (Andrea)	1921-
BUFALINO (Gesualdo)	1921-1996
FENOGLIO (Beppe)	1922-1963
PASOLINI (Pier Paolo)	1922-1975
CALVINO (Italo)	1923-1985
BONAVIRI (Giuseppe)	1924-
MONICELLI (Furio)	1924-
MANGANELLI (Giorgio)	1924-1990
CAMILLERI (Andrea)	1925-
FERRERO (Sergio)	1926-
FRUTTERO (Carlo) et LUCENTINI (Franco)	1926- (Fruttero) ; 1920- (Lucentini)
CERONETTI (Guido)	1927-
MALERBA (Luigi)	1927-
REA (Ermanno)	1927-
BAGNASCO (Orazio)	1927-1999
FALLACI (Oriana)	1929-
PRATT (Hugo)	1929-
PARISE (Goffredo)	1929-1986

ARBASINO (Alberto)	1930-
LOY (Rosetta)	1931-
ECO (Umberto)	1932-
CONSOLO (Vincenzo)	1934-
PONTIGGIA (Giuseppe)	1934-
SICILIANO (Enzo)	1934-
BALESTRINI (Nanni)	1935-
CAMON (Ferdinando)	1935-
FERRUCCI (Franco)	1936-
MARAINI (Dacia)	1936-
CELATI (Gianni)	1937-
PRESSBURGER (Giorgio)	1937-
BOMPIANI (Ginevra)	1939-
MAGRIS (Claudio)	1939-
JAEGGY (Fleur)	1940-
SCHIAVO (Maria)	1940-
CALASSO (Roberto)	1941-
MELDINI (Piero)	1941-
CIONI (Marcella)	1943-
TABUCCHI (Antonio)	1943-
SPEZI (Mario)	1945-
CUTRUFELLI (Maria Rosa)	1946-
BENNI (Stefano)	1947-
NIGRO (Raffaele)	1947-
RASY (Elisabetta)	1947-
TEOBALDI (Paolo)	1947-
BRIZZI (Enrico)	1947 ou 1974 ?
DEL GIUDICE (Daniele)	1949-
GENNARI (Alessandro)	1949-
CARUSO (Alfio)	1950-
DE LUCA (Erri)	1950-
PISANI (Liaty)	1950-
DE CARLO (Andrea)	1952-
EVANGELISTI (Valerio)	1952-
FERRARI (Marco)	1952-
PETRIGNANI (Sandra)	1952-
PINARDI (Davide)	1952-
ATZENI (Sergio)	1952-1995
BATTISTI (Cesare)	1954-
PIERSANTI (Claudio)	1954-
RICCARELLI (Ugo)	1954-
DI LASCIA (Mariateresa)	1954-1994
BETTIN (Gianfranco)	1955-
CARLOTTO (Massimo)	1956-
FERRI (Linda)	1957-
GRIMALDI (Aurelio)	1957-
TAMARO (Susanna)	1957-

BARICCO (Alessandro)	1958-
BARBERO (Alessandro)	1959-
VERONESI (Sandro)	1959-
FOIS (Marcello)	1960-
LUCARELLI (Carlo)	1960-
MOZZI (Giulio)	1960-
BUGARO (Romolo)	1961-
COTRONEO (Roberto)	1961-
CANOBBIO (Andrea)	1962-
CARBONE (Rocco)	1962-
CAMPO (Rossana)	1963-
SCARPA (Tiziano)	1963-
MAZZUCATO (Francesca)	1965-
STANCANELLI (Elena)	1965-
AMMANITI (Niccolò)	1966-
CULICCHIA (Giuseppe)	1966-
REMMERT (Enrico)	1966-
VINCI (Simona)	1970-

Annexe 4 : Tableau des auteurs édités entre 1995 et 2000, donnant le nombre de publications en France et par auteur, entre 1995 et 2000, ainsi qu'au cours de tout le XX^e siècle.

Les auteurs sont classés par ordre croissant de publications parues entre 1995 et 2000, puis par ordre alphabétique. Dans ce tableau, nous n'avons pas pris en compte les ouvrages qui rassemblent des textes d'auteurs différents (anthologies, florilèges).

Auteur édités en France entre 1995 et 2000	Nombre d'éditions françaises de chaque auteur entre 1995 et 2000	Total des éditions françaises de l'auteur au XX^e siècle
ARBASINO (Alberto)	1 édition	6
ATZENI (Sergio)	1 édition	1
BAGNASCO (Orazio)	1 édition	1
BALESTRINI (Nanni)	1 édition	5
BARBERO (Alessandro)	1 édition	1
BETTIN (Gianfranco)	1 édition	2
BILENCI (Romano)	1 édition	3
BOFFA (Alessandro)	1 édition	1
BONALUMI (Giovanni)	1 édition	1
BONAVIRI (Giuseppe)	1 édition	13
BORGESE (Giuseppe Antonio)	1 édition	11
BOSSI FEDRIGOTTI (Isabelle)	1 édition	1
BUGARO (Romolo)	1 édition	1

CANALI (Luca)	1 édition	2
CANOBBIO (Andrea)	1 édition	2
CARBONE (Rocco)	1 édition	1
CARUSO (Alfio)	1 édition	1
CAVAZZONI (Ermanno)	1 édition	2
CELATI (Gianni)	1 édition	4
CERONETTI (Guido)	1 édition	7
CHIARA (Giovanni)	1 édition	5
CIONI (Marcella)	1 édition	1
CLERICI (Gianni)	1 édition	1
CORTI (Eugenio)	1 édition	3
COVITO (Carmen)	1 édition	1
CUTRUFELLI (Maria Rosa)	1 édition	1
DE PISIS (Filippo)	1 édition	2
ECO (Umberto) et MARTINI (Carlo Maria)	1 édition	
FALLACI (Oriana)	1 édition	13
FENOGLIO (Beppe)	1 édition	9
FERRANDINO (Peppe)	1 édition	1
FERRANTE (Elena)	1 édition	1
FERRARI (Marco)	1 édition	1
FERRI (Linda)	1 édition	1
FOGAZZARO (Antonio)	1 édition	10
FUSCO (Gian Carlo)	1 édition	1
GAMBAROTTA (Bruno)	1 édition	1
GENEVOIS (Emmanuelle) et VALIN (Danièle)	1 édition	
GENNARI (Alessandro)	1 édition	1
GIACOSA (Giuseppe)	1 édition	1
GINZBURG (Natalia)	1 édition	13
GOZZANO (Guido)	1 édition	2
GRIMALDI (Aurelio)	1 édition	6
JAEGGY (Fleur)	1 édition	2
LONGO (Giuseppe)	1 édition	1
LUSSU (Emilio)	1 édition	1
MACCHIA (Giovanni)	1 édition	7
MALAPARTE (Curzio)	1 édition	43
MANFREDI (Valerio Massimo)	1 édition	2
MANNUZZU (Salvatore)	1 édition	2
MASALA (Francesco)	1 édition	2
MASALI (Luca)	1 édition	1
MESSINA (Maria)	1 édition	10
MONICELLI (Furio)	1 édition	1
MORANDINI (Giuliana)	1 édition	1
MORSELLI (Guido)	1 édition	6
MOSCATI (Antonella)	1 édition	1
MOZZI (Giulio)	1 édition	1
NEBIOLO (Gino)	1 édition	1

ORELLI (Giovanni)	1 édition	3
ORENGO (Nico)	1 édition	2
PALAZZESCHI (Aldo)	1 édition	11
PARISE (Goffredo)	1 édition	12
PELLEGRINI (Enrico)	1 édition	1
PENNA (Sandro)	1 édition	2
PIERSANTI (Claudio)	1 édition	1
PINARDI (Davide)	1 édition	1
PISANI (Liaty)	1 édition	1
PRATO (Dolores)	1 édition	1
PRESSBURGER (Giorgio)	1 édition	4
REA (Ermanno)	1 édition	4
REMMERT (Enrico)	1 édition	1
RICCARELLI (Ugo)	1 édition	1
RIGOSI (Giampiero)	1 édition	1
RIOTTA (Gianni)	1 édition	1
RUSSO (Enzo)	1 édition	1
SABA (Umberto)	1 édition	8
SAVIANE (Giorgio)	1 édition	1
SCHIAVO (Maria)	1 édition	1
SEMINARA (Fortunato)	1 édition	1
SERAO (Matilde)	1 édition	27
SICILIANO (Enzo)	1 édition	4
SILONE (Ignazio)	1 édition	18
SLATAPER (Scipio)	1 édition	2
SOPRANO (Elena)	1 édition	1
SPEZI (Mario)	1 édition	1
STANCANELLI (Elena)	1 édition	1
STARNONE (Domenico)	1 édition	1
STO (pseud. de Sergio Tofano)	1 édition	1
STUPARICH (Giani)	1 édition	4
TARCHETTI (Iginio Ugo)	1 édition	1
TEOBALDI (Paolo)	1 édition	1
TERRA (Stefano)	1 édition	2
TESTA (Maurizio)	1 édition	1
UNGARETTI (Giuseppe)	1 édition	3
VAMBA pseud. de Luigi Bertelli	1 édition	2
VASSALLI (Sebastiano)	1 édition	3
VERONESI (Sandro)	1 édition	2
VIGEVANI (Alberto)	1 édition	5
VINCI (Simona)	1 édition	1
VOGHERA (Giorgio)	1 édition	2
ZANZOTTO (Andrea)	1 édition	2
BOMPIANI (Ginevra)	1 édition	4
AMMANITI (Niccolò)	2 éditions	2
AVALLI (Ippolita)	2 éditions	2

BALDINI (Eraldo)	2 éditions	2
BASSANI (Giorgio)	2 éditions	10
BAZLEN (Roberto)	2 éditions	3
BIAMONTI (Francesco)	2 éditions	4
BOITO (Camillo)	2 éditions	7
BOLIS (Luciano)	2 éditions	2
BRIZZI (Enrico)	2 éditions	2
BUFALINO (Gesualdo)	2 éditions	7
CACUCCI (Pino)	2 éditions	5
CAMPO (Rossana)	2 éditions	2
COMENCINI (Cristina)	2 éditions	3
CONSOLO (Vincenzo)	2 éditions	7
CULICCHIA (Giuseppe)	2 éditions	2
D'ARZO (Silvio)	2 éditions	5
DE ROBERTO (Federico)	2 éditions	6
DI LASCIA (Mariateresa)	2 éditions	2
DOSSI (Carlo)	2 éditions	4
FARINETTI (Gianni)	2 éditions	2
FERRERO (Sergio)	2 éditions	3
FERRUCCI (Franco)	2 éditions	4
FLAIANO (Ennio)	2 éditions	5
MAGRIS (Claudio)	2 éditions	8
MARAINI (Dacia)	2 éditions	7
MAURENSIG (Paolo)	2 éditions	2
MAZZUCATO (Francesca)	2 éditions	2
MELDINI (Piero)	2 éditions	2
MORANTE (Elsa)	2 éditions	16
NIGRO (Raffaele)	2 éditions	4
PASINETTI (Pier Maria)	2 éditions	11
PAVESE (Cesare)	2 éditions	21
PINKETTS (Andrea G.)	2 éditions	2
RODARI (Gianni)	2 éditions	17
SAVINIO (Alberto)	2 éditions	24
SCARPA (Tiziano)	2 éditions	2
SINISGALLI (Leonardo)	2 éditions	3
TOMASI DI LAMPEDUSA (Giuseppe)	2 éditions	13
VERGA (Giovanni)	2 éditions	18
CHELLI (Gaetano Carlo)	2 éditions	2
FILASTÒ (Nino)	2 éditions	4
BANTI (Anna)	3 éditions	6
BRANCATI (Vitaliano)	3 éditions	14
CALASSO (Roberto)	3 éditions	7
CAMON (Ferdinando)	3 éditions	13
CARLOTTO (Massimo)	3 éditions	3
COTRONEO (Roberto)	3 éditions	3
D'ANNUNZIO (Gabriele)	3 éditions	32
DE CARLO (Andrea)	3 éditions	8

DEL GIUDICE (Daniele)	3 éditions	6
GADDA (Carlo Emilio)	3 éditions	24
GRIMALDI (Laura)	3 éditions	6
MALERBA (Luigi)	3 éditions	15
NATOLI (Luigi)	3 éditions	7
PETRIGNANI (Sandra)	3 éditions	3
PONTIGGIA (Giuseppe)	3 éditions	7
PRATT (Hugo)	3 éditions	6
RASY (Elisabetta)	3 éditions	7
SANVITALE (Francesca)	3 éditions	5
SCIASCIA (Leonardo)	3 éditions	65
VALLORANI (Nicoletta)	3 éditions	3
BARBARO (Paolo)	4 éditions	9
BATTISTI (Cesare)	4 éditions	7
BENNI (Stefano)	4 éditions	7
BUZZATI (Dino)	4 éditions	58
DELEDDA (Grazia)	4 éditions	18
LANDOLFI (Tommaso)	4 éditions	14
FRUTTERO (Carlo) et LUCENTINI (Franco)	5 éditions	29
LEVI (Primo)	5 éditions	27
LOY (Rosetta)	5 éditions	8
LUCARELLI (Carlo)	5 éditions	5
MORAVIA (Alberto)	5 éditions	99
ORTESE (Anna Maria)	5 éditions	12
PIRANDELLO (Luigi)	5 éditions	48
ROMANO (Lalla)	5 éditions	9
FOIS (Marcello)	5 éditions	5
SOLDATI (Mario)	6 éditions	26
SVEVO (Italo)	6 éditions	22
EVANGELISTI (Valerio)	8 éditions	8
MANGANELLI (Giorgio)	8 éditions	18
TAMARO (Susanna)	8 éditions	12
CALVINO (Italo)	8 éditions	68
CAMILLERI (Andrea)	8 éditions	8
DE LUCA (Erri)	9 éditions	15
ECO (Umberto)	10 éditions	42
PASOLINI (Pier Paolo)	10 éditions	38
BARICCO (Alessandro)	10 éditions	10
RIGONI STERN (Mario)	11 éditions	14
TABUCCHI (Antonio)	12 éditions	29

***Annexe 5 : Tableau des auteurs ayant
reçu une aide à la
publication/traduction entre 1995 et
2000***

AUTEURS	Aide à la publication	Aide à la traduction	Nombre de livres aidés	Nombre total de livres
ARBASINO Alberto		CNL	1	1
ATZENI Sergio	Région Rhône-Alpes		1	1
BAGNASCO Orazio		CNL	1	1
BALESTRINI Nanni	CNL		1	1
BANTI Anna	CNL		1	3
BARICCO Alessandro	CNL	CNL	2	10
BAZLEN Roberto	Institut culturel italien à Paris		1	2
BIAMONTI Francesco		CNL	1	2
BETTIN Gianfranco		CNL	1	1
BONALUMI Giovanni	Fondation Oertli	Pro Helvetia	1	1
BORGESE Giuseppe Antonio		CNL	1	1
BRANCATI Vitaliano	CNL		1	3
BRIZZI Enrico		Commission européenne	1	2
BUFALINO Gesualdo	CNL, Région Rhône-Alpes		2	2
CANOBIANO Andrea		Commission européenne	1	1
CELATI Gianni		CNL	1	1
CERONETTI Guido	CNL		1	1
CHIARA Giovanni		CNL	1	1
CLERICI Gianni	CNL		1	1
CONSOLO Vincenzo	CNL	CNL, CNL	2	2
D'ARZO Silvio	CNL	Région Rhône-Alpes	2	2
DE ROBERTO Federico	Conseil régional des pays de la Loire, Fonds spécial européen, Direction régionale des affaires culturelles		1	2
DELEDDA Grazia	CNL		1	4
DOSSI Carlo	CRL de Midi-Pyrénées		1	2
FUSCO Gian Carlo	Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur		1	1
GENEVOIS Emmanuelle et VALIN Danièle	CNL		1	1
GOZZANO Guido		CRL de Midi-Pyrénées	1	1
MACCHIA Giovanni		CNL	1	1

MALERBA Luigi	CNL		1	3
MANGANELLI Giogio	CNL	CNL, CNL, CNL, CNL	4	8
MASALA Francesco	CRL de Midi- Pyrénées		1	1
MAURENSIG Paolo		Commission européenne	1	2
MELDINI Piero	CNL		1	2
MOZZI Giulio		CNL	1	1
NIGRO Raffaele	CNL, région Rhône Alpes		1	2
ORENGO Nico	CNL		1	1
ORTEZE Anna Maria		Direction de l'architecture et du patrimoine, Ministère de la culture et de la communication.	1	5
PALAZZESCHI Aldo		CNL	1	1
PARISE Goffredo	CRL de Basse Normandie		1	1
PASOLINI Pier Paolo	CNL	CNL, CNL	2	10
PETRIGANI Sandra	Institut culturel italien à Paris		1	3
PONTIGGIA Giuseppe	CNL	CNL	2	3
RIGONI STERN Mario	Région Rhône- Alpes, Région Rhône-Alpes	CNL, Région Rhône-Alpes	4	11
SANVITALE Francesca	CNL	CNL	2	3
SCHIAVO Maria	CNL		1	1
SCIASCIA Leonardo	CNL		1	3
SERAO Matilde	CNL		1	
SINISGALLI Leonardo	CNL		1	
SOLDATI Mario		CNL, CNL	2	
TARCHETTI Iginio Ugo	CRL de Midi- Pyrénées		1	
VASSALI Sebastiano		CNL	1	
VOGHERA Giorgio		CNL	1	

Annexe 6 : tableau des prix littéraires obtenus par les auteurs édités entre 1995 et 2000

Auteurs	Prix obtenus	Sélection à un prix	Nombre de publications entre 1995 et 2000
Bossi Fredigotti (Isabelle)	Campiello		1
Baricco (Alessandro)	Médicis étranger, Viareggio	Campiello	10
Bassani (Giorgio)	Strega		2
Boffa (Alessandro)	Elio Vittorino		1
Bonalumi (Giovanni)	Veillon		1
Bonaviri (Giuseppe)	Luigi Pirandello		1
Bugaro (Romolo)		Campiello	1
Camilleri (Andrea)	Bancarella, Libera Stampa, Prix des lecteurs des bibliothèques de la ville de Paris		8
Ceronetti (Guido)	Meilleur livre étranger		1
Chiara (Giovanni)	Bagutta, Palazzo al Bosco		1
Consolo (Vicenzo)	Strega, Prix international Union latine de littérature romane		2
Culicchia (Giuseppe)	Grinzane Cavour, Prix Mont-Blanc		2
Deledda (Grazia)	Prix Nobel de littérature		4
Di Lascia (Mariateresa)	Strega		2
Eco (Umberto)	Strega, Médicis étranger		10

Evangelisti (Valerio)	Urania, Prix de la Tour Eiffel, Grand prix de l'imaginaire		7
Flaiano (Ennio)	Strega		2
Fois (Marcello)	Meilleur livre noir		5
Gadda (Carlo Emilio)	Bagutta		3
Jaeggy (Fleur)	Bagutta		1
Levi (Primo)	Strega		5
Loy (Rosetta)	Supercampiello, Viareggio, Rapallo, Grinzane Cavour		5
Magris (Claudio)	Strega, Meilleur livre étranger		2
Malerba (Luigi)	Campiello, Médicis étranger, Viareggio		3
Mannuzzu (Salvatore)	Viareggio		1
Maraini (Dacia)	Campiello		2
Meldini (Piero)	Bagretta		2
Monicelli (Furio)	Prix de la foire de Francfort		1
Mozzi (Giulio)	Prix Mondello de la première œuvre		1
Ortese (Anna Maria)	Viareggio, Strega, Elsa Morante		5
Palazzeschi (Aldo)	Prix de l'Accademia dei Lincei		1
Pasinetti (Pier Maria)	Prix National Institute of Arts and letters		2
Pellegrini (Enrico)	Campiello		1
Petrignani (Sandra)	Elsa Morante		3
Piersanti (Claudio)	Viareggio		1
Pinardi (Davide)		Prix Calvino	1
Pirandello (Luigi)	Prix Nobel de littérature		5
Prato (Dolores)	Prix Stradanova		1
Razy (Elisabetta)	Napoli	Campiello	3
Remmert (Enrico)	Prix Chianciano du meilleur premier roman		1
Romano (Lalla)	Cesare Pavese		5
Soldati (Mario)	Strega		6
Tabucchi (Antonio)	L'inedito, Médicis		12
Tamaro (Susanna)	Elsa Morante		8
Terra (Stefano)	Campiello		1
Vallorani (Nicoletta)	Urania		3
Vassalli (Sebastiano)	Strega		1
Zanzotto (Andrea)	Prix de l'Accademia dei Lincei, Prix de poésie européenne de la ville Munster		1

Traducteurs	Prix obtenus
Jaccottet (Philippe)	Prix de la meilleure traduction

Annexe 7 : Nombre de rééditions par auteur, en regard du nombre de ses éditions entre 1995 et 2000

En tout : 67 ouvrages sont des rééditions.

Nombres de rééditions sur 6 années	Auteurs	Dates de l'auteur	Nombre d'édition de chaque auteur entre 1995 et 2000
1	BASSANI (Giorgio) BATTISTI (Cesare) BENNI (Stefano) BOITO (Camillo) BOLIS (Luciano) CACUCCI (Pino) CAMON (Ferdinando) CHELLI (Gaetano Carlo) COTRONEO (Roberto) DE CARLO (Andrea) DEL GIUDICE (Daniele) DI LASCIA (Mariateresa) FERRARI (Marco) FERRUCCI (Franco) FOGAZZARO (Antonio) FOIS (Marcello) GINZBURG (Natalia) LANDOLFI (Tommaso) MAGRIS (Claudio) MANGANELLI (Giorgio) MAZZUCATO (Francesca) ORTESE (Anna Maria) PASINETTI (Pier Maria)	1916- 1954- 1947- décédé en 1914 1935- décédé en 1904 1961- 1952- 1949- décédé en 1994 1952- 1936- décédé en 1911 1960- 1916- décédé en 1980 1939- décédé en 1991 1965- décédé en 2002	2 4 4 2 2 2 3 2 3 3 3 2 1 2 1 5 1 4 2 8 2 5 2

	PENNA (Sandro) PRATT (Hugo) RASY (Elisabetta) REMMERT (Enrico) ROMANO (Lalla) SCIASCIA (Leonardo) TERRA (Stefano) VERGA (Giovanni) VIGEVANI (Alberto)	décédé en 1977 1929- 1947- 1966- 1906- décédé en 1986 décédé en 1922 1918-	1 3 3 1 5 3 1 2 1
2	BRANCATI (Vitaliano) ECO (Umberto) FRUTTERO (Carlo) et LUCENTINI (Franco) LOY (Rosetta) MALERBA (Luigi) PIRANDELLO (Luigi) TAMARO (Susanna)	décédé en 1954 1932- 1926- et 1920- 1931- 1927- décédé en 1938 1957-	3 10 5 5 3 5 8
3	DE LUCA (Erri) RIGONI STERN (Mario)	1950- 1921-	9 11
4	CALVINO (Italo) SVEVO (Italo)	décédé en 1992 décédé en 1933	8 6
7	TABUCCHI (Antonio)	1943-	12

Annexe 8 : Liste des auteurs figurant dans la sélection de la salle italien de la BNF

AMMANITI (Niccolò), ARBASINO (Alberto), AVALLI (Ippolita), BALDINI (Eraldo), BALESTRINI (Nanni), BANTI (Anna), BARBARO (Paolo), BARBERO (Alessandro), BARICCO (Alessandro), BASSANI (Giorgio), BATTISTI (Cesare), BAZLEN (Roberto), BENNI (Stefano), BIAMONTI (Francesco), BILENCI (Romano), BOITO (Camillo), BOLIS (Luciano), BOMPIANI (Ginevra), BONAVIRI (Giuseppe), BORGESE (Giuseppe Antonio), BRANCATI (Vitaliano), BRIZZI (Enrico), BUFALINO (Gesualdo), BUZZATI (Dino), CACUCCI (Pino), CALASSO (Roberto), CALVINO (Italo), CAMILLERI (Andrea), CAMON (Ferdinando), CAMPO (Rossana), CANALI (Luca), CARLOTTO (Massimo), CAVAZZONI (Ermanno), CELATI (Gianni), CERONETTI (Guido), CHELLI (Gaetano Carlo), COMENCINI (Cristina), CONSOLO (Vincenzo), COTRONEO (Roberto), CULICCHIA (Giuseppe), D'ANNUNZIO (Gabriele), D'ARZO (Silvio), DE CARLO (Andrea), DE LUCA (Erri), DE ROBERTO (Federico), DEL GIUDICE (Daniele), DELEDDA (Grazia), DI LASCIA (Mariateresa), ECO (Umberto), EVANGELISTI (Valerio), FENOGLIO (Beppe), FERRANDINO (Peppe), FERRERO (Sergio), FERRUCCI (Franco), FLAIANO (Ennio), FOIS (Marcello), FRUTTERO (Carlo) et LUCENTINI (Franco), GADDA (Carlo Emilio), GENNARI (Alessandro), GINZBURG (Natalia), GOZZANO (Guido), GRIMALDI (Laura), JAEGGY (Fleur), LANDOLFI (Tommaso), LEVI (Primo), LOY (Rosetta), LUCARELLI (Carlo), MACCHIA (Giovanni), MAGRIS (Claudio), MALAPARTE (Curzio), MALERBA (Luigi), MANGANELLI (Giorgio), MANNUZZU (Salvatore), MARAINI (Dacia), MELDINI (Piero), MESSINA (Maria), MORANDINI (Giuliana), MORANTE (Elsa), MORAVIA (Alberto), MORSELLI (Guido), ORENGO (Nico), ORTESE (Anna Maria), PALAZZESCHI (Aldo), PARISE (Goffredo), PASOLINI (Pier Paolo), PAVESE (Cesare), PENNA (Sandro), PIERSANTI (Claudio), PINARDI (Davide), PIRANDELLO (Luigi), PONTIGGIA (Giuseppe), PRESSBURGER (Giorgio), RASY (Elisabetta), REA (Ermanno), RICCARELLI (Ugo), RIGONI STERN (Mario), ROMANO (Lalla), SABA (Umberto), SANVITALE (Francesca), SAVINIO (Alberto), SCARPA (Tiziano), SCIASCIA (Leonardo), SICILIANO (Enzo), SILONE (Ignazio), SINISGALLI (Leonardo), SOLDATI (Mario), STUPARICH (Giani), SVEVO (Italo), TABUCCHI (Antonio), TAMARO (Susanna), TOMASI DI LAMPEDUSA (Giuseppe), UNGARETTI (Giuseppe), VASSALLI (Sebastiano), VERONESI (Sandro), VIGEVANI (Alberto), VOGHERA (Giorgio), ZANZOTTO (Andrea)

Annexe 9 : Liste des auteurs sélectionnés pour le salon du livre de Paris

AMMANITI (Niccolò), ARBASINO (Alberto), BARBERO (Alessandro), BARICCO (Alessandro), BONAVIRI (Giuseppe), CALASSO (Roberto), CAMILLERI (Andrea), CARLOTTO (Massimo), CELATI (Gianni), DE CARLO (Andrea), DE LUCA (Erri), DEL GIUDICE (Daniele), ECO (Umberto), EVANGELISTI (Valerio), FOIS (Marcello), JAEGGY (Fleur), LOY (Rosetta), LUCARELLI (Carlo), MAGRIS (Claudio), MARAINI (Dacia), MORANDINI (Giuliana), PIERSANTI (Claudio), PONTIGGIA (Giuseppe), PRESSBURGER (Giorgio), RASY (Elisabetta), RIGONI STERN (Mario), SCARPA (Tiziano), TABUCCHI (Antonio), TAMARO (Susanna), VERONESI (Sandro), ZANZOTTO (Andrea)